



**TS1- TS2 - TSA1 - TSA2 - TSA3**



**TSAVG**

uso e manutenzione **IT**

use and maintenance **EN**

emploi et entretien **FR**

Benutz und Wartungsanleitung **DE**

uso y mantenimiento **ES**

uso e manutenção **PT**

использование и техобслуживание **RU**



**MOD145V00**

## **RACCOMANDAZIONI PER IL LETTORE**

Prima di mettere in esercizio l'apparecchiatura, è necessario leggere e comprendere tutto il contenuto del manuale di istruzioni.

Si raccomanda di leggere le disposizioni di sicurezza e di rispettarle rigorosamente.

La prudenza è comunque insostituibile. La sicurezza è anche nelle mani di tutti coloro che interagiscono con l'apparecchiatura nell'arco della vita prevista.

Conservare questo manuale in un luogo noto per averlo sempre a disposizione qualora sia necessario consultarlo.

## **RECOMMENDATIONS FOR THE READER**

Before running the appliance, carefully read the entire instruction manual.

Please read the safety instructions and strictly follow them.

However, discretion is invaluable. Safety is also in the hands of all those who use the appliance during its expected working life.

Keep this manual in a known place so its is always available for consultation when needed.

## **RECOMMANDATIONS POUR LE LECTEUR**

Avant de mettre l'appareil en service, il est nécessaire de lire et comprendre l'ensemble du contenu du mode d'emploi.

Il est recommandé de lire les dispositions de sécurité et de les respecter rigoureusement.

La prudence est de toute façon irremplaçable. La sécurité se trouve entre les mains de chaque personne qui interagit avec l'appareil au cours de sa vie prévue.

Conserver ce mode d'emploi en un lieu connu pour l'avoir toujours à portée de main s'il est nécessaire de le consulter.

## **EMPFEHLUNGEN FÜR DEN LESER**

Vor der Inbetriebnahme des Geräts ist der gesamte Inhalt der Bedienungsanleitung zu lesen und zu verstehen.

Es wird empfohlen, die Sicherheitsvorgaben zu lesen und diese strikt zu befolgen.

Umsichtiges Arbeiten ist in jedem Fall unverzichtbar. Die Sicherheit liegt auch in den Händen derjenigen, die mit dem Gerät während der vorgesehenen Lebensdauer interagieren.

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung an einem bekannten Ort auf, um sie bei Bedarf stets greifbar zu haben.

## **RECOMENDACIONES PARA EL LECTOR**

Antes de poner en funcionamiento la máquina, es necesario leer y comprender todo el contenido del manual de instrucciones.

Se recomienda leer las disposiciones de seguridad y respetarlas taxativamente.

La prudencia no puede sustituirse. La seguridad está también en manos de quienes utilizan la máquina durante la vida útil prevista.

Conservar este manual en un lugar conocido para disponer del mismo en caso de ser necesaria su consulta.

## **RECOMENDAÇÕES PARA O LEITOR**

Antes de pôr a máquina a funcionar, é necessário ler e compreender o conteúdo do manual de instruções.

Recomenda-se a leitura das disposições de segurança e o rigoroso respeito das mesmas.

De qualquer modo, a prudência é insubstituível. A segurança também está nas mãos de todas as pessoas que interagem com a máquina no arco da sua vida prevista.

Conservar este manual num lugar conhecido para o ter sempre à disposição quando for necessário consultá-lo.

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ЧИТАТЕЛЮ**

Перед вводом в эксплуатацию оборудования необходимо прочитать и усвоить все содержимое настоящего руководства.

Прочитать и строго соблюдать инструкции по технике безопасности.

Осторожность незаменима. Безопасность находится в руках всех тех, кто взаимодействует с оборудованием на протяжении всего срока его эксплуатации.

Хранить данное руководство в хорошо известном и доступном месте, чтобы обращаться к нему по мере необходимости.

## INFORMAZIONI GENERALI E SICUREZZA

Scopo del manuale .....	1
Identificazione costruttore e apparecchiatura .....	2
Modalità di richiesta assistenza .....	2
Disposizioni di sicurezza.....	2
Segnali di sicurezza e informazione .....	4
Disposizioni per disimballo, movimentazione e installazione.....	5

## TERMOSIGILLATRICI

Descrizione generale apparecchiatura ...	6
Caratteristiche tecniche .....	7
Descrizione combinazione vaschette .....	8
Descrizione comandi .....	9
Modalità d'uso.....	9
Carico bobina.....	10
Regolazione supporto vaschetta .....	11
Consigli per l'uso .....	11
Pulizia apparecchiatura .....	12
ricerca guasti .....	12

## TERMOSIGILLATRICI

Descrizione generale apparecchiatura .	14
Caratteristiche tecniche .....	15
Descrizione combinazione vaschette ...	15
Descrizione comandi .....	16
Modalità d'uso.....	16
Carico bobina.....	17
Consigli per l'uso.....	18
Pulizia apparecchiatura .....	18
Scarico condensa .....	19
Pulizia filtro aria .....	19
ricerca guasti .....	20

## INFORMAZIONI GENERALI E SICUREZZA

### SCOPO DEL MANUALE

- Il manuale d'uso e manutenzione, che è parte integrante dell'apparecchiatura, è stato realizzato dal costruttore nella propria lingua originale per fornire le informazioni necessarie a coloro che sono autorizzati ad interagire con l'apparecchiatura nell'arco della sua vita prevista.
- Un po' di tempo dedicato alla lettura delle informazioni permetterà di evitare rischi alla salute e alla sicurezza delle persone e danni economici.
- Il costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche alle informazioni riportate nel manuale senza l'obbligo di comunicarlo preventivamente, purché esse non influiscano sulla sicurezza.
- Alcune parti di testo sono state evidenziate in modo da sottolineare l'importanza del messaggio.



## Importante

Indica informazioni tecniche di particolare importanza da non trascurare.



## Cautela - Avvertenza

Indica che è necessario adottare comportamenti adeguati per non mettere a rischio la salute e la sicurezza delle persone e non provocare danni economici.



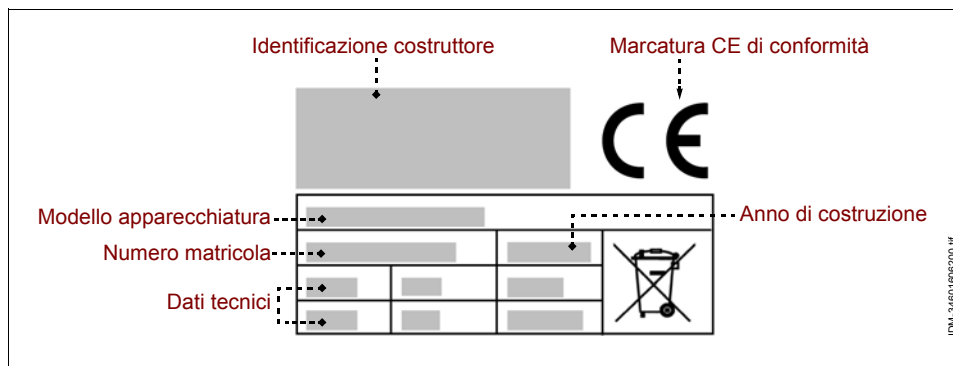
## Pericolo - Attenzione

Indica situazioni di grave pericolo che, se trascurate, possono mettere seriamente a rischio la salute e la sicurezza delle persone.

## IDENTIFICAZIONE COSTRUTTORE E APPARECCHIATURA

La targhetta di identificazione raffigurata è applicata direttamente sull'apparecchiatura. In essa sono riportati i riferimenti e tutte le indicazioni indispensabili alla sicurezza di esercizio.

IT



IDM-34601006200-IT

## MODALITÀ DI RICHIESTA ASSISTENZA

Per ogni richiesta di assistenza tecnica, indicare la versione dell'apparecchiatura ed il tipo di difetto riscontrato.

## DISPOSIZIONI DI SICUREZZA

- Il costruttore, in fase di progettazione e costruzione, ha posto particolare attenzione agli aspetti che possono provocare rischi alla sicurezza e alla salute delle persone.
- Il costruttore ha adottato tutte le "regole della buona tecnica di costruzione" e ha realizzato l'apparecchiatura con materiali appositamente selezionati per garantire l'igiene alimentare e la funzionalità d'esercizio.
- Scopo di queste informazioni è quello di sensibilizzare gli utilizzatori affinché prestino attenzione per prevenire qualsiasi rischio di tipo operativo e alimentare. La prudenza è comunque insostituibile. La sicurezza è anche nelle mani di tutti coloro che interagiscono con l'apparecchiatura (installatori e utilizzatori).
- Leggere attentamente le istruzioni riportate nel manuale in dotazione e quelle applicate

- direttamente sull'apparecchiatura, in particolare rispettare quelle riguardanti la sicurezza.
- Effettuare la movimentazione dell'apparecchiatura nel rispetto delle informazioni riportate direttamente sull'imballo, sull'apparecchiatura e nelle istruzioni per l'uso.
  - Durante le fasi di trasporto, movimentazione e installazione, non urtare o far cadere l'apparecchiatura per evitare di danneggiare i suoi componenti.
  - Il personale autorizzato ad effettuare l'allacciamento elettrico deve verificare che le caratteristiche della linea di alimentazione corrispondano a quanto riportato nella targhetta, che essa sia equipaggiata con interruttore differenziale e con componenti conformi alle leggi e alle norme vigenti.
  - Non manomettere, non eliminare o bypassare, in nessun caso, i dispositivi di sicurezza installati sull'apparecchiatura.
  - Si raccomanda all'utilizzatore di leggere attentamente tutto il manuale e di accertarsi di averlo compreso in ogni sua parte e in particolare di aver capito tutte le informazioni che riguardano la sicurezza.
  - Al primo uso dell'apparecchiatura, se necessario, effettuare alcune simulazioni per individuare i comandi, in particolare quelli relativi all'accensione e allo spegnimento.
  - Utilizzare sempre dispositivi di protezione per gli arti superiori quando si introducono o si estraggono i recipienti dal vano. Alcuni recipienti potrebbero assorbire il calore e provocare il rischio di scottatura.
  - Non ostruire le aperture di ventilazione dell'apparecchiatura, per evitare un surriscaldamento eccessivo che potrebbe danneggiarla.
  - **Utilizzare l'apparecchiatura solo per gli usi previsti. L'impiego dell'apparecchiatura per usi impropri e diversi da quelli consentiti può causare rischi per la sicurezza e la salute delle persone e danni economici.**
  - **Il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni causati dall'uso improprio dell'apparecchiatura, dal mancato rispetto delle indicazioni contenute nel manuale d'uso e da manomissioni o modifiche apportate senza la sua formale autorizzazione.**
  - Tutti gli interventi che richiedono una precisa competenza tecnica o particolari capacità (installazione, collegamento alimentazioni, ecc.) devono essere effettuati esclusivamente da personale autorizzato e con esperienza riconosciuta e acquisita nel settore specifico di intervento.
  - Non utilizzare l'apparecchiatura con i cavi di alimentazione elettrica non integri ed efficienti. Appena si riscontra una difettosità, arrestare immediatamente l'apparecchiatura in condizioni di sicurezza e far sostituire i cavi da parte di personale autorizzato e qualificato.
  - **Prima di effettuare qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione, ecc., DISINSERIRE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA GENERALE (oppure scollegare la presa elettrica) e assicurarsi che la zona di trattamento sia completamente raffreddata.**
  - Pulire l'apparecchiatura alla fine di ogni utilizzo o quando si riscontra una ragionevole necessità, anche in funzione del tipo di prodotto alimentare trattato.

- Pulire accuratamente tutte le parti dell'apparecchiatura (comprese le zone limitrofe), che possono venire in contatto diretto o indiretto con i prodotti alimentari, per preservarli dal rischio di contaminazione e mantenere l'igiene.
- Pulire l'apparecchiatura esclusivamente con prodotti detergenti per uso alimentare. Non usare mai prodotti di pulizia corrosivi e infiammabili o prodotti che possono contenere e/o rilasciare sostanze nocive.
- Pulire ed igienizzare l'apparecchiatura con l'uso di dispositivi di protezione individuali, in particolare quando si usano prodotti detergenti.
- Non effettuare la pulizia dell'apparecchiatura con getti d'acqua per non danneggiare i componenti, in particolare quelli elettrici ed elettronici.
- In caso di inattività prolungata dell'apparecchiatura, pulire ed asciugare accuratamente tutte le sue parti (interne ed esterne).  
Scollegare il cavo di alimentazione e assicurarsi che le condizioni ambientali siano idonee per preservare l'apparecchiatura nel tempo.
- L'elenco riporta le condizioni necessarie per il corretto funzionamento dell'equipaggiamento elettrico in funzione dell'ambiente circostante.
- Temperatura ambiente non inferiore a 5°C.
- Umidità relativa tra il 50% (rilevata a 40 °C) e il 90% (rilevata a 20 °C).
- L'ambiente deve essere privo di zone con concentrazione di gas e polveri potenzialmente esplosivi e/o a rischio di incendio.
- L'attività può influire sull'ambiente, e a tale scopo bisogna tener conto delle emissioni nell'atmosfera, degli scarichi dei liquidi e della contaminazione del suolo, dell'uso di materie prime e di risorse naturali e della gestione dei rifiuti.
- Durante il trasporto e l'immagazzinamento, la temperatura ambientale deve essere compresa fra -25 °C e 55 °C con un massimo di 70 °C, purché il tempo di esposizione non sia superiore a 24 ore
- I componenti dell'imballo vanno smaltiti secondo le leggi in vigore nel paese di utilizzo.
- Durante le fasi di dismissione e rottamazione dell'apparecchiatura, selezionare tutti i componenti in funzione delle loro caratteristiche e provvedere allo smaltimento differenziato. In particolare, i componenti elettrici ed elettronici, contrassegnati con un apposito simbolo, vanno smaltiti negli appositi centri di raccolta autorizzati oppure riconsegnati al venditore all'atto di un nuovo acquisto.
- **Le Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche contengono sostanze pericolose con effetti potenzialmente nocivi sulla salute delle persone e sull'ambiente. Si raccomanda di effettuare il loro smaltimento in modo corretto.**

## SEGNALI DI SICUREZZA E INFORMAZIONE

Sull'apparecchiatura, in corrispondenza della zona in cui esistono dei RISCHI RESIDUI, sono applicati dei segnali di sicurezza che informano sul rischio corrispondente.

Le illustrazioni raffigurano i segnali di sicurezza e informazione applicati sull'apparecchiatura.

– **Pericolo di scottatura:** segnala che è necessario prestare attenzione alle superfici calde.



– **Pericolo di shock elettrico:** segnala che è necessario disinserire l'alimentazione elettrica generale (oppure scollegare la presa elettrica) prima di intervenire sui collegamenti elettrici.



### DISPOSIZIONI PER DISIMBALLO, MOVIMENTAZIONE E INSTALLAZIONE

– L'apparecchiatura viene consegnata imballata in un apposito contenitore e, se necessario, viene opportunamente stabilizzata con materiale antiurto per assicurare la sua integrità.

In funzione delle caratteristiche dell'apparecchiatura, del luogo di destinazione e del mezzo di trasporto da utilizzare, per facilitare la movimentazione l'imballo può essere pallettizzato.

Tutte le informazioni necessarie per effettuare la movimentazione (carico e scarico) in condizioni di sicurezza sono riportate direttamente sull'imballo.

– La movimentazione dell'imballo deve essere effettuata in funzione delle sue caratteristiche (peso, dimensioni, ecc.). Se le dimensioni e il peso sono contenuti, la movimentazione può essere effettuata manualmente, in caso contrario è necessario utilizzare un dispositivo di sollevamento di portata adeguata.

Al ricevimento dell'apparecchiatura, verificare l'integrità di tutti i componenti. In caso di danni o mancanza di alcune parti, contattare il rivenditore di zona per concordare le procedure da adottare.

– L'installazione va effettuata da personale esperto ed autorizzato, che deve accertarsi preventivamente che la linea di alimentazione elettrica sia rispondente alle leggi vigenti in materia, alle norme e alle specifiche in vigore del paese di utilizzo.

– Prima di installare l'apparecchiatura, verificare che la zona scelta sia idonea, sufficientemente arieggiata ed illuminata, stabile e che abbia uno spazio circostante sufficiente per effettuare agevolmente la pulizia e la manutenzione. Verificare, inoltre, che il piano di appoggio sia stabile, livellato e che la sua superficie sia facilmente pulibile dai residui per evitare il rischio di accumulo di sporco e di contaminazione dei prodotti alimentari.

**Il personale autorizzato ad effettuare l'allacciamento elettrico deve assicurarsi della perfetta efficienza della messa a terra dell'impianto elettrico e deve verificare che la tensione di linea e la frequenza corrispondano ai dati riportati nella targhetta di identificazione.**

Per le apparecchiature con caratteristiche morfologiche particolari (forma, peso, dimensioni, ecc.), le informazioni riportate in questo paragrafo potrebbero non essere esaustive. Eventuali informazioni supplementari sono riportate nel paragrafo "Modalità di sollevamento" di ogni singola apparecchiatura.

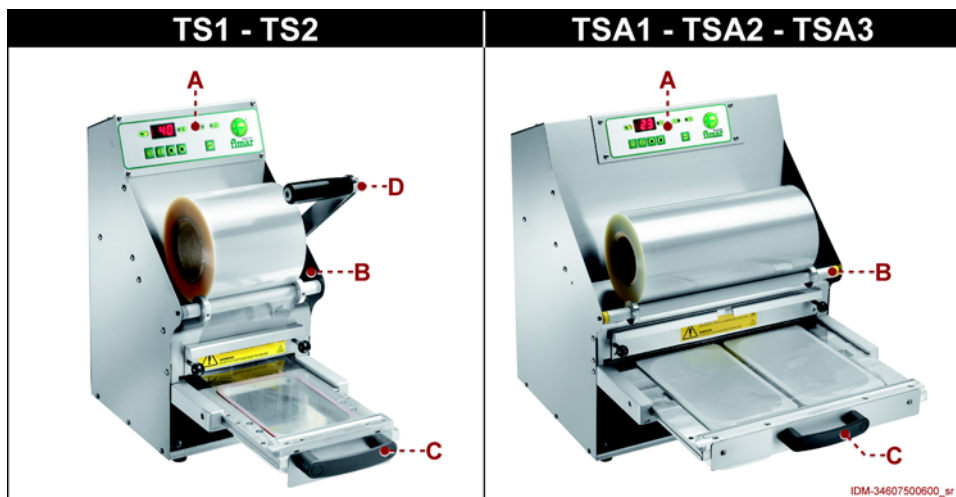
## DESCRIZIONE GENERALE APPARECCHIATURA

- La termosigillatrice TS - TSA è un'apparecchiatura progettata e costruita per sigillare in maniera pratica ed igienica i prodotti alimentari dentro a vaschette in modo da mantenere la fragranza e il gusto ma senza prolungare il periodo di conservazione.
- L'apparecchiatura è di tipo professionale e va installata in ambienti di tipo commerciale (bar, pizzerie, ristoranti, ecc.). Non richiede un particolare addestramento, ma è comunque necessario che gli utilizzatori abbiano capacità e competenze specifiche nel settore della ristorazione.

**Qualsiasi utilizzo diverso da quello indicato dal costruttore è da considerarsi USO IMPROPRIO.**

- L'apparecchiatura è realizzata con materiali selezionati e tecniche di costruzione appropriate per garantire la massima igiene, la resistenza all'ossidazione, un notevole risparmio energetico e la sicurezza di esercizio.
- Tutti i componenti dell'apparecchiatura che vengono a contatto con il prodotto alimentare sono realizzati con materiali adatti.

L'illustrazione raffigura i componenti principali dell'apparecchiatura e l'elenco riporta la loro descrizione e funzione.



**A) Quadro comandi:** è equipaggiato con i dispositivi di comando necessari per far funzionare l'apparecchiatura (vedi "Descrizione comandi").

**B) Supporto bobina film**

**C) Supporto:** serve per appoggiare le vaschette per la fase di saldatura.

**D) Leva:** serve per attivare la saldatura del film (solo per modello TS1 - TS2).

CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione	Unità di misura	TS1	TS2
Potenza	kW	0,5	0,7
Alimentazione elettrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz	
Programmi pre-impostati	n°	9	
Produzione oraria massima	n°	5 ÷ 8	
Dimensioni bobina film	mm	Ø160x150	Ø200x200
Lunghezza film	mt	150	150
Dimensioni apparecchiatura	mm	250x358x505	295x450x550
Dimensioni imballo	mm	260x420x520	320x460x570
Peso netto	kg	20	25
Tipo di installazione		Installazione a banco	
Livello di rumorosità	dB (A)	< 70	

IT

Descrizione	Unità di misura	TSA1	TSA2	TSA3
Potenza	kW	0,55	0,75	1,5
Alimentazione elettrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz		
Programmi pre-impostati	n°	9		
Produzione oraria massima	n°	5 ÷ 8		
Dimensioni bobina film	mm	Ø160x150	Ø200x200	Ø200x330
Lunghezza film	mt	150	150	150
Dimensioni apparecchiatura	mm	250x358x505	295x450x550	460x495x555
Dimensioni imballo	mm	260x420x520	320x460x570	470x510x570
Peso netto	kg	20	25	35
Tipo di installazione		Installazione a banco		
Livello di rumorosità	dB (A)	< 70		

DESCRIZIONE COMBINAZIONE VASCHETTE

L'illustrazione raffigura le tipologie di vaschette che possono essere confezionate.

IT

TS1 - TSA1



140x190 mm  
140x125 mm  
140x95 mm



150x205 mm



(2x) 150x100 mm

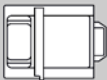
TS2 - TSA2



140x190 mm  
120x140 mm  
140x95 mm



180x180 mm

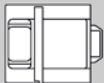


250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



260x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
120x140 mm  
(2x) 140x95 mm

TSA3



250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



370x280 mm



(2x) 180x280 mm



(4x) 180x135 mm

## DESCRIZIONE COMANDI

L'apparecchiatura è equipaggiata con i dispositivi di comando elencati, necessari per attivare le sue funzioni principali.

**A1) Interruttore generale:** serve per attivare e disattivare il funzionamento dell'apparecchiatura.

**A2) Display:** visualizza i messaggi di informazione/allarme e i parametri di lavoro.

**A3) Spia luminosa:** accesa segnala che l'apparecchiatura è alimentata elettricamente.

**A4) Spia luminosa:** accesa segnala che la piastra di saldatura ha raggiunto la temperatura impostata.

**A5) Spia luminosa:** accesa segnala che l'apparecchiatura è in allarme.

**A6) Spia luminosa:** accesa segnala che la fase di saldatura del film è in corso.

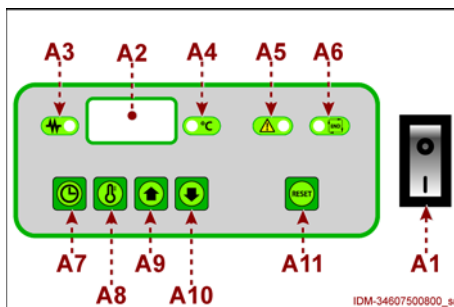
**A7) Pulsante:** serve per impostare il tempo di saldatura film.

**A8) Pulsante:** serve per impostare la temperatura di saldatura film.

**A9) Pulsante:** serve per aumentare il valore del parametro selezionato o scorrere i programmi.

**A10) Pulsante:** serve per diminuire il valore del parametro selezionato o scorrere i programmi.

**A11) Pulsante (RESET):** serve per visualizzare e impostare i programmi di lavoro.



IT

## MODALITÀ D'USO

### Selezione programma di lavoro

1. Premere e mantenere premuto il pulsante **(A11)**.
2. Selezionare il programma di interesse tramite i pulsanti **(A9-A10)**.
3. Rilasciare il pulsante **(A11)** quando sul display viene visualizzato il programma di interesse.

### Programmazione parametri di lavoro

L'intervento serve per programmare i parametri di un nuovo programma di lavoro, con la sovrascrittura di uno preesistente che verrà annullato.

1. Premere e mantenere premuto il pulsante **(A11)**.
2. Selezionare il programma da sovrascrivere tramite i pulsanti **(A9-A10)**.
3. Premere e mantenere premuto il pulsante **(A7)**.
4. Impostare il tempo di saldatura tramite i pulsanti **(A9-A10)**.
5. Rilasciare il pulsante **(A7)** quando sul display viene visualizzato il valore di interesse.
6. Premere e mantenere premuto il pulsante **(A8)**.
7. Impostare la temperatura di saldatura tramite i pulsanti **(A9-A10)**.
8. Rilasciare il pulsante **(A8)** quando sul display viene visualizzato il valore di interesse.
9. Rilasciare il pulsante **(A11)** al termine dell'intervento.

I parametri vengono memorizzati nel nuovo programma di lavoro.

### Impostazione temporanea tempo di saldatura

1. Premere e mantenere premuto il pulsante **(A7)**.
2. Impostare il tempo di saldatura tramite i pulsanti **(A9-A10)**.
3. Rilasciare il pulsante **(A7)** quando sul display **(A2)** viene visualizzato il valore di interesse.



#### Importante

**Quando l'apparecchiatura viene spenta (o si usa un altro programma di lavoro) il valore non rimane memorizzato ma viene ripristinato quello programmato in origine.**

### Impostazione temporanea temperatura di saldatura

1. Premere e mantenere premuto il pulsante **(A8)**.
2. Impostare la temperatura di saldatura tramite i pulsanti **(A9-A10)**.
3. Rilasciare il pulsante **(A8)** quando sul display **(A2)** viene visualizzato il valore di interesse.

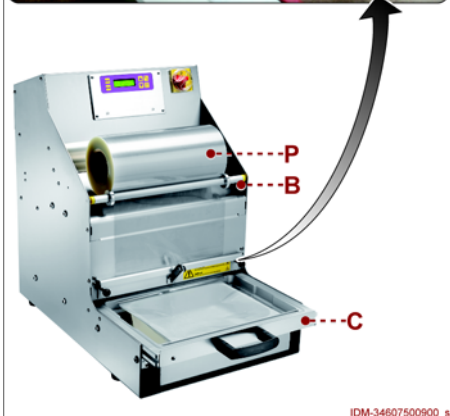


#### Importante

**Quando l'apparecchiatura viene spenta (o si usa un altro programma di lavoro) il valore non rimane memorizzato ma viene ripristinato quello programmato in origine.**

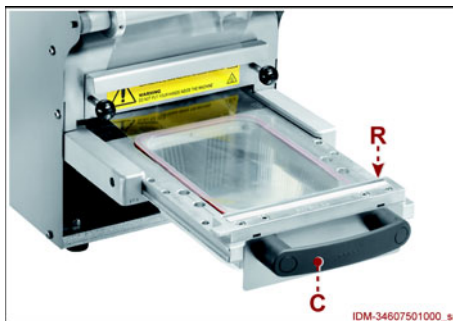
### CARICO BOBINA

1. Appoggiare la bobina film **(P)** sul supporto **(B)**.
2. Estrarre completamente il supporto vaschette **(C)**.
3. Inserire il film nel pressafilm **(Q)** e bloccarlo sul retro del supporto vaschette **(C)** come indicato in figura.



## REGOLAZIONE SUPPORTO VASCHETTA

1. Estrarre completamente il supporto vaschette (**C**).
2. Regolare il supporto (**R**) in base al formato di interesse (Vedi "Descrizione combinazione vaschette").



## CONSIGLI PER L'USO

Se l'apparecchiatura è al primo uso, prima di attivare il funzionamento togliere l'eventuale pellicola protettiva di rivestimento ed effettuare una pulizia accurata in modo da eliminare gli eventuali residui del materiale di costruzione.

### Modello TS1 - TS2

1. Premere l'interruttore generale (**A1**) per attivare l'alimentazione elettrica dell'apparecchiatura.
2. Selezionare il programma di lavoro di interesse (Vedi "Modalità d'uso").
3. Attendere circa 10 minuti per fare in modo che l'apparecchiatura raggiunga la corretta temperatura di esercizio.
4. Posizionare la vaschetta completa di prodotto sul supporto (**C**).
5. Spingere completamente il supporto (**C**) all'interno dell'apparecchiatura.
6. Abbassare la leva (**D**) per attivare la saldatura, solo quando il supporto è completamente inserito nell'apparecchiatura.



### Importante

**NON abbassare la leva con supporto senza vaschetta o non completamente inserito, per evitare di danneggiare in modo irreversibile i componenti dell'apparecchiatura.**

Il termine della saldatura viene segnalato dallo spegnimento della spia (**A6**).

7. Sollevare la leva (**D**).
8. Estrarre il supporto (**C**) e prelevare la vaschetta.



### Cautela - Avvertenza

**Per prelevare la vaschetta indossare guanti in lattice per evitare il rischio di scottatura.**

### Modello TSA1 - TSA2 - TSA3

1. Premere l'interruttore generale (**A1**) per attivare l'alimentazione elettrica dell'apparecchiatura.
2. Selezionare il programma di lavoro di interesse (Vedi "Modalità d'uso").

3. Attendere circa 10 minuti per fare in modo che l'apparecchiatura raggiunga la corretta temperatura di esercizio.
4. Posizionare la vaschetta completa di prodotto sul supporto **(C)**.
5. Spingere completamente il supporto all'interno dell'apparecchiatura.  
Il termine della saldatura viene segnalato dallo spegnimento della spia **(A6)**.
6. Estrarre il supporto **(C)** e prelevare la vaschetta.



### **Cautela - Avvertenza**

**Per prelevare la vaschetta indossare guanti in lattice per evitare il rischio di scottatura.**

## **PULIZIA APPARECCHIATURA**

Prima di effettuare la pulizia dell'apparecchiatura (a fine giornata o quando necessario), disinserire l'alimentazione elettrica generale (oppure scollegare la presa elettrica).

1. Pulire accuratamente il supporto vaschette da eventuali residui plastici.
2. Pulire accuratamente il piano di lavoro e tutte le zone circostanti.
3. Pulire le superfici esterne dell'apparecchiatura con un panno umido o con una spugna.



### **Cautela - Avvertenza**

**Effettuare le operazioni di pulizia esclusivamente con prodotti detergenti idonei. Non usare nel modo più assoluto prodotti di pulizia corrosivi, infiammabili o che contengono sostanze nocive alla salute delle persone.**

Se si prevede di non utilizzare l'apparecchiatura per un lungo periodo, dopo aver effettuato la pulizia e disinserito l'alimentazione elettrica generale (oppure scollegato la presa elettrica), proteggerla in modo adeguato per mantenerla pulita.

## **RICERCA GUASTI**

Le informazioni di seguito riportate hanno lo scopo di aiutare l'identificazione e correzione di eventuali anomalie e disfunzioni che potrebbero presentarsi in fase d'uso.

Alcuni guasti possono essere risolti dall'utilizzatore; altri richiedono una precisa competenza tecnica o particolari capacità, e devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato con esperienza riconosciuta e acquisita nel settore specifico di intervento.



### **Importante**

**Non smontare parti interne dell'apparecchiatura.**

**Il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni causati da manomissioni.**

**Tabella 1:** Anomalie di funzionamento

Inconveniente	Cause	Rimedi
L'apparecchiatura non si avvia.	Interruttore generale disinserito.	Inserire l'interruttore generale.
	Mancanza di tensione sulla linea di alimentazione elettrica.	Contattare il rivenditore o un centro di assistenza autorizzato.
	Fusibile bruciato	Contattare il servizio assistenza

**Tabella 1:** Anomalie di funzionamento

<i>Inconveniente</i>	<i>Cause</i>	<i>Rimedi</i>
Compare la scritta " <b>STA</b> " nel display.	Il supporto vaschette è in posizione chiusa.	Estrarre il supporto vaschette.
Compare la scritta " <b>ALS</b> " nel display.	Sensore di temperatura in avaria	Contattare il servizio assistenza
Compare la scritta " <b>HOT</b> " nel display.	Temperatura di esercizio troppo alta	Spegnere e lasciare raffreddare l'apparecchiatura. Se il problema persiste contattare il rivenditore o un centro di assistenza autorizzato

## DESCRIZIONE GENERALE APPARECCHIATURA

- La termosigillatrice TSAVG è un'apparecchiatura progettata e costruita per sigillare in maniera pratica ed igienica i prodotti alimentari dentro a vaschette in modo da mantenere la fragranza e il gusto ma senza prolungare il periodo di conservazione. Il confezionamento "sottovuoto" consente di prolungare i tempi di conservazione e di mantenere inalterate nel tempo le caratteristiche organolettiche dei prodotti alimentari.
- L'apparecchiatura è di tipo professionale e va installata in ambienti di tipo commerciale (bar, pizzerie, ristoranti, ecc.). Non richiede un particolare addestramento, ma è comunque necessario che gli utilizzatori abbiano capacità e competenze specifiche nel settore della ristorazione.

### Qualsiasi utilizzo diverso da quello indicato dal costruttore è da considerarsi **USO IMPROPRIO**.

IT

- L'apparecchiatura è realizzata con materiali selezionati e tecniche di costruzione appropriate per garantire la massima igiene, la resistenza all'ossidazione, un notevole risparmio energetico e la sicurezza di esercizio.
- Tutti i componenti dell'apparecchiatura che vengono a contatto con il prodotto alimentare sono realizzati con materiali adatti.

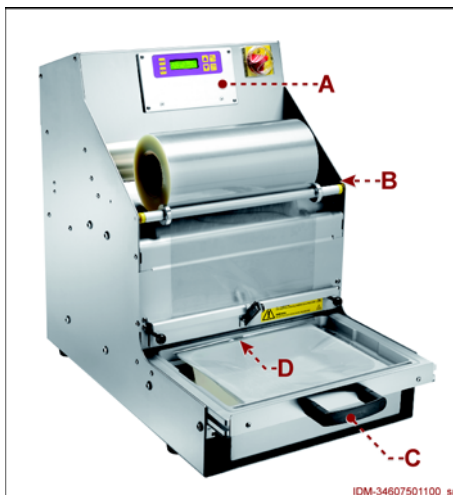
L'illustrazione raffigura i componenti principali dell'apparecchiatura e l'elenco riporta la loro descrizione e funzione.

**A) Quadro comandi:** è equipaggiato con i dispositivi di comando necessari per far funzionare l'apparecchiatura (vedi "Descrizione comandi").

**B) Supporto bobina film**

**C) Supporto:** serve per appoggiare le vaschette per la fase di saldatura.

**D) Ugello immissione gas:** serve per immettere il gas inerte all'interno delle vaschette.



CARATTERISTICHE TECNICHE

Tabella 2: Dati tecnici dell'apparecchiatura


Descrizione	Unità di misura	TSAVG
Potenza	kW	2,5 ÷ 3,5
Alimentazione elettrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz
Programmi pre-impostati	n°	10
Produzione oraria massima	n°	5 ÷ 10
Portata pompa del vuoto	m³/h	16
Dimensioni bobina film	mm	Ø200x330÷380
Lunghezza film	mt	150
Dimensioni apparecchiatura	mm	470x710x680
Dimensioni imballo	mm	485x750x700
Peso netto	kg	150
Tipo di installazione		Installazione a terra
Livello di rumorosità	dB (A)	< 70


IT


DESCRIZIONE COMBINAZIONE VASCETTE


L'illustrazione raffigura le tipologie di vaschette che possono essere confezionate.

TSAVG

  
370x260 mm

  
(2x) 260x180 mm

  
(3x) 260x116 mm

  
(4x) 180x125 mm

IDM-34607501200\_sr

## DESCRIZIONE COMANDI

L'apparecchiatura è equipaggiata con i dispositivi di comando elencati, necessari per attivare le sue funzioni principali.

**A1) Interruttore generale:** serve per attivare e disattivare l'alimentazione elettrica.

**A2) Pulsante (RESET):** serve per resettare i parametri visualizzati.

**A3) Pulsante (SETUP):** serve per impostare i programmi di lavoro.

**A4) Pulsante:** serve per aumentare il valore del parametro selezionato o scorrere i programmi.

**A5) Pulsante:** serve per diminuire il valore del parametro selezionato o scorrere i programmi.

**A6) Pulsante (NO/P):** serve per visualizzare e impostare i programmi di lavoro.

**A7) Pulsante (YES):** serve per confermare i valori inseriti in fase di programmazione.

**A8) Display:** visualizza i messaggi di informazione/allarme e i parametri di lavoro.

**A9) Programma di lavoro**

**A10) Percentuale del sottovuoto programmato**

**A11) Percentuale di gas inerte programmato**

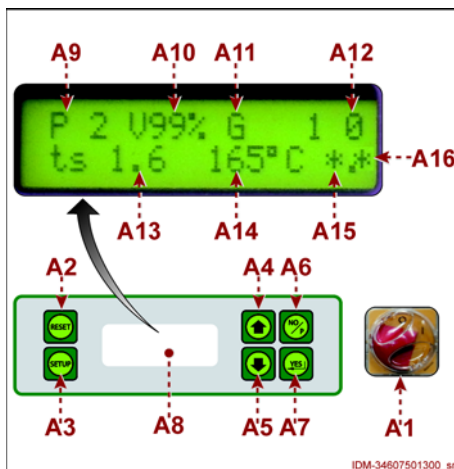
**A12) Fase di lavoro in corso**

**A13) Tempo di saldatura**

**A14) Temperatura di saldatura.**

**A15) Segnale che indica che è in corso la fase di riscaldamento della piastra di saldatura**

**A16) Segnale che indica che la piastra di saldatura ha raggiunto la temperatura di esercizio**



## MODALITÀ D'USO

### Selezione lingua

1. Premere e mantenere premuto il pulsante **(A3)**.
2. Ruotare l'interruttore generale **(A1)** (posizione "I") per attivare il funzionamento dell'apparecchiatura.
3. Rilasciare il pulsante **(A3)** quando sul display **(A8)** viene visualizzata la lingua di default.
4. Impostare la lingua di interesse tramite i pulsanti **(A4-A5)**.
5. Premere il pulsante **(A7)** per confermare la selezione.

### Selezione programma di lavoro

1. Premere il pulsante **(A6)**.
2. Selezionare il programma di interesse tramite i pulsanti **(A4-A5)**.
3. Premere il pulsante **(A7)** per confermare la selezione.

## Programmazione parametri di lavoro

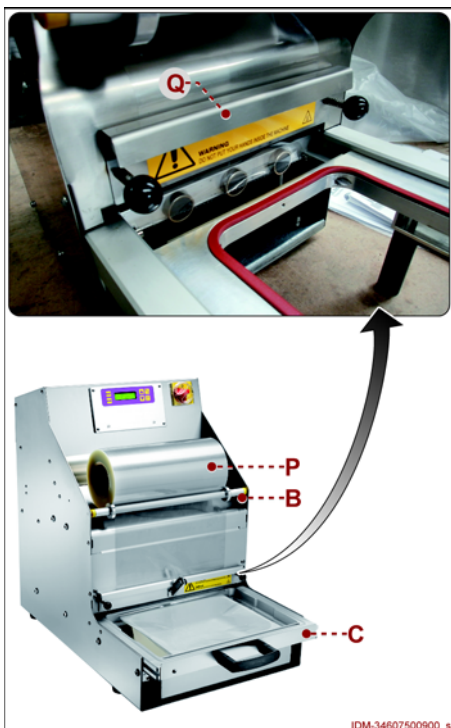
L'intervento serve per programmare i parametri di un nuovo programma di lavoro, con la sovrascrittura di uno preesistente che verrà annullato.

1. Premere il pulsante **(A6)**.
2. Selezionare il programma da sovrascrivere tramite i pulsanti **(A4-A5)**.
3. Premere il pulsante **(A7)** per confermare la selezione.
4. Premere il pulsante **(A3)**.
5. Impostare il tempo di saldatura tramite i pulsanti **(A4-A5)**.
6. Premere il pulsante **(A7)** per confermare la selezione.
7. Impostare la temperatura di saldatura tramite i pulsanti **(A4-A5)**.
8. Premere il pulsante **(A7)** per confermare la selezione.
9. Impostare la percentuale del sottovuoto tramite i pulsanti **(A4-A5)**.
10. Premere il pulsante **(A7)** per confermare la selezione.
11. Impostare la percentuale del gas inerte tramite i pulsanti **(A4-A5)**.
12. Premere il pulsante **(A7)** per confermare la selezione.

I parametri vengono memorizzati nel nuovo programma di lavoro.

## CARICO BOBINA

1. Appoggiare la bobina film **(P)** sul supporto **(B)**.
2. Estrarre completamente il supporto vaschette **(C)**.
3. Inserire il film nel pressafilm **(Q)** e bloccarlo sul retro del supporto vaschette **(C)** come indicato in figura.



## CONSIGLI PER L'USO

Se l'apparecchiatura è al primo uso, prima di attivare il funzionamento togliere l'eventuale pellicola protettiva di rivestimento ed effettuare una pulizia accurata in modo da eliminare gli eventuali residui del materiale di costruzione.

1. Ruotare l'interruttore generale (A1) (posizione "I") per attivare il funzionamento dell'apparecchiatura.
2. Selezionare il programma di lavoro di interesse (Vedi "Modalità d'uso").
3. Attendere circa 10 minuti per fare in modo che l'apparecchiatura raggiunga la corretta temperatura di esercizio.
4. Posizionare la vaschetta completa di prodotto sul supporto (C).
5. Spingere completamente il supporto all'interno dell'apparecchiatura.  
Il termine della saldatura viene segnalato da un segnale acustico (A6).
6. Estrarre il supporto (C) e prelevare la vaschetta.

IT



### **Cautela - Avvertenza**

**Per prelevare la vaschetta indossare guanti in lattice per evitare il rischio di scottatura.**

## PULIZIA APPARECCHIATURA

Prima di effettuare la pulizia dell'apparecchiatura (a fine giornata o quando necessario), disinserire l'alimentazione elettrica generale (oppure scollegare la presa elettrica).

1. Pulire accuratamente il supporto vaschette da eventuali residui plastici.
2. Pulire accuratamente il piano di lavoro e tutte le zone circostanti.
3. Pulire le superfici esterne dell'apparecchiatura con un panno umido o con una spugna.



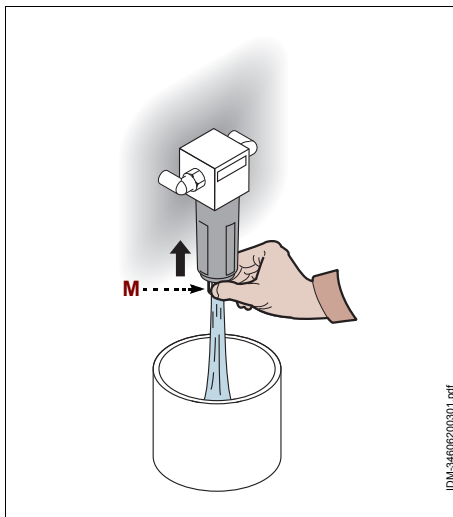
### **Cautela - Avvertenza**

**Effettuare le operazioni di pulizia esclusivamente con prodotti detergenti idonei. Non usare nel modo più assoluto prodotti di pulizia corrosivi, infiammabili o che contengono sostanze nocive alla salute delle persone.**

Se si prevede di non utilizzare l'apparecchiatura per un lungo periodo, dopo aver effettuato la pulizia e disinserito l'alimentazione elettrica generale (oppure scollegato la presa elettrica), proteggerla in modo adeguato per mantenerla pulita.

## SCARICO CONDENZA

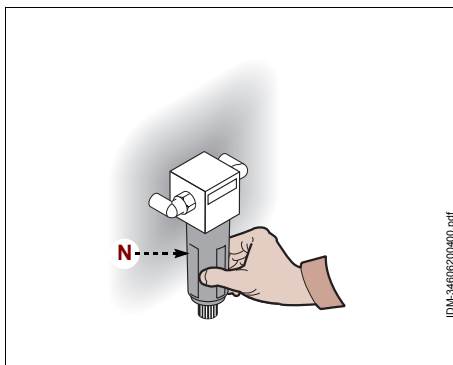
1. Posizionare un recipiente sotto la valvola **(M)** di scarico.
2. Premere verso l'alto la valvola **(M)** di scarico e mantenerla premuta fino alla completa fuoriuscita della condensa.



IT

## PULIZIA FILTRO ARIA

1. Smontare la tazza **(N)**.
2. Estrarre e pulire il filtro con un getto d'aria compressa.
3. Rimontare il filtro e riavvitare la tazza **(N)**.



## RICERCA GUASTI

Le informazioni di seguito riportate hanno lo scopo di aiutare l'identificazione e correzione di eventuali anomalie e disfunzioni che potrebbero presentarsi in fase d'uso.

Alcuni guasti possono essere risolti dall'utilizzatore; altri richiedono una precisa competenza tecnica o particolari capacità, e devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato con esperienza riconosciuta e acquisita nel settore specifico di intervento.



### Importante

**Non smontare parti interne dell'apparecchiatura.**

**Il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni causati da manomissioni.**

**Tabella 3:** Anomalie di funzionamento

Inconveniente	Cause	Rimedi
L'apparecchiatura non si avvia.	Interruttore generale disinserito.	Inserire l'interruttore generale.
	Mancanza di tensione sulla linea di alimentazione elettrica.	Contattare il rivenditore o un centro di assistenza autorizzato.
	Fusibile bruciato	Contattare il servizio assistenza
Compare la scritta "NON IN TEMPERATURA" nel display.	Temperatura di esercizio troppo bassa	Attendere fino a quando l'apparecchiatura raggiunge la temperatura di esercizio impostata.
Compare la scritta "PRESSIONE ARIA INSUFFICIENTE" nel display.	Pressione di alimentazione aria troppo bassa	Contattare il servizio assistenza
Compare la scritta "PRESSIONE GAS INSUFFICIENTE" nel display.	Pressione di alimentazione gas inerte troppo bassa	Contattare il servizio assistenza
Compare la scritta "SENSORE VUOTO NO ZERO" nel display.	Sensore di vuoto in avaria	Contattare il servizio assistenza

GENERAL AND SAFETY INFORMATION

Purpose of the manual..... 1

Machine and manufacturer identification 2

Contacting customer service .....2

Safety devices .....2

Safety and information signs .....4

Unpacking, handling and installation instructions.....5

HEAT SEALERS

General appliance description ..... 6

Technical specifications.....7

Description of container combination..... 8

Control descriptions ..... 9

Instructions for use ..... 9

Loading the reel ..... 10

Adjusting the container support ..... 11

USE INSTRUCTIONS ..... 11

Appliance cleaning..... 12

Troubleshooting ..... 12

HEAT SEALERS

General appliance description .....14

Technical specifications .....15

Description of container combination....15

Control descriptions .....16

Instructions for use .....16

Loading the reel .....17

Recommendations for use .....18

Appliance cleaning.....18

Condensation drain.....19

Air filter cleaning .....19

Troubleshooting .....20

EN

GENERAL AND SAFETY INFORMATION

PURPOSE OF THE MANUAL

- The use and maintenance manual, which is an integral part of the appliance, was written by the manufacturer in his mother tongue to provide the information needed by those authorised to use the appliance during its expected working life.
- Time dedicated to reading this information will prevent personal health and safety risks and economic damages.
- The manufacturer reserves the right to modify the information in the manual without prior notice provided these changes do not affect safety.
- Some parts of the text are highlighted to emphasise their importance.

 Important

This indicates particularly important technical information that should not be ignored.



**Caution - Precaution**

This indicates that adequate actions must be taken to avoid harm to personal safety and health and economic damages.

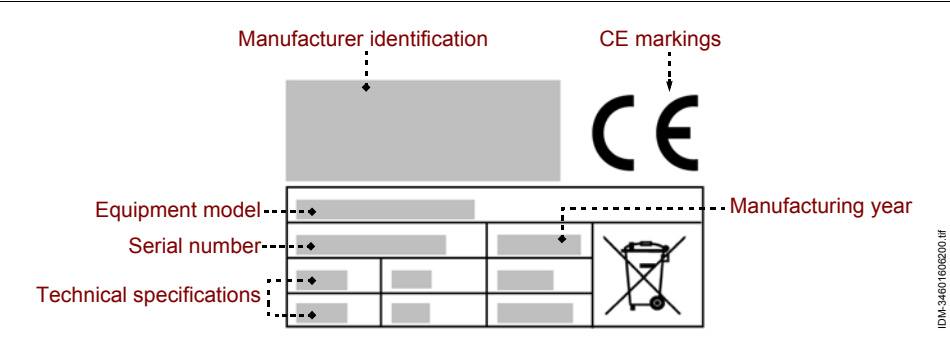


**Danger - Warning**

This indicates potentially hazardous situations which, if ignored, could cause serious harm to personal health and safety.

**MACHINE AND MANUFACTURER IDENTIFICATION**

The illustrated identification plate is applied directly on the equipment. It includes references and all indications required for working safety.



**CONTACTING CUSTOMER SERVICE**

Indicate the appliance version and type of defect found when contacting customer service.

**SAFETY DEVICES**

- During design and construction the Manufacturer has carefully considered all aspects that could cause possible hazards and personal risks.
- The manufacturer has adopted all the "rules of good construction practice" and constructed the machine with specifically selected materials to guarantee food hygiene and working operability.
- The purpose of this information is to inform the user to pay attention to prevent any type of operating and food risk. However, discretion is invaluable. Safety is also in the hands of all those who use the appliance (installation technicians and users).
- Carefully read the instructions in this manual and those applied directly on the equipment; in particular, observe those that pertain to safety.

- Handle the appliance following the information on the packaging, on the appliance and in the instructions for use.
- During transport, handling and installation, do not hit or drop the appliance to avoid damaging its parts.
- Personnel authorised to perform power connections must make sure the mains specifications match those on the plate, that the mains has a circuit breaker and components in accordance with current laws and regulations.
- Do not tamper with, remove or bypass the safety devices installed on the appliance for any reason.
- The user should carefully read the entire manual and make sure all parts are understood, especially all the information concerning safety.
- Upon first appliance use, if necessary, simulate use to identify controls especially power on and off controls.
- Always wear protection devices on upper limbs when placing or removing containers from the chamber. Some containers may absorb heat and cause burns.
- Do not obstruct appliance ventilation slots to avoid excessive overheating which could damage the appliance.
- **Only use the appliance as intended. Improper appliance use or use other than that admitted may cause personally safety risks and injuries and economical damages.**
- **The manufacturer is not liable for any damages due to improper appliance use, failure to follow the instructions in the user manual and appliance tampering or changes without official authorisation.**
- All work that requires specific technical skills or abilities (installation, power connections, etc.) must only be performed by authorised personnel with recognised experience in the specific field.
- Do not use the appliance with broken or inefficient power wires. When a defect is found, immediately stop the appliance in safety conditions and have authorised and qualified personnel replace wires.
- **Before cleaning, maintenance, etc., TURN OFF THE POWER (or unplug the power cord) and make sure the processing area is fully cooled.**
- Clean the appliance after every use or when reasonably needed, also according to the type of food product processed.

- Accurately clean all appliance parts (including surrounding areas) that can come into direct or indirect contact with food products to avoid the risk of contamination and maintain hygiene.
- Only clean the appliance with food safe detergents. Never use corrosive and flammable cleaning products or products that may contain and/or emit harmful substances.
- Clean and disinfect the appliance wearing personal safety devices especially when detergents are used.
- Do not clean the appliance under running water to avoid damaging parts, especially electric and electronic parts.
- In the event of prolonged appliance disuse, clean and thoroughly dry all its parts (internal and external). Unplug the power cord and make sure the room conditions are suited to preserve the appliance in time.
- Conditions necessary for correct electrical equipment operations are listed according to the surrounding environment.
- Room temperature not under 5°C.
- Relative humidity between 50% (at 40°C) and 90% (at 20°C).
- The room must be free of areas with gas concentrations and potentially explosive powders and/or fire hazards.
- The activity may affect the environment and, for this reason, take air emissions, liquid discharges and ground contamination, the use of raw materials, natural resources and waste disposal into account.
- During transport and storage, environmental temperature must be between -25°C and 55°C with a maximum of 70°C as long as exposure is no longer than 24 hours.
- Packaging components must be disposed according to current laws in the country of use.
- When decommissioning and scrapping the appliance, divide all parts according to their features and dispose accordingly. Specifically, electrical and electronic components marked by a specific symbol must be taken to authorised recycling centres or returned to the dealer when purchasing a new appliance.
- **Electrical and Electronic equipment contain hazardous substances, potentially harmful to health and the environment. Please dispose of them correctly.**

### SAFETY AND INFORMATION SIGNS

Safety signals are affixed to the appliance areas with RESIDUAL RISKS to inform the user of their existence.

The illustrations depict the safety and information signs affixed on the equipment.

- **Burn hazard:** warns to be careful of hot surfaces.



- **Electrical shock hazard:** this indicates the need to turn power off (or unplug the power cord) before working on electrical connections.



## UNPACKING, HANDLING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS

- The appliance is delivered packaged in a specific container and, if necessary, suitably stabilised with shockproof material to ensure its integrity.

Packaging may be on a pallet according to appliance features, destination and transport means to facilitate handling.

All information required for handling (loading and unloading) in safe conditions is indicated directly on the packaging.

- The package must be handled according to its specifications (weight, dimensions, etc.). For limited dimensions and weights, the package may be handled manually. Otherwise, use a lifting device with suitable capacity.

Upon receiving the appliance, make sure all components are integral. In the event of damages or missing parts, contact your local dealer to arrange for future procedures.

- Installation must be performed by expert and authorised personnel who must previously ensure that the electrical mains meet specific current laws, regulations and standards in effect in the country of use.
- Before installing the appliance, make sure the selected site is suitable, sufficiently ventilated and lit, stable and with surrounding areas sufficient for easy cleaning and maintenance. Also make sure the support surface is stable, level and easy to clean to avoid the risk of dirt accumulations and food product contamination.

**Personnel authorised to perform electrical connections must make sure the mains grounding system is efficient and that the mains voltage and frequency match the data listed on the appliance identification plate.**

For appliances with special features (shape, weight, dimensions, etc.) the information included in this paragraph may not be thorough. Any additional information is listed in the paragraph on "Lifting Procedures" for each single appliance.

EN

## GENERAL APPLIANCE DESCRIPTION

- The heat sealer TS - TSA is an appliance designed and built for practically and hygienically heat sealing food inside containers, allowing it to maintain its aroma and taste but without prolonging storage.
- The professional appliance is designed to be installed in catering environments (bars, pizzerias, restaurants, etc.). Special training is not required. However, users should have skills and abilities specific to the catering sector.

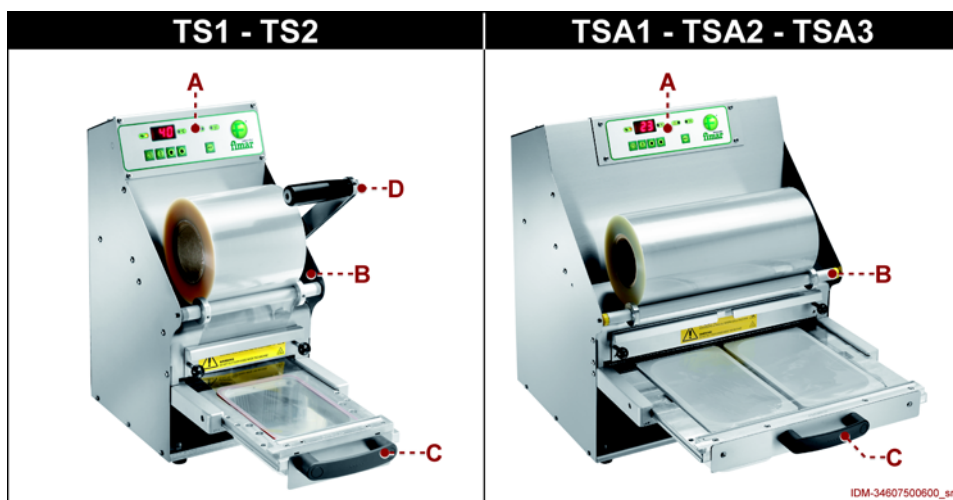
**Any use other than that indicated by the manufacturer is considered IMPROPER.**

- The appliance is constructed with selected materials and appropriate techniques to guarantee maximum hygiene, rust resistance, significant energy savings and operating safety.

- All appliance parts in contact with food products are made of suitable materials.

The illustration depicts main appliance parts and the list includes their descriptions and functions.

EN



**A) Control panel** it is equipped with the control devices needed to operate the appliance (see "Control descriptions").

**B) Film reel support**

**C) Support:** used to support the containers for sealing.

**D) Lever:** used to activate the film sealing (for model TS1 - TS2 only).

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Description	Unit of measure	TS1	TS2
Power	kW	0,5	0,7
Power supply	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz	
Pre-set programs	n°	9	
Maximum hourly production	n°	5 ÷ 8	
Film reel dimensions	mm	Ø160x150	Ø200x200
Film length	mt	150	150
Appliance dimensions	mm	250x358x505	295x450x550
Packaging dimensions	mm	260x420x520	320x460x570
Net weight	kg	20	25
Installation type		Counter installation	
Noise level	dB (A)	< 70	

Description	Unit of measure	TSA1	TSA2	TSA3
Power	kW	0,55	0,75	1,5
Power supply	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz		
Pre-set programs	n°	9		
Maximum hourly production	n°	5 ÷ 8		
Film reel dimensions	mm	Ø160x150	Ø200x200	Ø200x330
Film length	mt	150	150	150
Appliance dimensions	mm	250x358x505	295x450x550	460x495x555
Packaging dimensions	mm	260x420x520	320x460x570	470x510x570
Net weight	kg	20	25	35
Installation type		Counter installation		
Noise level	dB (A)	< 70		

EN

DESCRIPTION OF CONTAINER COMBINATION

The picture describes the types of containers that can be packaged.

TS1 - TSA1



140x190 mm  
140x125 mm  
140x95 mm



150x205 mm



(2x) 150x100 mm

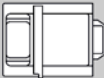
TS2 - TSA2



140x190 mm  
120x140 mm  
140x95 mm



180x180 mm

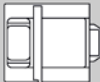


250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



260x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
120x140 mm  
(2x) 140x95 mm

TSA3



250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



370x280 mm



(2x) 180x280 mm



(4x) 180x135 mm

## CONTROL DESCRIPTIONS

The appliance is equipped with the listed control devices, required to run its main functions.

**A1)Main switch:** used to turn the appliance on and off.

**A2)Display:** it shows warning/alarm messages and working parameters.

**A3)Indicator light:** when on, the appliance is electrically powered.

**A4)Indicator light:** if it is switched on it means that the sealing plate has reached the set temperature.

**A5)Indicator light:** if it is switched on it means that the appliance is in alarm conditions.

**A6)Indicator light:** if it is switched on it means that film sealing is in progress.

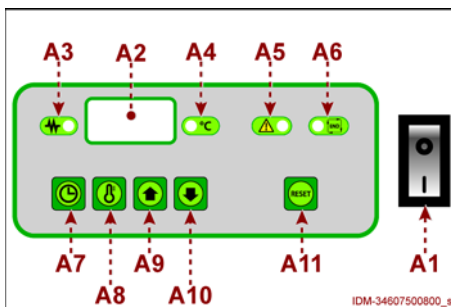
**A7)Button:** used to set the film sealing time.

**A8)Button:** used to set the film sealing temperature.

**A9)Button:** to increase the value of the selected parameter or to scroll the programmes.

**A10)Button:** to decrease the value of the selected parameter or to scroll the programmes.

**A11)Button (RESET):** used to display and set the work programs.



EN

## INSTRUCTIONS FOR USE

### Work program selection

1. Press and hold the button **(A11)**.
2. Select the program of interest using the buttons **(A9-A10)**.
3. Release the button **(A11)** when the program of interest appears on the display.

### Programming the work parameters

The procedure is used for programming the parameters of a new work program, overwriting a pre-existing one which will be deleted.

1. Press and hold the button **(A11)**.
2. Select the program to be overwritten using the buttons **(A9-A10)**.
3. Press and hold the button **(A7)**.
4. Set the sealing time using the buttons **(A9-A10)**.
5. Release the button **(A7)** when the value of interest appears on the display.
6. Press and hold the button **(A8)**.
7. Set the sealing temperature using the buttons **(A9-A10)**.
8. Release the button **(A8)** when the value of interest appears on the display.
9. Release the button **(A11)** when the procedure is complete.

The parameters are stored in the new work program.

**Temporary sealing time setting**

1. Press and hold the button **(A7)**.
2. Set the sealing time using the buttons **(A9-A10)**.
3. Release the button **(A7)** when the value of interest appears on the display **(A2)**.

**Important**

**When the appliance is switched off (or another work program is used) the value does not remain stored but instead the one programmed originally is restored.**

**Temporary sealing temperature setting**

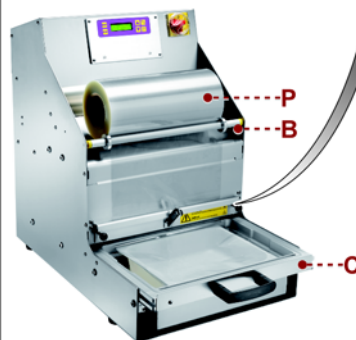
1. Press and hold the button **(A8)**.
2. Set the sealing temperature using the buttons **(A9-A10)**.
3. Release the button **(A8)** when the value of interest appears on the display **(A2)**.

**Important**

**When the appliance is switched off (or another work program is used) the value does not remain stored but instead the one programmed originally is restored.**

**EN****LOADING THE REEL**

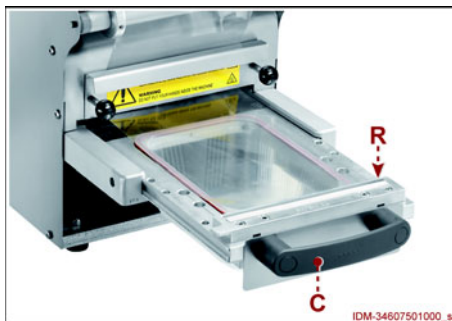
1. Rest the film reel **(P)** on the support **(B)**.
2. Pull out the container support **(C)** completely.
3. Insert the film in the film holder **(Q)** and block it on the back of the container support **(C)** as shown in the figure.



IDM-34607500900\_sr

**ADJUSTING THE CONTAINER SUPPORT**

1. Pull out the container support **(C)** completely.
2. Adjust the support **(R)** according to the format of interest (See "Description of container combination").

**USE INSTRUCTIONS**

If it is the first time the appliance is used, remove any protective linings and accurately clean to remove any construction material residue before starting it.

**Model TS1 - TS2**

1. Press the main switch **(A1)** to turn on the appliance.
2. Select the work program of interest (See "Instructions for use").
3. Wait about 10 minutes for the appliance to reach the correct operating temperature.
4. Put the container filled with product on the support **(C)**.
5. Push the support **(C)** completely into the appliance.
6. Lower the lever **(D)** to activate sealing, only when the support is completely inserted in the appliance.

**Important**

**DO NOT lower the lever if the support is without the container or if it is not completely inserted, to prevent damaging the appliance components irreparably.**

The light **(A6)** switches off when sealing is complete.

7. Lift the lever **(D)**.
8. Pull out the support **(C)** and remove the container.

**Caution - Precaution**

**To remove the container wear latex gloves to prevent getting burnt.**

**Model TSA1 - TSA2 - TSA3**

1. Press the main switch **(A1)** to turn on the appliance.
2. Select the work program of interest (See "Instructions for use").

- 3. Wait about 10 minutes for the appliance to reach the correct operating temperature.
- 4. Put the container filled with product on the support (C).
- 5. Push the support completely into the appliance.  
The light (A6) switches off when sealing is complete.
- 6. Pull out the support (C) and remove the container.


**Caution - Precaution**  
**To remove the container wear latex gloves to prevent getting burnt.**

APPLIANCE CLEANING

Before cleaning the appliance (at the end of the day or when necessary) turn the power off (or unplug the power cord).

- 1. Clean the container support thoroughly to remove any plastic residues.
- 2. Accurately clean the work surface and all surrounding areas.
- 3. Clean external appliance surfaces with a damp cloth or sponge.

EN

**Caution - Precaution**  
**Only clean with suitable detergents. Never use corrosive or flammable cleaning products or products that contain substances harmful to human health.**

For long periods of disuse, after cleaning and turning off appliance power (or unplugging the power cord), adequately cover it to keep it clean.

TROUBLESHOOTING

The purpose of the following information is to help the operator to identify and correct any anomalies or malfunctions that may occur during use.

Some faults may be resolved by the user, others require specific technical skills or abilities and must only be performed by qualified personnel with recognised experience in the specific sector.


**Important**  
**Do not remove internal appliance parts.**  
**The manufacturer is not liable for any machine tampering!**

Table 1: Operating malfunctions

Problem	Causes	Solutions
The equipment does not start.	Main switch off.	Turn on main switch.
	No mains power.	Contact your dealer or authorised service centre.
	Fuse burnt-out.	Contact customer service.
Message "STA" appears on display.	The container support is in the closed position.	Pull out the container support.

IDM 346-075-0.fm

Table 1: Operating malfunctions

Problem	Causes	Solutions
Message "ALS" appears on display.	Temperature sensor faulty	Contact customer service.
Message "HOT" appears on display.	Operating temperature too high	Switch off the appliance and let it cool down. If the problem persists contact the dealer or an authorised assistance centre

EN

## GENERAL APPLIANCE DESCRIPTION

- The heat sealer TSAVG is an appliance designed and built for practically and hygienically heat sealing food inside containers, allowing it to maintain its aroma and taste but without prolonging storage.

"Vacuum" packaging allows to extend the preservation time and to keep organoleptic characteristics of food products unchanged during time.

- The professional appliance is designed to be installed in catering environments (bars, pizzerias, restaurants, etc.). Special training is not required. However, users should have skills and abilities specific to the catering sector.

### Any use other than that indicated by the manufacturer is considered IMPROPER.

- The appliance is constructed with selected materials and appropriate techniques to guarantee maximum hygiene, rust resistance, significant energy savings and operating safety.
- All appliance parts in contact with food products are made of suitable materials.

EN

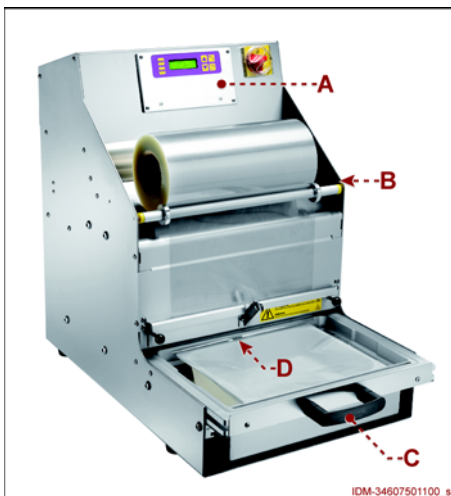
The illustration depicts main appliance parts and the list includes their descriptions and functions.

**A) Control panel** it is equipped with the control devices needed to operate the appliance (see "Control descriptions").:

**B) Film reel support**

**C) Support:** used to support the containers for sealing.

**D) Gas injection nozzle:** it is used to inject inert gas inside the containers.



IDM-34607501100\_srf

TECHNICAL SPECIFICATIONS

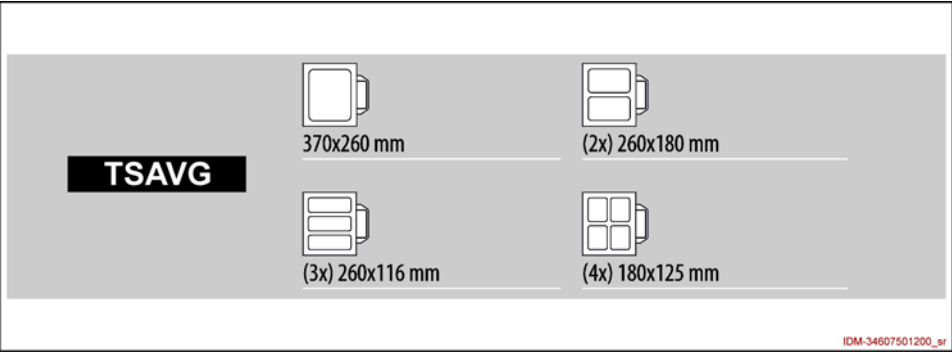
Table 2: Technical appliance specifications

Description	Unit of measure	TSAVG
Power	kW	2,5 ÷ 3,5
Power supply	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz
Pre-set programs	n°	10
Maximum hourly production	n°	5 ÷ 10
Flow rate of vacuum pump	m³/h	16
Film reel dimensions	mm	Ø200x330+380
Film length	mt	150
Appliance dimensions	mm	470x710x680
Packaging dimensions	mm	485x750x700
Net weight	kg	150
Installation type		Floor installation
Noise level	dB (A)	< 70

DESCRIPTION OF CONTAINER COMBINATION

The picture describes the types of containers that can be packaged.

EN



## CONTROL DESCRIPTIONS

The appliance is equipped with the listed control devices, required to run its main functions.

**A1)Main switch:** used to turn electrical power on and off.

**A2)Button (RESET):** it is used to reset the displayed parameters.

**A3)Button (SETUP):** it is used to set the work programs.

**A4)Button:** to increase the value of the selected parameter or to scroll the programmes.

**A5)Button:** to decrease the value of the selected parameter or to scroll the programmes.

**A6)Button (NO/P):** used to display and set the work programs.

**A7)Button (YES):** it is used to confirm the values entered during programming.

**A8)Display:** it shows warning/alarm messages and working parameters.

**A9)Work program**

**A10)Programmed vacuum percentage**

**A11)Programmed inert gas percentage**

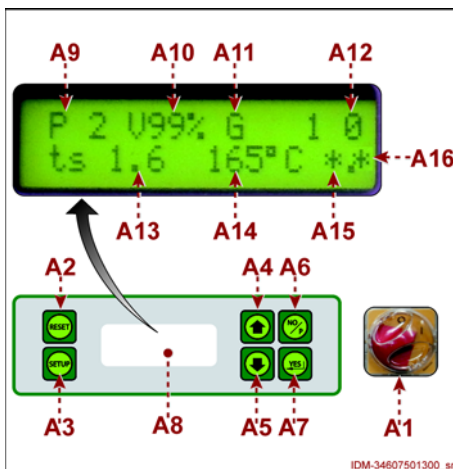
**A12)Work stage in progress**

**A13)Sealing time**

**A14)Sealing temperature.**

**A15)Signal indicating that the sealing plate heating stage is in progress**

**A16)Signal indicating that the sealing plate has reached the operating temperature**



EN

## INSTRUCTIONS FOR USE

### Language selection

1. Press and hold the button **(A3)**.
2. Turn the main switch **(A1)** (position "I") to turn on the appliance.
3. Release the button **(A3)** when the default language appears on the display **(A8)**.
4. Set the language of interest using the buttons **(A4-A5)**.
5. Press button **(A7)** to confirm the selection.

### Work program selection

1. Press button **(A6)**.
2. Select the program of interest using the buttons **(A4-A5)**.
3. Press button **(A7)** to confirm the selection.

### Programming the work parameters

The procedure is used for programming the parameters of a new work program, overwriting a pre-existing one which will be deleted.

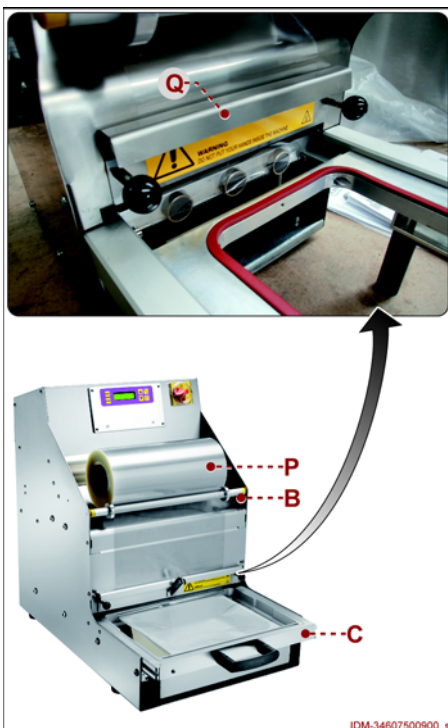
1. Press button **(A6)**.
2. Select the program to be overwritten using the buttons **(A4-A5)**.
3. Press button **(A7)** to confirm the selection.
4. Press button **(A3)**.
5. Set the sealing time using the buttons **(A4-A5)**.
6. Press button **(A7)** to confirm the selection.
7. Set the sealing temperature using the buttons **(A4-A5)**.
8. Press button **(A7)** to confirm the selection.
9. Set the vacuum percentage using the buttons **(A4-A5)**.
10. Press button **(A7)** to confirm the selection.
11. Set the inert gas percentage using the buttons **(A4-A5)**.
12. Press button **(A7)** to confirm the selection.

The parameters are stored in the new work program.

EN

### LOADING THE REEL

1. Rest the film reel **(P)** on the support **(B)**.
2. Pull out the container support **(C)** completely.
3. Insert the film in the film holder **(Q)** and block it on the back of the container support **(C)** as shown in the figure.



IDM-34607500900\_sr

## RECOMMENDATIONS FOR USE

**If it is the first time the appliance is used, remove any protective linings and accurately clean to remove any construction material residue before starting it.**

1. Turn the main switch **(A1)** (position "I") to turn on the appliance.
2. Select the work program of interest (See "Instructions for use").
3. Wait about 10 minutes for the appliance to reach the correct operating temperature.
4. Put the container filled with product on the support **(C)**.
5. Push the support completely into the appliance.

A sound signal **(A6)** indicates that sealing is complete.

6. Pull out the support **(C)** and remove the container.



### **Caution - Precaution**

**To remove the container wear latex gloves to prevent getting burnt.**

## APPLIANCE CLEANING

Before cleaning the appliance (at the end of the day or when necessary) turn the power off (or unplug the power cord).

1. Clean the container support thoroughly to remove any plastic residues.
2. Accurately clean the work surface and all surrounding areas.
3. Clean external appliance surfaces with a damp cloth or sponge.



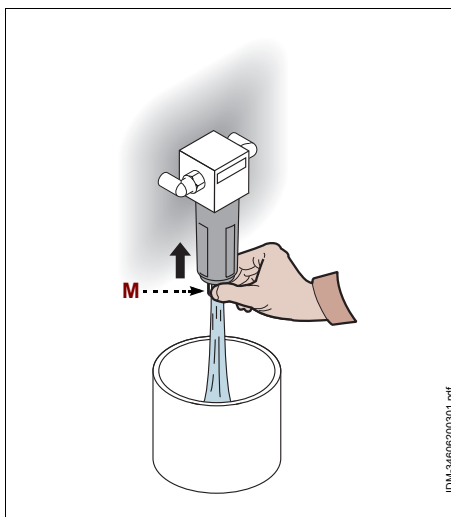
### **Caution - Precaution**

**Only clean with suitable detergents. Never use corrosive or flammable cleaning products or products that contain substances harmful to human health.**

For long periods of disuse, after cleaning and turning off appliance power (or unplugging the power cord), adequately cover it to keep it clean.

**CONDENSATION DRAIN**

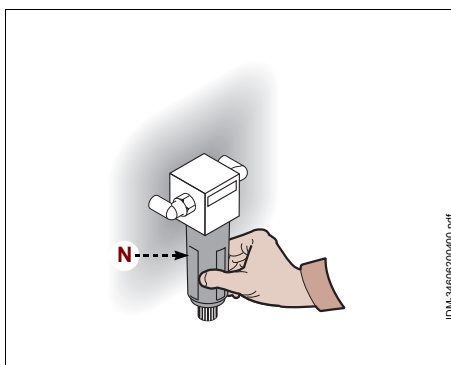
1. Position a container under discharge valve **(M)**.
2. Press discharge valve **(M)** upwards and keep it pressed until the condensate comes out.



EN

**AIR FILTER CLEANING**

1. Remove cup **(N)**.
2. Extract and clean filter with a jet of compressed air.
3. Install the filter and tighten cup **(N)**.



TROUBLESHOOTING

The purpose of the following information is to help the operator to identify and correct any anomalies or malfunctions that may occur during use.

Some faults may be resolved by the user, others require specific technical skills or abilities and must only be performed by qualified personnel with recognised experience in the specific sector.


**Important**

**Do not remove internal appliance parts.**

**The manufacturer is not liable for any machine tampering!**

Table 3: Operating malfunctions

Problem	Causes	Solutions
The equipment does not start.	Main switch off.	Turn on main switch.
	No mains power.	Contact your dealer or authorised service centre.
	Fuse burnt-out.	Contact customer service.
The message "TEMPERATURE NOT REACHED" appears on the display.	Operating temperature too low	Wait for the appliance to reach the set operating temperature.
The message "AIR PRESSURE INSUFFICIENT" appears on the display.	Air supply pressure too low	Contact customer service.
The message "GAS PRESSURE INSUFFICIENT" appears on the display.	Inert gas supply pressure too low	Contact customer service.
The message "VACUUM SENSOR NO ZERO" appears on the display.	Vacuum sensor faulty	Contact customer service.

EN

**INFORMATIONS GENERALES ET SECURITE**

But du mode d'emploi ..... 1

Identification du fabricant et de la machine .....2

Procédure de demande d'assistance .....2

Mesures de sécurité .....2

signaux de sécurité et d'information .....4

Dispositions pour le déballage, la manutention et l'installation .....5

**THERMOSCELLEUSES**

Description générale de l'appareil ..... 6

Caractéristiques techniques ..... 7

Description combinaison barquettes..... 8

Description des commandes ..... 9

Mode d'utilisation: ..... 9

Chargement bobine ..... 10

Réglage du support de la barquette ..... 11

recommandations d'utilisation ..... 11

Nettoyage de l'appareil ..... 12

Recherche des pannes..... 12

**THERMOSCELLEUSES**

Description générale de l'appareil.....14

Caractéristiques techniques .....15

Description combinaison barquettes.....15

Description des commandes .....16

Mode d'utilisation: .....16

Chargement bobine .....17

Conseils d'utilisation .....18

Nettoyage de l'appareil .....18

Évacuation condensation.....19

Nettoyage du filtre à air.....19

Recherche des pannes .....20

FR

**INFORMATIONS GENERALES ET SECURITE**

**BUT DU MODE D'EMPLOI**

- Ce mode d'emploi, qui est partie intégrante de la machine, a été réalisé par le fabricant dans sa langue pour fournir les informations nécessaires à tous ceux qui sont autorisés à interagir avec l'appareil pendant la durée de sa vie.
- Le peu de temps consacré à la lecture de ces informations permettra d'éviter des risques pour la santé et la sécurité du personnel ainsi que des dommages économiques.
- Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications aux informations du mode d'emploi sans obligation de le communiquer préalablement, pour autant qu'elles n'influencent pas la sécurité.
- Certaines parties du texte ont été mises en évidence afin de souligner l'importance du message.



**Important**

Signale des informations techniques particulièrement importantes à ne pas négliger.



**Précaution - Avertissement**

Signale qu'il est nécessaire d'adopter un comportement approprié afin d'éviter tout risque pour la sécurité et la santé du personnel et ne pas causer de dommages économiques.

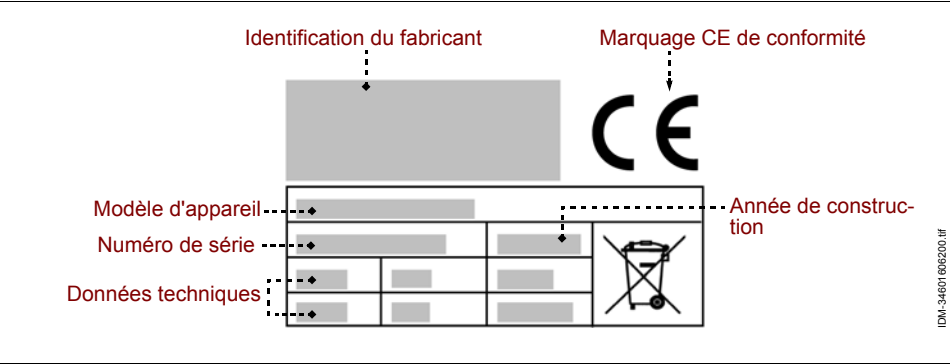


**Danger – attention**

Signale des situations de grave danger qui risqueraient de mettre sérieusement à risque la santé et la sécurité du personnel.

**IDENTIFICATION DU FABRICANT ET DE LA MACHINE**

La plaque signalétique représentée est appliquée directement sur l'appareil. Elle contient les références et toutes les indications indispensables à la sécurité d'exploitation.



**PROCÉDURE DE DEMANDE D'ASSISTANCE**

Pour toute demande d'assistance technique, communiquer la version de la machine et le type de problème constaté.

**MESURES DE SÉCURITÉ**

- Lors de la conception et de la fabrication, le fabricant a porté une attention particulière aux aspects comportant des risques pour la sécurité et la santé du personnel.
- Le fabricant a suivi toutes les « règles de bonne technique de construction » et a fabriqué l'appareil avec des matériaux spécialement sélectionnés pour garantir l'hygiène alimentaire et le fonctionnement.
- Ces informations visent à sensibiliser les utilisateurs afin qu'ils veillent à prévenir tout risque de type opérationnel et alimentaire. La prudence est quoi qu'il en soit irremplaçable. La sécurité se trouve entre les mains de chaque personne qui interagit avec l'appareil (installateurs et utilisateurs).

- Lire attentivement les instructions du mode d'emploi en dotation et celles qui sont appliquées directement sur l'appareil ; respecter tout spécialement les instructions concernant la sécurité.
- Effectuer la manutention de l'appareil dans le respect des informations spécifiées directement sur l'emballage, sur l'appareil et dans le mode d'emploi.
- Durant les phases de transport, manutention et installation, ne pas heurter ou faire tomber l'appareil pour éviter d'endommager ses pièces.
- Le personnel agréé au branchement électrique doit vérifier que les caractéristiques de la ligne d'alimentation correspondent à ce qui figure sur la plaquette, qu'elle soit équipée d'interrupteur différentiel et avec des pièces conformes aux lois et règles en vigueur.
- Ne pas manipuler frauduleusement ou fausser en aucun cas les dispositifs de sécurité installés sur l'appareil.
- Il est recommandé à l'utilisateur de lire attentivement tout le mode d'emploi et de vérifier de l'avoir compris entièrement, notamment les informations portant sur la sécurité.
- Au premier emploi de l'appareil, si cela s'avère nécessaire, effectuer des simulations pour repérer les commandes, notamment celles de la mise en marche et de l'arrêt.
- Utiliser toujours l'équipement de protection pour les membres supérieurs quand on introduit ou enlève les récipients du four. Certains récipients pourraient absorber de la chaleur, ce qui risquerait de provoquer des brûlures.
- Ne pas boucher les ouvertures de ventilation de l'appareil afin d'éviter une surchauffe qui risquerait de l'endommager.
- **Utiliser l'appareillage uniquement pour les emplois prévus par le fabricant. L'utilisation impropre de l'appareil peut entraîner des risques pour la sécurité et la santé des personnes ainsi que des dommages économiques.**
- **Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages dus à l'usage impropre de l'appareil, au non respect des indications de ce mode d'emploi et à des manipulations frauduleuses ou des modifications sans autorisation formelle.**
- Toutes les opérations exigeant une compétence technique précise ou des aptitudes spéciales (installation, branchement aux alimentations, etc.) doivent être effectuées exclusivement par du personnel qualifié ayant une expérience acquise et attestée dans le secteur d'intervention spécifique.
- Ne pas utiliser l'appareil avec des câbles d'alimentation électrique qui ne sont pas en parfait état et efficaces. Dès que l'on constate un problème, arrêter immédiatement l'appareil en condition de sécurité et faire remplacer les câbles par du personnel agréé et qualifié.
- **Avant tout nettoyage, entretien, etc., DEBRANCHER L'ALIMENTATION ELECTRIQUE GENERALE (ou débrancher la prise électrique) et vérifier que la zone de traitement soit totalement refroidie.**
- Nettoyer l'appareil à la fin de chaque utilisation ou quand on constate une nécessité raisonnable, en fonction du type de denrée alimentaire traitée.

- Nettoyer minutieusement toutes les parties de l'appareil (y compris les zones limitrophes) qui peuvent entrer en contact direct ou indirect avec les aliments, pour les préserver du risque de contamination et maintenir le niveau d'hygiène approprié.
- Nettoyer l'appareil uniquement avec des produits détergents à usage alimentaire. Ne jamais utiliser de produits de nettoyage corrosifs et inflammables ou de produits susceptibles de contenir et/ou libérer des substances toxiques.
- Nettoyer et désinfecter l'appareil à l'aide d'équipements de protection individuelle, notamment quand on emploie des produits détergents.
- Ne pas nettoyer l'appareil avec des jets d'eau pour ne pas abîmer ses pièces, notamment les pièces électriques et électroniques.
- En cas d'inactivité prolongée de l'appareil, nettoyer et sécher soigneusement toutes ses pièces (intérieures et extérieures). Débrancher le câble d'alimentation et s'assurer que les conditions ambiantes soient adaptées à la conservation de l'appareil à travers le temps.
- La liste indique les conditions nécessaires pour le fonctionnement correct de l'équipement électrique en fonction du milieu environnant.
- Température ambiante non inférieure à 5°C.
- L'humidité relative doit être comprise entre 50% (relevée à 40°C) et 90% (relevée à 20°C).
- Le milieu ne doit pas présenter de zones à concentration de gaz et poussières potentiellement explosives et/ou à risque d'incendie.
- L'activité peut influencer le milieu. Il faut donc tenir compte des émissions dans l'atmosphère, des effluents liquides et de la pollution du sol, de l'emploi de matières premières et de ressources naturelles et de la gestion des déchets.
- Durant le transport et le stockage, la température ambiante doit se situer entre -25°C et 55°C avec un maximum de 70°C, pour autant que le temps d'exposition ne dépasse pas 24 heures.
- Les déchets d'emballage doivent être éliminés conformément aux lois en vigueur dans le pays d'utilisation.
- Durant les phases de mise à la ferraille de l'appareil, sélectionner toutes les pièces en fonction de leurs caractéristiques et procéder à une élimination différenciée. Les composants électriques et électroniques, marqués du symbole spécial, doivent notamment être éliminés dans les centres de collecte agréés ou remis au vendeur lors d'un nouvel achat.
- **Les appareils électriques et électroniques peuvent contenir des substances dangereuses aux effets potentiellement nocifs pour l'environnement et la santé. Il est recommandé de les éliminer de façon adaptée.**

FR

### SIGNAUX DE SÉCURITÉ ET D'INFORMATION

Sur l'appareil, à hauteur des zones où existent des RISQUES RESIDUELS, on a appliqué des signaux de sécurité qui informent sur le risque correspondant.

Les illustrations représentent les signaux de sécurité et d'information appliqués sur l'appareil.

- **Danger de brûlure:** Signale qu'il est nécessaire de prendre garde aux surfaces chaudes.



- **Danger de choc électrique:** Signale qu'il faut couper l'alimentation électrique générale (ou débrancher la prise électrique) avant de toucher aux branchements électriques.



### DISPOSITIONS POUR LE DÉBALLAGE, LA MANUTENTION ET L'INSTALLATION

- L'appareil est livré emballé dans une boîte spéciale et, le cas échéant, est stabilisé avec du matériel anti-choc pour garantir son parfait état.

En fonction des caractéristiques de l'appareil, du lieu de destination et du moyen de transport à utiliser, l'emballage peut être palettisé pour faciliter sa manutention.

Toutes les informations nécessaires pour effectuer la manutention (chargement et déchargement) en conditions de sécurité figurent directement sur l'emballage.

- La manutention de l'emballage doit se faire en fonction de ses caractéristiques (poids, dimensions, etc.). Si les dimensions et le poids sont limités, la manutention peut se faire manuellement. Dans le cas contraire, il faut utiliser un dispositif de levage de portée adaptée.

A la réception de l'appareil, vérifier le parfait état de toutes ses pièces. En cas de dommages ou d'absence de pièces, contacter le fabricant de votre région pour décider des procédures à suivre.

- L'installation doit être confiée à un personnel expérimenté et agréé, qui doit s'assurer préalablement que la ligne d'alimentation électrique réponde aux lois en vigueur en la matière, aux normes et spécifications en vigueur dans le pays d'utilisation.
- Avant d'installer l'appareil, vérifier que la zone choisie soit adaptée, bien aérée et éclairée, stable et qu'elle ait un espace environnant suffisant pour permettre un nettoyage et un entretien aisés. Vérifier également que le plan d'appui soit stable, nivelé et que sa surface soit facile à débarrasser des résidus pour éviter le risque d'accumulation de saleté et de contamination des denrées alimentaires.

**Le personnel agréé au branchement électrique doit s'assurer de la parfaite efficacité de la mise à la terre de l'installation électrique et doit vérifier que la tension de ligne et la fréquence correspondent aux données spécifiées sur la plaquette signalétique.**

Pour les appareils de caractéristiques morphologiques particulières (forme, poids, dimensions, etc.), les informations de ce paragraphe pourraient ne pas être exhaustives. Les informations supplémentaires éventuelles figurent dans le paragraphe « Mode de levage » de chaque appareil.

## DESCRIPTION GÉNÉRALE DE L'APPAREIL

- La thermoscelleuse TS - TSA est un appareil conçu et fabriqué pour sceller de manière pratique et hygiénique les produits alimentaires à l'intérieur de barquettes afin de maintenir le parfum et la saveur sans prolonger la période de conservation.
- L'appareil est de type professionnel et doit être installé dans des milieux commerciaux (bars, pizzeria, restaurants, etc.). Il ne demande aucune formation particulière mais les utilisateurs doivent avoir les capacités et compétences spécifiques dans le secteur de la restauration.

**Tout autre emploi que celui indiqué par le constructeur est réputé INADAPTE.**

- L'appareil est fabriqué avec des matériaux sélectionnés et des techniques de construction appropriées pour garantir une hygiène excellente, la résistance à l'oxydation, une économie d'énergie importante et la sécurité d'exploitation.
- Toutes les pièces de l'appareil qui sont en contact avec les aliments sont fabriquées en matériaux adaptés.

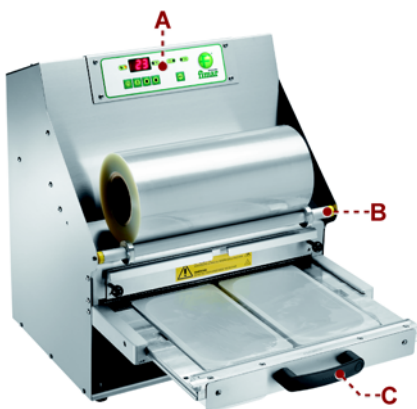
L'image illustre les pièces principales de l'appareil et la liste contient leur description et leur fonction.

FR

TS1 - TS2



TSA1 - TSA2 - TSA3



**A) Tableau de commandes** : Il est équipé des dispositifs de commande nécessaires pour faire fonctionner l'appareil (voir "Description des commandes").

**B) Support bobine film**

**C) Support** : il sert à appuyer les barquettes pendant la phase de soudure.

**D) Levier** : il sert à activer la soudure du film (Uniquement pour le modèle TS1 - TS2).

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Description	Unité de mesure	TS1	TS2
Puissance	kW	0,5	0,7
Alimentation électrique	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz	
Programmes pré-configurés	n°	9	
Production maximum par heure	n°	5 ÷ 8	
Dimensions bobine film	mm	Ø160x150	Ø200x200
Longueur film	mt	150	150
Dimensions de l'appareil	mm	250x358x505	295x450x550
Dimensions emballage	mm	260x420x520	320x460x570
Poids net	kg	20	25
Type d'installation		Installation au comptoir	
Niveau de bruit	dB (A)	< 70	

Description	Unité de mesure	TSA1	TSA2	TSA3
Puissance	kW	0,55	0,75	1,5
Alimentation électrique	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz		
Programmes pré-configurés	n°	9		
Production maximum par heure	n°	5 ÷ 8		
Dimensions bobine film	mm	Ø160x150	Ø200x200	Ø200x330
Longueur film	mt	150	150	150
Dimensions de l'appareil	mm	250x358x505	295x450x550	460x495x555
Dimensions emballage	mm	260x420x520	320x460x570	470x510x570
Poids net	kg	20	25	35
Type d'installation		Installation au comptoir		
Niveau de bruit	dB (A)	< 70		

FR

DESCRIPTION COMBINAISON BARQUETTES

La photo illustre les types de barquettes qui peuvent être emballées.

TS1 - TSA1



140x190 mm  
140x125 mm  
140x95 mm



150x205 mm



(2x) 150x100 mm

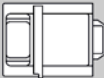
TS2 - TSA2



140x190 mm  
120x140 mm  
140x95 mm



180x180 mm

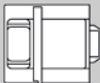


250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



260x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
120x140 mm  
(2x) 140x95 mm

TSA3



250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



370x280 mm



(2x) 180x280 mm



(4x) 180x135 mm

FR

## DESCRIPTION DES COMMANDES

L'appareil est équipé des dispositifs de commandes cités, nécessaires pour activer ses fonctions principales.

**A1)Interrupteur général:** sert à enclencher ou couper le fonctionnement de l'appareil.

**A2)Afficheur:** pour visualiser les messages d'information/alarme et les paramètres de travail.

**A3)Témoin lumineux:** Lorsqu'il est allumé, il signale que l'appareil est alimenté en électricité.

**A4)Voyant témoin :** lorsqu'il est allumé, il signale que la plaque de soudure a atteint la température configurée.

**A5)Voyant témoin :** lorsqu'il est allumé, il signale que l'appareil est en alarme.

**A6)Voyant témoin :** lorsqu'il est allumé, il signale que la phase de soudure du film est en cours.

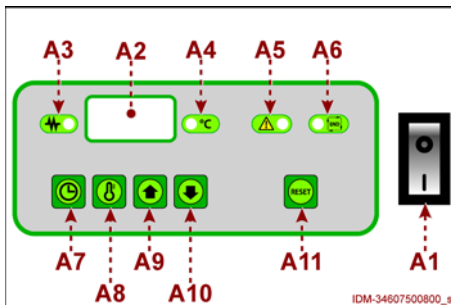
**A7)Bouton :** il sert à configurer le temps de soudure du film.

**A8)Bouton :** il sert à configurer la température de soudure du film.

**A9)Touche:** pour augmenter la valeur du paramètre sélectionné ou pour défiler les programmes.

**A10)Touche:** pour diminuer la valeur du paramètre sélectionné ou pour défiler les programmes.

**A11)Bouton (RESET) :** il sert à afficher et à configurer les programmes de travail.



FR

## MODE D'UTILISATION:

### Sélection programme de travail

1. Appuyer et maintenir appuyé le bouton **(A11)**.
2. Sélectionner le programme souhaité à l'aide des boutons **(A9-A10)**.
3. Relâcher le bouton **(A11)** lorsque sur l'écran est affiché le programme souhaité.

### Programmation des paramètres de travail

L'intervention sert à programmer les paramètres d'un nouveau programme de travail, avec le remplacement d'un préexistant qui sera annulé.

1. Appuyer et maintenir appuyé le bouton **(A11)**.
2. Sélectionner le programme à remplacer à l'aide des boutons **(A9-A10)**.
3. Appuyer et maintenir appuyé le bouton **(A7)**.
4. Configurer le temps de soudure à l'aide des boutons **(A9-A10)**.
5. Relâcher le bouton **(A7)** lorsque sur l'écran est affichée la valeur souhaitée.
6. Appuyer et maintenir appuyé le bouton **(A8)**.
7. Configurer la température de soudure à l'aide des boutons **(A9-A10)**.
8. Relâcher le bouton **(A8)** lorsque sur l'écran est affichée la valeur souhaitée.

9. Relâcher le bouton **(A11)** au terme de l'intervention.

Les paramètres sont mémorisés dans le nouveau programme de travail.

### Configuration temporaire du temps de soudure

1. Appuyer et maintenir appuyé le bouton **(A7)**.
2. Configurer le temps de soudure à l'aide des boutons **(A9-A10)**.
3. Relâcher le bouton **(A7)** lorsque sur l'écran **(A2)** est affichée la valeur souhaitée.



### Important

**Lorsque l'appareil est éteint (ou si un autre programme de travail est utilisé) la valeur ne reste pas mémorisée, c'est celle programmée à l'origine qui est rétablie.**

### Configuration temporaire de la température de soudure

1. Appuyer et maintenir appuyé le bouton **(A8)**.
2. Configurer la température de soudure à l'aide des boutons **(A9-A10)**.
3. Relâcher le bouton **(A8)** lorsque sur l'écran **(A2)** est affichée la valeur souhaitée.



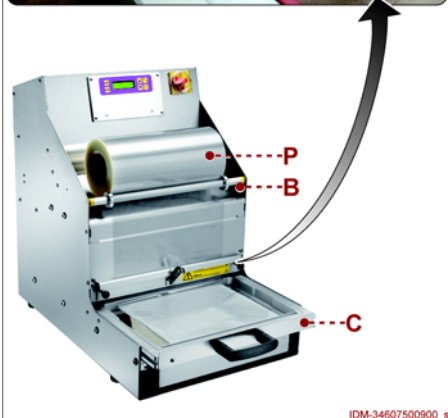
### Important

**Lorsque l'appareil est éteint (ou si un autre programme de travail est utilisé) la valeur ne reste pas mémorisée, c'est celle programmée à l'origine qui est rétablie.**

FR

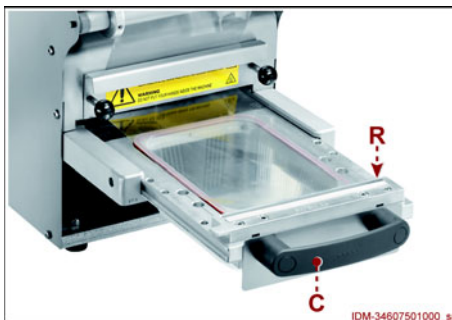
## CHARGEMENT BOBINE

1. Poser la bobine de film **(P)** sur le support **(B)**.
2. Extraire complètement le support barquettes **(C)**.
3. Insérer le film dans le presse-film **(Q)** et le bloquer à l'arrière du support des barquettes **(C)** comme indiqué sur la figure.



## RÉGLAGE DU SUPPORT DE LA BARQUETTE

1. Extraire complètement le support barquettes (C).
2. Régler le support (R) en fonction du format souhaité (Voir "Description combinaison barquettes").



## RECOMMANDATIONS D'UTILISATION

Si l'appareil en est à sa première utilisation, avant de le mettre en marche, retirer la pellicule de protection de revêtement et le nettoyer soigneusement pour éliminer toute trace de matériau de fabrication.

### Modèle TS1 - TS2

1. Appuyer sur l'interrupteur général (A1) pour enclencher l'alimentation électrique de l'appareil.
2. Sélectionner le programme de travail souhaité (Voir "Mode d'utilisation:").
3. Attendre environ 10 minutes pour que l'appareil atteigne la température d'exercice.
4. Placer la barquette avec le produit sur le support (C).
5. Pousser complètement le support (C) à l'intérieur de l'appareil.
6. Abaisser le levier (D) pour activer la soudure, uniquement lorsque le support est complètement inséré dans l'appareil.

FR



### Important

**NE PAS abaisser le levier avec un support sans barquette ou pas complètement inséré, pour éviter d'endommager de manière irréversible les composants de l'appareil.**

Le terme de la soudure est signalé par l'extinction du voyant témoin ??

7. Soulever le levier (D).
8. Enlever le support (C) et prélever la barquette.



### Précaution - Avertissement

**Pour prélever la barquette porter des gants en latex pour éviter le risque de brûlure.**

### Modèle TSA1 - TSA2 - TSA3

1. Appuyer sur l'interrupteur général (A1) pour enclencher l'alimentation électrique de l'appareil.
2. Sélectionner le programme de travail souhaité (Voir "Mode d'utilisation:").
3. Attendre environ 10 minutes pour que l'appareil atteigne la température d'exercice.
4. Placer la barquette avec le produit sur le support (C).


- 5. Pousser complètement le support à l'intérieur de l'appareil.  
Le terme de la soudure est signalé par l'extinction du voyant témoin ??
- 6. Enlever le support (C) et prélever la barquette.

 **Précaution - Avertissement**  
**Pour prélever la barquette porter des gants en latex pour éviter le risque de brûlure.**

NETTOYAGE DE L'APPAREIL

Avant le nettoyage de l'appareil (en fin de journée ou lorsque cela s'avère nécessaire), débrancher l'électricité générale (ou la prise électrique).

- 1. Nettoyer soigneusement le support barquettes des éventuels résidus en plastique.
- 2. Nettoyer soigneusement le plan de travail et toutes les zones environnantes.
- 3. Nettoyer les surfaces extérieures de l'appareil avec un chiffon humide ou une éponge.

 **Précaution - Avertissement**  
**Les opérations de nettoyage ne doivent être exécutées qu'en utilisant des nettoyeurs adéquats. Il est absolument interdit d'utiliser des nettoyeurs corrosifs, inflammables ou contenant des substances nuisibles à la santé.**

**FR** Si on prévoit de ne pas utiliser l'appareil durant une longue période, après l'avoir nettoyé et débranché de l'électricité générale (ou de la prise électrique), le protéger convenablement pour le garder propre.

RECHERCHE DES PANNES

Les informations qui suivent aident à identifier et à corriger les anomalies et dysfonctionnements éventuels pouvant se présenter pendant l'utilisation.

Certaines pannes peuvent être résolues par l'utilisateur. D'autres opérations exigent une compétence technique précise ou des aptitudes spéciales doivent être effectuées exclusivement par du personnel qualifié ayant une expérience acquise et attestée dans le secteur d'intervention spécifique.

 **Important**  
**Ne pas démonter les parties internes de l'appareil.**  
**Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par des manipulations frauduleuses.**

Tableau 1: Anomalies de fonctionnement

Inconvénient	Causes	Solutions
L'appareil ne se met pas en marche.	Interrupteur général déclenché.	Enclencher l'interrupteur général.
	Absence de tension sur la ligne d'alimentation électrique.	Contacteur le revendeur ou un centre d'assistance après-vente agréé.
	Fusible grillé	Contacteur le service après-vente.
L'afficheur visualise le message "STA".	Le support barquettes est en position fermée.	Enlever le support barquettes.

Tableau 1: Anomalies de fonctionnement

Inconvénient	Causes	Solutions
L'afficheur visualise le message "ALS".	Capteur de température en panne	Contacter le service après-vente.
L'afficheur visualise le message "HOT".	Température de service trop élevée	Eteindre et laisser refroidir l'appareil. Si le problème persiste, contacter le revendeur ou un centre d'assistance agréé



## DESCRIPTION GÉNÉRALE DE L'APPAREIL

- La thermoscelleuse TSAVG est un appareil conçu et fabriqué pour sceller de manière pratique et hygiénique les produits alimentaires à l'intérieur de barquettes afin de maintenir le parfum et la saveur sans prolonger la période de conservation.  
Le conditionnement "sous vide" permet de prolonger les temps de conservation et de maintenir inchangées les caractéristiques organoleptiques des produits alimentaires.
- L'appareil est de type professionnel et doit être installé dans des milieux commerciaux (bars, pizzeria, restaurants, etc.). Il ne demande aucune formation particulière mais les utilisateurs doivent avoir les capacités et compétences spécifiques dans le secteur de la restauration.

### Tout autre emploi que celui indiqué par le constructeur est réputé INADAPTE.

- L'appareil est fabriqué avec des matériaux sélectionnés et des techniques de construction appropriées pour garantir une hygiène excellente, la résistance à l'oxydation, une économie d'énergie importante et la sécurité d'exploitation.
- Toutes les pièces de l'appareil qui sont en contact avec les aliments sont fabriquées en matériaux adaptés.

**FR** L'image illustre les pièces principales de l'appareil et la liste contient leur description et leur fonction.

**A) Tableau de commandes** : Il est équipé des dispositifs de commande nécessaires pour faire fonctionner l'appareil (voir "Description des commandes").

**B) Support bobine film**

**C) Support** : il sert à appuyer les barquettes pendant la phase de soudure.

**D) Buse d'introduction de gaz** : sert à introduire le gaz inerte à l'intérieur des barquettes.



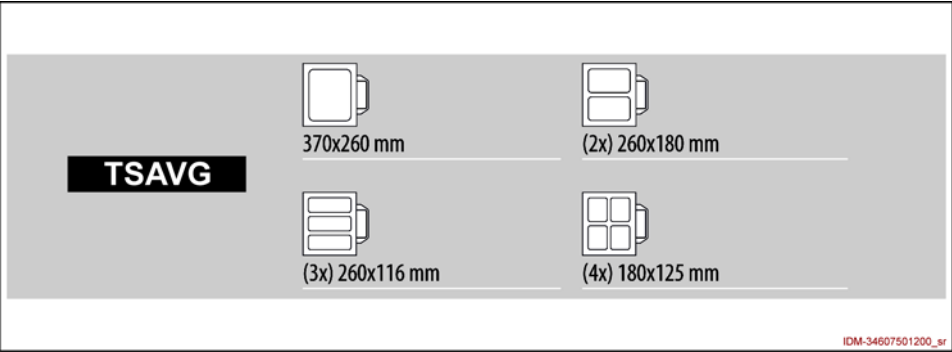
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Tableau 2: Données techniques de l'appareil

Description	Unité de mesure	TSAVG
Puissance	kW	2,5 ÷ 3,5
Alimentation électrique	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz
Programmes pré-configurés	n°	10
Production maximum par heure	n°	5 ÷ 10
Capacité de la pompe à vide	m³/h	16
Dimensions bobine film	mm	Ø200x330+380
Longueur film	mt	150
Dimensions de l'appareil	mm	470x710x680
Dimensions emballage	mm	485x750x700
Poids net	kg	150
Type d'installation		Installation à terre
Niveau de bruit	dB (A)	< 70

DESCRIPTION COMBINAISON BARQUETTES

La photo illustre les types de barquettes qui peuvent être emballées.



FR

## DESCRIPTION DES COMMANDES

L'appareil est équipé des dispositifs de commandes cités, nécessaires pour activer ses fonctions principales.

**A1)Interrupteur général:** Sert à allumer et couper l'alimentation électrique.

**A2)Bouton (RESET) :** il sert à réinitialiser les paramètres affichés.

**A3)Bouton (SETUP) :** il sert à configurer les programmes de travail.

**A4)Touche:** pour augmenter la valeur du paramètre sélectionné ou pour défiler les programmes.

**A5)Touche:** pour diminuer la valeur du paramètre sélectionné ou pour défiler les programmes.

**A6)Bouton (NO/P) :** il sert à afficher et à configurer les programmes de travail.

**A7)Bouton (YES) :** il sert à confirmer les valeurs saisies en phase de programmation.

**A8)Afficheur:** pour visualiser les messages d'information/alarme et les paramètres de travail.

**A9)Programme de travail**

**A10)Pourcentage du sous vide programmé**

**A11)Pourcentage de gaz inerte programmé**

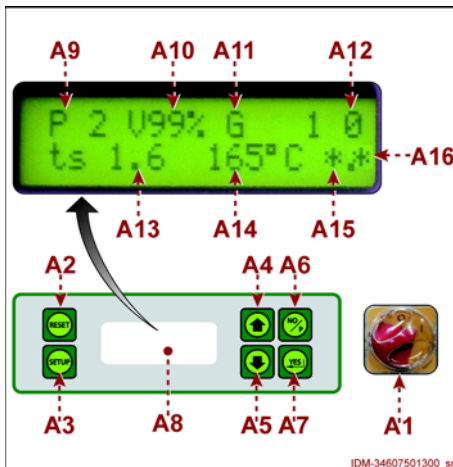
**A12)Phase de travail en cours**

**A13)Temps de soudure**

**A14)Température de soudure.**

**A15)Signal qui indique que la phase de chauffage de la plaque de soudure est en cours**

**A16)Signal qui indique que la plaque de soudure a atteint la température de service**



FR

## MODE D'UTILISATION:

### Sélection de la langue

1. Appuyer et maintenir appuyé le bouton **(A3)**.
2. Tourner sur l'interrupteur général **(A1)** (position "I") pour enclencher le fonctionnement de l'appareil.
3. Relâcher le bouton **(A3)** lorsque sur l'écran **(A8)** est affichée la langue par défaut.
4. Configurer la langue souhaitée avec les boutons **(A4-A5)**.
5. Appuyer sur la touche **(A7)** pour confirmer la sélection.

### Sélection programme de travail

1. Appuyer sur le bouton **(A6)**.
2. Sélectionner le programme souhaité à l'aide des boutons **(A4-A5)**.

3. Appuyer sur la touche **(A7)** pour confirmer la sélection.

### Programmation des paramètres de travail

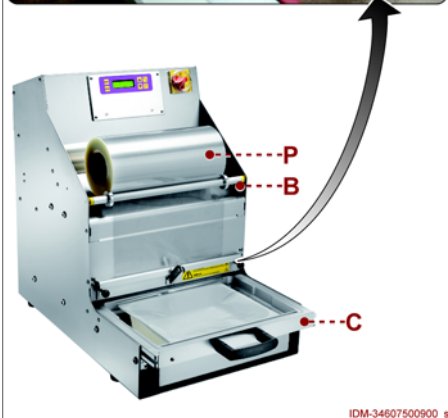
L'intervention sert à programmer les paramètres d'un nouveau programme de travail, avec le remplacement d'un préexistant qui sera annulé.

1. Appuyer sur le bouton **(A6)**.
2. Sélectionner le programme à remplacer à l'aide des boutons **(A4-A5)**.
3. Appuyer sur la touche **(A7)** pour confirmer la sélection.
4. Appuyer sur le bouton **(A3)**.
5. Configurer le temps de soudure à l'aide des boutons **(A4-A5)**.
6. Appuyer sur la touche **(A7)** pour confirmer la sélection.
7. Configurer la température de soudure à l'aide des boutons **(A4-A5)**.
8. Appuyer sur la touche **(A7)** pour confirmer la sélection.
9. Configurer le pourcentage de soudure avec les boutons **(A4-A5)**.
10. Appuyer sur la touche **(A7)** pour confirmer la sélection.
11. Configurer le pourcentage de gaz inerte avec les boutons **(A4-A5)**.
12. Appuyer sur la touche **(A7)** pour confirmer la sélection.

Les paramètres sont mémorisés dans le nouveau programme de travail.

### CHARGEMENT BOBINE

1. Poser la bobine de film **(P)** sur le support **(B)**.
2. Extraire complètement le support barquettes **(C)**.
3. Insérer le film dans le presse-film **(Q)** et le bloquer à l'arrière du support des barquettes **(C)** comme indiqué sur la figure.



FR

## CONSEILS D'UTILISATION

Si l'appareil en est à sa première utilisation, avant de le mettre en marche, retirer la pellicule de protection de revêtement et le nettoyer soigneusement pour éliminer toute trace de matériau de fabrication.

1. Tourner sur l'interrupteur général (A1) (position "I") pour enclencher le fonctionnement de l'appareil.
2. Sélectionner le programme de travail souhaité (Voir "Mode d'utilisation:").
3. Attendre environ 10 minutes pour que l'appareil atteigne la température d'exercice.
4. Placer la barquette avec le produit sur le support (C).
5. Pousser complètement le support à l'intérieur de l'appareil.  
Le terme de la soudure est signalé par un signal sonore (A6).
6. Enlever le support (C) et prélever la barquette.



### Précaution - Avertissement

**Pour prélever la barquette porter des gants en latex pour éviter le risque de brûlure.**

## NETTOYAGE DE L'APPAREIL

Avant le nettoyage de l'appareil (en fin de journée ou lorsque cela s'avère nécessaire), débrancher l'électricité générale (ou la prise électrique).

1. Nettoyer soigneusement le support barquettes des éventuels résidus en plastique.
2. Nettoyer soigneusement le plan de travail et toutes les zones environnantes.
3. Nettoyer les surfaces extérieures de l'appareil avec un chiffon humide ou une éponge.



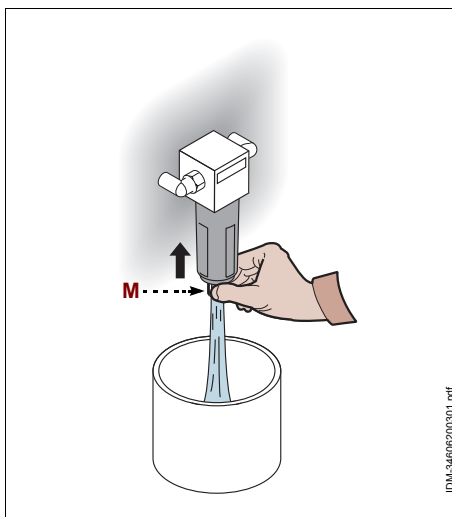
### Précaution - Avertissement

**Les opérations de nettoyage ne doivent être exécutées qu'en utilisant des nettoyeurs adéquats. Il est absolument interdit d'utiliser des nettoyeurs corrosifs, inflammables ou contenant des substances nuisibles à la santé.**

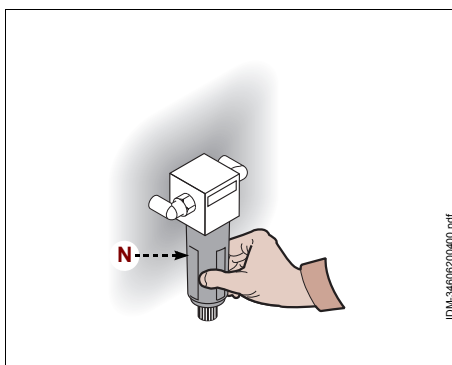
Si on prévoit de ne pas utiliser l'appareil durant une longue période, après l'avoir nettoyé et débranché de l'électricité générale (ou de la prise électrique), le protéger convenablement pour le garder propre.

**ÉVACUATION CONDENSATION**

1. Placer un récipient au-dessous de la soupape **(M)** de purge.
2. Presser en haut la soupape **(M)** et la maintenir pressée jusqu'à ce que l'eau de condensation ne soit complètement purgée.

**NETTOYAGE DU FILTRE À AIR**

1. Enlever la cuvette **(N)**.
2. Enlever et nettoyer le filtre par un jet d'air comprimé.
3. Réinstaller le filtre et resserrer la cuvette **(N)**.



FR

RECHERCHE DES PANNES

Les informations qui suivent aident à identifier et à corriger les anomalies et dysfonctionnements éventuels pouvant se présenter pendant l'utilisation.

Certaines pannes peuvent être résolues par l'utilisateur. D'autres opérations exigent une compétence technique précise ou des aptitudes spéciales doivent être effectuées exclusivement par du personnel qualifié ayant une expérience acquise et attestée dans le secteur d'intervention spécifique.

 **Important**

**Ne pas démonter les parties internes de l'appareil.**

**Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par des manipulations frauduleuses.**

Tableau 3: Anomalies de fonctionnement

Inconvénient	Causes	Solutions
L'appareil ne se met pas en marche.	Interrupteur général déclenché.	Enclencher l'interrupteur général.
	Absence de tension sur la ligne d'alimentation électrique.	Contacter le revendeur ou un centre d'assistance après-vente agréé.
	Fusible grillé	Contacter le service après-vente.
L'inscription « NON IN TEMPERATURA » (PAS EN TEMPÉRATURE) s'affiche à l'écran.	Température de service trop basse	Attendre jusqu'à ce que l'appareil atteigne la température de service configurée.
L'inscription « PRESSIONE ARIA INSUFFICIENTE » (PRESSION AIR INSUFFISANTE) s'affiche à l'écran.	Pression d'alimentation d'air trop basse	Contacter le service après-vente.
L'inscription « PRESSIONE GAS INSUFFICIENTE » (PRESSION DE GAZ INSUFFISANTE) s'affiche à l'écran.	Pression d'alimentation de gaz inerte trop basse	Contacter le service après-vente.
L'inscription « SENSORE VUOTO NO ZERO » (CAPTEUR VIDE PAS À ZÉRO) s'affiche à l'écran.	Capteur de vide en panne	Contacter le service après-vente.

FR

**ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND SICHERHEIT**

Zweck der Bedienungsanleitung..... 1

Identifikation des Herstellers und des  
Geräts .....2

Kundendienstanforderung .....2

Sicherheitsvorrichtungen .....2

Sicherheits- und Informationszeichen.....4

Vorgaben für Auspacken, Beförderung und  
Installation..... 5

**THERMOVERSIEGELUNGSGERÄTE**

Allgemeine Beschreibung des Geräts .... 6

Technische Eigenschaften..... 7

Beschreibung Kombination Schalen..... 8

Beschreibung der Bedienelemente..... 9

Gebrauchsmodalität..... 9

Beladen Rolle ..... 10

Die Schalenhalterung regulieren. .... 11

Empfehlungen für den Einsatz..... 11

Gerätereinigung ..... 12

Störungssuche..... 12

**THERMOVERSIEGELUNGSGERÄTE**

Allgemeine Beschreibung des Geräts ..14

Technische Eigenschaften.....15

Beschreibung Kombination Schalen.....15

Beschreibung der Bedienelemente.....16

Gebrauchsmodalität.....16

Beladen Rolle .....17

Bedienungshinweise .....18

Gerätereinigung .....18

Kondenswasserablass.....19

Reinigung Luftfilter .....19

Störungssuche .....20



**ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND SICHERHEIT**

---

**ZWECK DER BEDIENUNGSANLEITUNG**

- Die Bedienungs- und Wartungsanleitung ist ein Bestandteil des Geräts und wurde vom Hersteller in seiner Originalsprache verfasst, um denjenigen alle notwendigen Informationen zu liefern, die befugt sind, mit dem Gerät im Laufe ihrer vorgesehenen Lebensdauer zu interagieren.
- Etwas Zeitinvestition in die Lektüre der Informationen trägt zur Vermeidung von Gesundheits- und Sicherheitsrisiken für Personen und von wirtschaftlichen Schäden bei.
- Der Hersteller behält sich das Recht vor, an den in der Bedienungsanleitung gelieferten Informationen Änderungen vorzunehmen, ohne zuvor irgendeine Mitteilung dazu zu machen, wenn diese nicht die Sicherheit betreffen.
- Einige Textteile sind gekennzeichnet worden, um die Wichtigkeit der Mitteilung zu unterstreichen.

## Informationen

Weist auf technische Informationen von besonderer Wichtigkeit hin, die nicht vernachlässigt werden dürfen.

## Achtung - Vorsicht

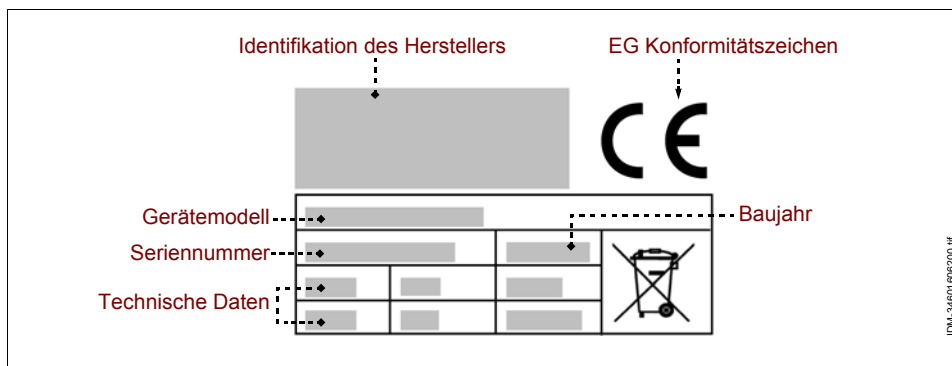
Zeigt an, dass geeignete Vorkehrungen zu treffen sind, um die Gesundheit und die Sicherheit von Personen keinem Risiko auszusetzen und wirtschaftliche Schäden zu vermeiden.

## Gefahr - Achtung

Weist auf schwere Gefährdungssituationen hin, die bei Nichtbeachtung ein ernsthaftes Risiko für die Gesundheit und Sicherheit von Personen darstellen können.

## IDENTIFIKATION DES HERSTELLERS UND DES GERÄTS

Das abgebildete Typenschild wird direkt auf dem Gerät angebracht. Auf dem Schild finden sich alle Verweise und Angaben, die für die Betriebssicherheit unverzichtbar sind.



## KUNDENDIENSTANFORDERUNG

Geben Sie bei jeder Anforderung des Technischen Kundendiensts die Geräteversion und die Art der aufgetretenen Störung an.

## SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

- Der Hersteller hat in der Entwicklungs- und Konstruktionsphase ein besonderes Augenmerk auf die Aspekte gerichtet, die Risiken hinsichtlich der Sicherheit und Gesundheit Personen verursachen könnten.
- Der Hersteller hat alle „Regeln der guten Konstruktionstechnik“ befolgt und das Gerät mit speziell ausgewählten Materialien ausgeführt, um Lebensmittelhygiene und Betriebsfunktionsstichtigkeit zu garantieren.
- Diese Informationen haben zum Zweck, die Bediener für die Vorbeugung jedes Betriebs- oder Lebensmittelsrisikos zu sensibilisieren. Umsichtiges Arbeiten ist in jedem Fall unverzichtbar. Die Sicherheit liegt auch in den Händen derjenigen, die mit dem Gerät interagieren (In-

stallateure und Bediener).

- Lesen Sie sorgfältig die in der mitgelieferten Bedienungsanleitung stehenden und die unmittelbar am Gerät angebrachten Anweisungen und befolgen Sie insbesondere die Sicherheitshinweise.
- Führen Sie die innerbetriebliche Beförderung des Geräts unter Berücksichtigung der direkt auf der Verpackung, auf dem Gerät und in der Bedienungsanleitung angegebenen Informationen durch.
- Während der Transport-, Beförderungs- und Installationsphasen stoßen Sie nicht mit dem Gerät an oder lassen Sie dieses nicht fallen, um die Beschädigung seiner Komponenten zu vermeiden.
- Das mit dem elektrischen Anschluss beauftragte Personal muss die Übereinstimmung der Eigenschaften der Versorgungsleitung mit den Angaben auf dem Schild überprüfen und sicherstellen, dass die Leitung mit einem Differenzialschalter und mit zu den geltenden Gesetzen und Vorschriften konformen Komponenten ausgestattet ist.
- Manipulieren, entfernen oder umgehen Sie auf keinen Fall die auf dem Gerät installierten Sicherheitsvorrichtungen.
- Dem Bediener wird empfohlen, die gesamte Bedienungsanleitung aufmerksam zu lesen und sicherzustellen, diese in allen ihren Teilen, insbesondere alle Informationen bezüglich der Sicherheit, verstanden zu haben.
- Bei der Erstbenutzung des Geräts führen Sie, falls notwendig, einige Simulationen durch, um sich mit den Bedienelementen, insbesondere mit denjenigen zur Ein- und Ausschaltung, vertraut zu machen.
- Verwenden Sie stets Schutzvorrichtungen für die oberen Gliedmaßen, wenn Sie die Gefäße in den Verarbeitungsraum hineinstellen oder aus diesem herausnehmen. Einige Gefäße könnten die Hitze absorbieren und eine Verbrennungsgefahr herbeiführen.
- Verschließen Sie die Belüftungsöffnungen des Gerätes nicht, um eine Beschädigung durch Überhitzung zu vermeiden.
- **Benutzen Sie das Gerät nur für die vorgesehenen Einsatzbereiche. Der unsachgemäße Gebrauch und der Einsatz des Geräts für nicht vorgesehene Zwecke kann Risiken für die Sicherheit und Gesundheit von Personen sowie wirtschaftliche Schäden herbeiführen.**
- **Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden ab, die durch unsachgemäßen Gebrauch des Geräts, durch Nichteinhaltung der Angaben in dieser Bedienungsanleitung und durch Manipulierung oder Änderungen am Gerät ohne seine formale Genehmigung verursacht worden sind.**
- Alle Eingriffe, die eine präzise technische Kompetenz oder besondere Fähigkeiten (Installation, Anschluss der Versorgungsleitungen, usw.) erfordern, sind ausschließlich von autorisiertem Fachpersonal durchzuführen, das im spezifischen Tätigkeitsbereich erworbene und anerkannte Erfahrung vorweisen kann.
- Benutzen Sie das Gerät nicht mit beschädigten oder unwirksamen Stromversorgungskabeln. Sobald Sie einen Störung feststellen, stoppen Sie unmittelbar das Gerät unter Sicherheitsbedingungen und lassen Sie die Kabel durch autorisiertes und qualifiziertes Fachpersonal austauschen.
- **Vor der Durchführung jedweder Art von Reinigungs-, Wartungsarbeiten, usw., SCHALTEN SIE DIE HAUPTSTROMVERSORGUNG AB (oder ziehen Sie den Netzstecker heraus) und stellen Sie sicher, dass der zu behandelnde Bereich komplett abge-**

DE

### **kühlt ist.**

- Reinigen Sie das Gerät am Ende jedes Gebrauchs oder wenn Sie es für notwendig halten, je nach verarbeitetem Lebensmitteltyp.
- Reinigen Sie sorgfältig alle Geräteteile (angrenzende Bereiche inbegriffen), die in direkten oder indirekten Kontakt mit Lebensmitteln kommen können, um diese vor Kontaminationsrisiko zu schützen und die Hygiene zu erhalten.
- Reinigen Sie das Gerät ausschließlich mit für Lebensmittel geeigneten Reinigungsprodukten. Verwenden Sie niemals korrosive oder entflammbare Reinigungsprodukte oder Produkte, die schädliche Substanzen enthalten und/oder abgeben.
- Reinigen und „hygienisieren“ Sie das Gerät unter Verwendung von individuellen Schutzvorrichtungen, insbesondere bei der Verwendung von Reinigungsprodukten.
- Reinigen Sie das Gerät nicht mit Wasserstrahl, um seine Komponenten, insbesondere die elektrischen und elektronischen, nicht zu beschädigen.
- In Fall von längerer Nichtbenutzung des Geräts, reinigen Sie alle Geräteteile (Innen- und Außenteile) und trocknen Sie diese sorgfältig ab. Ziehen Sie das Stromkabel heraus und stellen Sie sicher, dass die Umgebungsbedingungen für die längere Aufbewahrung des Geräts geeignet sind.
- Die Liste enthält die notwendigen Bedingungen für die korrekte Funktionsweise der Elektroausstattung, je nach Umgebungsbedingungen.
- Umgebungstemperatur nicht unter 5°C.
- Relative Luftfeuchtigkeit zwischen 50% (bei 40°C gemessen) und 90% (bei 20°C gemessen).
- Die Umgebung darf keine Bereiche mit potentiell explosionsgefährdeten und / oder brandgefährdeten Gas- oder Pulverkonzentrationen aufweisen.
- Die Aktivität kann Auswirkungen auf die Umgebung haben, daher müssen die Emissionen in die Atmosphäre, die Abwasserabflüsse und die Kontamination des Bodens, der Einsatz von Rohstoffen und natürlichen Hilfsquellen und die Abfallbeseitigung berücksichtigt werden.
- Während des Transports und der Einlagerung muss die Umgebungstemperatur zwischen -25°C und 55°C mit einem Maximalwert von 70°C (vorausgesetzt, dass die Aussetzungszeit 24 Stunden nicht überschreitet) liegen.
- Die Verpackungskomponenten sind gemäß der im Anwenderland geltenden Gesetze zu entsorgen.
- Während der Phasen der Geräteabrüstung- und -verschrottung sind alle Komponenten je nach ihren Eigenschaften einzuordnen und getrennt zu entsorgen. Insbesondere die mit einem speziellen Symbol gekennzeichneten elektrischen und elektronischen Komponenten sind in speziellen autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder dem Verkäufer bei einem Neukauf zurückzubringen.
- **Die Elektrischen und Elektronischen Apparaturen enthalten gefährliche Substanzen mit potentiell schädlichen Auswirkungen auf die Gesundheit von Personen und die Umgebung. Es wird empfohlen, ihre Entsorgung auf korrekte Weise auszuführen.**

### **SICHERHEITS- UND INFORMATIONENZEICHEN**

Auf dem Gerät befinden sich Sicherheitszeichen in Übereinstimmung mit den Bereichen, in denen RESTRISIKEN bestehen, die über das entsprechende Risiko informieren.

Die Abbildungen zeigen die auf dem Gerät angebrachten Sicherheitszeichen und Informationen.

- **Verbrennungsgefahr:** zeigt an, dass auf die heißen Oberflächen geachtet werden muss.
- **Elektroschockgefahr:** zeigt an, dass die Hauptstromversorgung abgeschaltet werden muss (oder der Netzstecker herausgezogen werden muss), bevor Arbeiten an den Elektroanschlüssen verrichtet werden.



### VORGABEN FÜR AUSPACKEN, BEFÖRDERUNG UND INSTALLATION

- Das Gerät wird in einem speziellen Behälter geliefert und, falls notwendig, sachgemäß mit stoßsicherem Material stabilisiert, um seine Unversehrtheit zu gewährleisten. Je nach den Geräteeigenschaften, dem Bestimmungsort und dem zu verwendenden Transportmittel kann die Verpackung pallettisiert sein, um die Beförderung zu erleichtern. Alle Informationen für die Beförderung (Be- und Entladen) unter Sicherheitsbedingungen sind direkt auf der Verpackung angegeben.
- Die Beförderung der Verpackung muss je nach ihren Eigenschaften (Gewicht, Abmessungen, usw.) erfolgen. Falls Gewicht und Inhalt gering sind, kann die Beförderung manuell erfolgen, andernfalls ist ein Hebemittel von angemessener Nutzlast zu verwenden. Beim Erhalt des Geräts ist die Unversehrtheit aller Komponenten zu überprüfen. Im Fall von Beschädigung oder Fehlen einiger Teile, nehmen Sie Kontakt mit dem Bereichsverkäufer auf, um die Vorgangsweise zu vereinbaren.
- Die Installation ist von autorisiertem Fachpersonal auszuführen, das vorab sicherstellen muss, dass die Stromversorgungsleitung den diesbezüglich geltenden Gesetzesvorschriften sowie den im Anwenderland geltenden Normen und spezifischen Vorgaben entspricht.
- Vor der Installation des Geräts ist sicherzustellen, dass der Aufstellbereich geeignet, ausreichend belüftet und beleuchtet, stabil ist und dass dieser über einen ausreichenden Umgebungsraum verfügt, um die Reinigungs- und Wartungsarbeiten mühelos ausführen zu können. Stellen Sie darüber hinaus sicher, dass die Aufstellfläche stabil, nivelliert ist und dass seine Oberfläche leicht von Rückständen zu reinigen ist, um das Risiko von Schmutzansammlung und Kontamination der Lebensmittel zu vermeiden.

**Das für die Elektroanschlussarbeiten autorisierte Personal muss die perfekte Wirksamkeit der Erdung der Elektroanlage überprüfen und sicherstellen, dass die Linienspannung und die Frequenz den auf dem Typenschild angegebenen Daten entsprechen.**

Für die Geräte mit besonderen morphologischen Eigenschaften (Form, Gewicht, Abmessungen, usw.) könnten die in diesem Abschnitt enthaltenen Informationen nicht ausreichen. Zusätzliche Informationen sind gegebenenfalls im Abschnitt „Hebemodalitäten“ jedes einzelnen Geräts zu finden.

## ALLGEMEINE BESCHREIBUNG DES GERÄTS

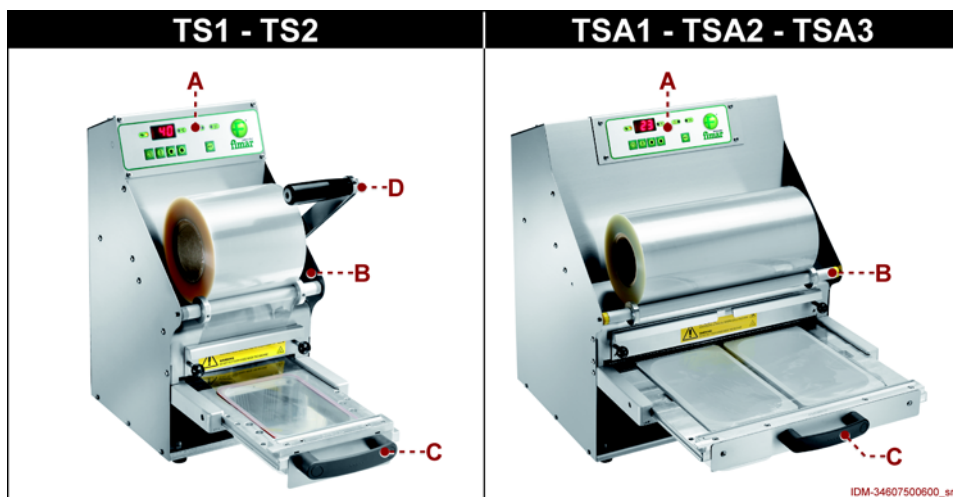
- Das Thermoversiegelungsgerät TS - TSA wurde zur hygienischen und praktischen Versiegelung von Lebensmitteln in Schalen entwickelt und hergestellt. Dabei bleiben der Duft und der Geschmack des Produkts unverändert, ohne jedoch die Haltbarkeit zu verlängern.
- Es handelt sich um ein Gerät professionellen Typs, das in kommerziellen Räumen (Bar, Pizza-Restaurants, Restaurants, usw.) zu installieren ist. Das Gerät bedarf keiner besonderen Einweisung, aber die Bediener müssen notwendigerweise über spezielle Kenntnisse und Kompetenzen im Rstorationsbereich verfügen.

**Jeder nicht vom Hersteller vorgesehene Gebrauch ist als „UNSACHGEMÄß“ zu betrachten.**

- Das Gerät wurde mit ausgewählten Materialien und geeigneten Konstruktionstechniken ausgeführt, um maximale Hygiene, Oxidationsbeständigkeit, beträchtlicher Energieeinsparung und Betriebssicherheit zu garantieren.
- Alle Gerätekomponenten, die mit Lebensmitteln in Kontakt kommen, sind in geeigneten Materialien ausgeführt.

Die Abbildung zeigt die Hauptkomponenten des Geräts und die Liste enthält Angaben zu ihrer Beschreibung und Funktionsweise.

DE



**A) Schalttafel:** mit den für das Funktionieren des Geräts notwendigen Bedienelementen ausgestattet (siehe "Beschreibung der Bedienelemente").

**B) Halterung Folienrolle**

**C) Halterung:** dient als Auflage für die Schalen während der Schweißphase.

**D) Hebel:** dient zur Aktivierung der Schweißung der Folie (nur für Modell TS1 - TS2).

## TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Beschreibung	Messeinheit	TS1	TS2
Leistung	kW	0,5	0,7
Stromversorgung	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz	
Voreingestellte Programme	n°	9	
Maximale Produktionsleistung pro Stunde	n°	5 ÷ 8	
Abmessungen Folienrolle	mm	Ø160x150	Ø200x200
Länge Folie	mt	150	150
Gerätabmessungen	mm	250x358x505	295x450x550
Verpackungsabmessungen	mm	260x420x520	320x460x570
Nettogewicht	kg	20	25
Installationstyp		Treseninstallation	
Geräuschpegel	dB (A)	< 70	

Beschreibung	Messeinheit	TSA1	TSA2	TSA3
Leistung	kW	0,55	0,75	1,5
Stromversorgung	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz		
Voreingestellte Programme	n°	9		
Maximale Produktionsleistung pro Stunde	n°	5 ÷ 8		
Abmessungen Folienrolle	mm	Ø160x150	Ø200x200	Ø200x330
Länge Folie	mt	150	150	150
Gerätabmessungen	mm	250x358x505	295x450x550	460x495x555
Verpackungsabmessungen	mm	260x420x520	320x460x570	470x510x570
Nettogewicht	kg	20	25	35
Installationstyp		Treseninstallation		
Geräuschpegel	dB (A)	< 70		

DE

BESCHREIBUNG KOMBINATION SCHALEN

In der Abbildung sind die Arten der Schalen dargestellt, die verpackt werden können.

TS1 - TSA1



140x190 mm  
140x125 mm  
140x95 mm



150x205 mm



(2x) 150x100 mm

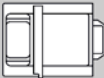
TS2 - TSA2



140x190 mm  
120x140 mm  
140x95 mm



180x180 mm

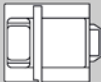


250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



260x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
120x140 mm  
(2x) 140x95 mm

TSA3



250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



370x280 mm



(2x) 180x280 mm



(4x) 180x135 mm

## BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE

Das Gerät ist mit den aufgelisteten Bedienelementen, die zur Aktivierung der Hauptfunktionen notwendig sind, ausgestattet.

**A1)Hauptschalter:** zur Aktivierung und Deaktivierung des Gerätebetriebs.

**A2)Display:** zeigt die Warn- /Alarmmeldungen und Arbeitsparameter an.

**A3)Leuchtanzeige:** ihr Leuchten zeigt an, dass das Gerät mit Strom versorgt wird.

**A4)Kontrolllampe:** ihr Aufleuchten zeigt an, dass die Schweißplatte die eingestellte Temperatur erreicht hat.

**A5)Kontrolllampe:** ihr Aufleuchten zeigt an, dass sich das Gerät in Alarmzustand befindet.

**A6)Kontrolllampe:** ihr Aufleuchten zeigt an, dass die Schweißphase der Folie im Gang ist.

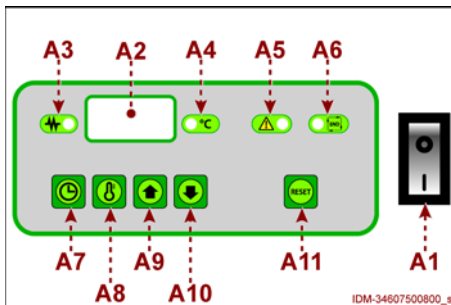
**A7)Taste:** dient zur Einstellung der Schweißdauer für die Folie.

**A8)Taste:** dient zur Einstellung der Schweißtemperatur für die Folie.

**A9)Druckknopf:** erhöht den Wert des ausgewählten Parameters oder blättert die Programme durch.

**A10)Druckknopf:** vermindert den Wert des ausgewählten Parameters oder blättert die Programme durch.

**A11)Taste (RESET):** dient zur Anzeige und Einstellung der Arbeitsprogramme.



## GEBRAUCHSMODALITÄT

### Auswahl der Arbeitsprogramme

1. Die Taste **(A11)** drücken und gedrückt halten.
2. Das gewünschte Programm mit den Tasten **(A9-A10)** auswählen.
3. Die Taste **(A11)** loslassen, wenn am Display das gewünschte Programm angezeigt wird.

### Programmierung der Arbeitsparameter

Dieser Vorgang dient zur Programmierung der Parameter für ein neues Arbeitsprogramm, wobei ein bereits bestehendes Programm überschrieben und annulliert wird.

1. Die Taste **(A11)** drücken und gedrückt halten.
2. Das zu überschreibende Programm mit den Tasten **(A9-A10)** auswählen.
3. Die Taste **(A7)** drücken und gedrückt halten.
4. Die Schweißdauer mit den Tasten **(A9-A10)** einstellen.
5. Die Taste **(A7)** loslassen, wenn am Display der gewünschte Wert angezeigt wird.
6. Die Taste **(A8)** drücken und gedrückt halten.
7. Die Schweißtemperatur mit den Tasten **(A9-A10)** einstellen.
8. Die Taste **(A8)** loslassen, wenn am Display der gewünschte Wert angezeigt wird.
9. Die Taste **(A11)** nach Beendigung des Vorgangs loslassen.

Die Parameter werden im neuen Arbeitsprogramm gespeichert.

**Vorübergehende Einstellung der Schweißdauer**

1. Die Taste **(A7)** drücken und gedrückt halten.
2. Die Schweißdauer mit den Tasten **(A9-A10)** einstellen.
3. Die Taste **(A7)** loslassen, wenn am Display **(A2)** der gewünschte Wert angezeigt wird.

**Informationen**

**Bei Abschaltung des Geräts (oder Verwendung eines anderen Arbeitsprogramms) bleibt der Wert nicht gespeichert, sondern es wird der ursprünglich programmierte Wert wiederhergestellt.**

**Vorübergehende Einstellung der Schweißtemperatur**

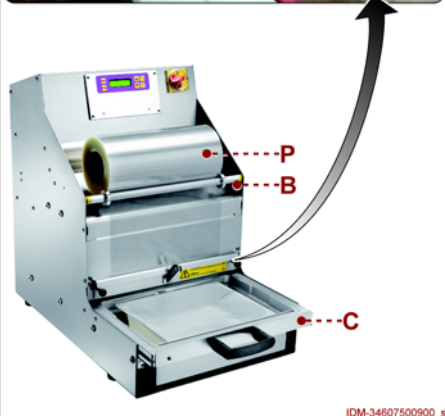
1. Die Taste **(A8)** drücken und gedrückt halten.
2. Die Schweißtemperatur mit den Tasten **(A9-A10)** einstellen.
3. Die Taste **(A8)** loslassen, wenn am Display **(A2)** der gewünschte Wert angezeigt wird.

**Informationen**

**Bei Abschaltung des Geräts (oder Verwendung eines anderen Arbeitsprogramms) bleibt der Wert nicht gespeichert, sondern es wird der ursprünglich programmierte Wert wiederhergestellt.**

**BELADEN ROLLE**

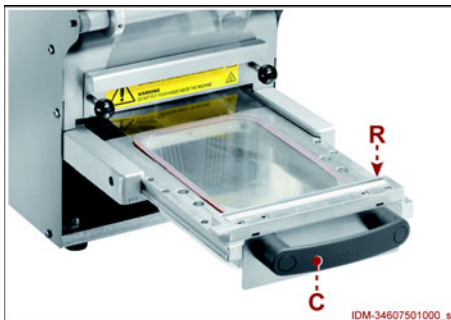
1. Die Folienrolle **(P)** auf der Halterung **(B)** auflegen.
2. Die Schalenhalterung **(C)** vollständig ausziehen.
3. Die Folie in die Folienpresse **(Q)** einführen und auf der Rückseite der Schalenhalterung **(C)** blockieren, wie in der Abbildung dargestellt.



IDM-34607500900\_sr

**DIE SCHALENHALTERUNG REGULIEREN.**

1. Die Schalenhalterung (**C**) vollständig ausziehen.
2. Die Halterung (**R**) auf das gewünschte Format einstellen (Siehe "Beschreibung Kombination Schalen").

**EMPFEHLUNGEN FÜR DEN EINSATZ**

Falls das Gerät zum ersten Mal benutzt wird, ist vor der Betriebsaktivierung gegebenenfalls die Schutzfolienbeschichtung zu entfernen und eine sorgfältige Reinigung durchzuführen, sodass eventuelle Konstruktionsmaterialrückstände beseitigt werden.

**Modell TS1 - TS2**

1. Drücken Sie den Hauptschalter (**A1**) zur Aktivierung der Stromversorgung des Geräts.
2. Das gewünschte Arbeitsprogramm auswählen (Siehe "Gebrauchsmodalität").
3. Ungefähr 10 Minuten lang warten, damit das Gerät die korrekte Betriebstemperatur erreichen kann.
4. Die Schale mit dem Produkt auf der Halterung (**C**) auflegen.
5. Die Halterung (**C**) vollständig in das Geräteinnere schieben.
6. Zur Aktivierung des Schweißvorgangs den Hebel (**D**) erst dann absenken, wenn sich die Halterung vollständig im Gerät befindet.

DE

**Informationen**

Den Hebel **NICHT** absenken, wenn sich auf der Halterung keine Schale befindet oder wenn die Halterung sich nicht vollständig im Geräteinneren befindet, um zu vermeiden, dass die Gerätekomponenten unwiderruflich beschädigt werden.

Am Ende des Schweißvorgangs erlischt die Kontrolllampe (**A6**).

7. Den Hebel (**D**) anheben.
8. Die Halterung (**C**) herausziehen und die Schale entnehmen.

**Achtung - Vorsicht**

Zur Vermeidung des Verbrennungsrisikos bei der Entnahme der Schale Latexhandschuhe tragen.

**Modell TSA1 - TSA2 - TSA3**

1. Drücken Sie den Hauptschalter (**A1**) zur Aktivierung der Stromversorgung des Geräts.
2. Das gewünschte Arbeitsprogramm auswählen (Siehe "Gebrauchsmodalität").

3. Ungefähr 10 Minuten lang warten, damit das Gerät die korrekte Betriebstemperatur erreichen kann.
4. Die Schale mit dem Produkt auf der Halterung **(C)** auflegen.
5. Die Halterung vollständig in das Geräteinnere schieben.  
Am Ende des Schweißvorgangs erlischt die Kontrolllampe **(A6)**.
6. Die Halterung **(C)** herausziehen und die Schale entnehmen.

**Achtung - Vorsicht**

**Zur Vermeidung des Verbrennungsrisikos bei der Entnahme der Schale Latexhandschuhe tragen.**

**GERÄTEREINIGUNG**

Vor der Reinigung des Geräts (am Ende des Arbeitstags oder falls notwendig), schalten Sie die Hauptstromversorgung ab (oder ziehen Sie den Netzstecker heraus).

1. Die Schalenhalterung sorgfältig von etwaigen Kunststoffrückständen reinigen.
2. Reinigen Sie sorgfältig die Arbeitsfläche und alle Umgebungsbereiche.
3. Reinigen Sie die Außenoberflächen des Geräts mit einem feuchten Tuch oder mit einem Schwamm.

**Achtung - Vorsicht**

**Führen Sie die Reinigungsarbeitsschritte ausschließlich geeigneten Reinigungsprodukten aus. Verwenden Sie auf keinen Fall korrosive, entflammbare Reinigungsprodukte oder solche, die gesundheitsschädliche Substanzen enthalten.**

**DE**

Falls vorgesehen ist, das Gerät für längere Zeit nicht zu benutzen, reinigen Sie dieses, schalten Sie die Hauptstromversorgung ab (oder ziehen Sie den Netzstecker heraus) und schützen Sie das Gerät auf geeignete Weise, um es sauber zu halten.

**STÖRUNGSSUCHE**

Die nachstehenden Informationen dienen als Hilfe beim Erkennen und bei der Behebung eventueller Störungen und Fehlfunktionen, die im Betrieb auftreten könnten.

Einige Störungen können vom Bediener behoben werden, andere erfordern präzise technische Kompetenz oder besondere Fähigkeiten und sind ausschließlich von Fachpersonal durchzuführen, das im spezifischen Tätigkeitsbereich erworbene und anerkannte Erfahrung vorweisen kann.

**Informationen**

**Bauen Sie keine Innenteile des Geräts aus.**

**Der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für durch Manipulationen verursachte Schäden.**

Tabelle 1: Betriebsstörungen

Störung	Ursachen	Behelfe
Das Gerät startet nicht.	Hauptschalter ausgeschaltet.	Schalten Sie den Hauptschalter ein.
	Keine Spannung auf der Stromversorgungsleitung.	Nehmen Sie Kontakt mit dem Verkäufer oder mit dem Kundendienst auf.
	Schmelzsicherung durchgebrannt	Nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf
Die Meldung <b>"STA"</b> erscheint auf dem Display.	Die Schalenhalterung befindet sich in geschlossener Position.	Die Schalenhalterung herausziehen.
Die Meldung <b>"ALS"</b> erscheint auf dem Display.	Störung des Temperatursensors	Nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf
Die Meldung <b>"HOT"</b> erscheint auf dem Display.	Die Betriebstemperatur ist zu hoch	Ausschalten und das Gerät abkühlen lassen. Wenn das Problem fortbesteht, den Verkäufer oder das autorisierte Kundendienstzentrum kontaktieren.

## ALLGEMEINE BESCHREIBUNG DES GERÄTS

- Das Thermoversiegelungsgerät TSAVG wurde zur hygienischen und praktischen Versiegelung von Lebensmitteln in Schalen entwickelt und hergestellt. Dabei bleiben der Duft und der Geschmack des Produkts unverändert, ohne jedoch die Haltbarkeit zu verlängern.

Die "Vakuumverpackung" ermöglicht, die Lagerungszeiten zu verlängern und die organoleptischen Eigenschaften der Lebensmittel unverändert zu halten.

- Es handelt sich um ein Gerät professionellen Typs, das in kommerziellen Räumen (Bar, Pizza-Restaurants, Restaurants, usw.) zu installieren ist. Das Gerät bedarf keiner besonderen Einweisung, aber die Bediener müssen notwendigerweise über spezielle Kenntnisse und Kompetenzen im Ristortationsbereich verfügen.

**Jeder nicht vom Hersteller vorgesehene Gebrauch ist als „UNSACHGEMÄß“ zu betrachten.**

- Das Gerät wurde mit ausgewählten Materialien und geeigneten Konstruktionstechniken ausgeführt, um maximale Hygiene, Oxidationsbeständigkeit, beträchtlicher Energieeinsparung und Betriebssicherheit zu garantieren.
- Alle Gerätekomponenten, die mit Lebensmitteln in Kontakt kommen, sind in geeigneten Materialien ausgeführt.

DE

Die Abbildung zeigt die Hauptkomponenten des Geräts und die Liste enthält Angaben zu ihrer Beschreibung und Funktionsweise.

**A) Schalttafel:** mit den für das Funktionieren des Geräts notwendigen Bedienelementen ausgestattet (siehe "Beschreibung der Bedienelemente").

**B) Halterung Folienrolle**

**C) Halterung:** dient als Auflage für die Schalen während der Schweißphase.

**D) Gaszufuhrdüse:** dient zur Zufuhr von Inertgas in das Schaleninnere.



IDM-34607501100\_sr

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN


Tabelle 2: Technische Daten des Geräts


Beschreibung	Messeinheit	TSAVG
Leistung	kW	2,5 ÷ 3,5
Stromversorgung	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz
Voreingestellte Programme	n°	10
Maximale Produktionsleistung pro Stunde	n°	5 ÷ 10
Leistung der Vakuumpumpe	m³/h	16
Abmessungen Folienrolle	mm	Ø200x330+380
Länge Folie	mt	150
Gerätabmessungen	mm	470x710x680
Verpackungsabmessungen	mm	485x750x700
Nettogewicht	kg	150
Installationstyp		Bodeninstallation
Geräuschpegel	dB (A)	< 70


BESCHREIBUNG KOMBINATION SCHALEN


In der Abbildung sind die Arten der Schalen dargestellt, die verpackt werden können.

TSAVG

  
370x260 mm

  
(2x) 260x180 mm

  
(3x) 260x116 mm

  
(4x) 180x125 mm

IDM-34607501200\_sr

DE

## BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE

Das Gerät ist mit den aufgelisteten Bedienelementen, die zur Aktivierung der Hauptfunktionen notwendig sind, ausgestattet.

**A1)Hauptschalter:** zur Aktivierung und Deaktivierung der Stromversorgung.

**A2)Taste (RESET):** dient zur Rücksetzung der angezeigten Parameter.

**A3)Taste (SETUP):** dient zur Einstellung der Arbeitsprogramme.

**A4)Druckknopf:** erhöht den Wert des ausgewählten Parameters oder blättert die Programme durch.

**A5)Druckknopf:** vermindert den Wert des ausgewählten Parameters oder blättert die Programme durch.

**A6)Taste (NO/P):** dient zur Anzeige und Einstellung der Arbeitsprogramme.

**A7)Taste (YES):** dient zur Bestätigung der während der Programmierung eingegebenen Werte.

**A8)Display:** zeigt die Warn- /Alarmmeldungen und Arbeitsparameter an.

**A9)Arbeitsprogramm**

**A10)Prozentsatz des programmierten Vakuums**

**A11)Prozentsatz des programmierten Inertgases**

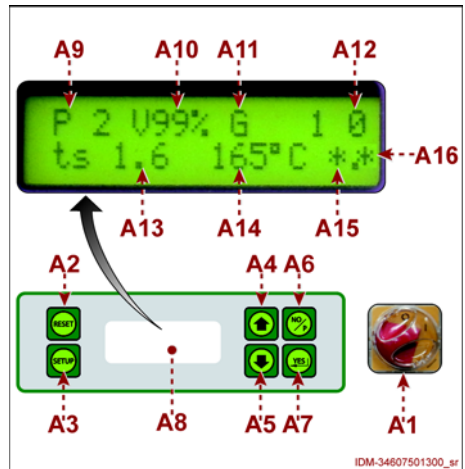
**A12)Arbeitsphase im Gang**

**A13)Schweißdauer**

**A14)Schweißtemperatur.**

**A15)Dieses Signal zeigt an, dass die Aufwärmphase der Schweißplatte im Gang ist.**

**A16)Dieses Signal zeigt an, dass die Schweißplatte ihre Betriebstemperatur erreicht hat.**



DE

## GEBRAUCHSMODALITÄT

### Auswahl der Sprache

1. Die Taste (A3) drücken und gedrückt halten.
2. Drehen Sie den Hauptschalter (A1) (Position "I") zur Aktivierung des Gerätebetriebs.
3. Die Taste (A3) loslassen, wenn am Display (A8) die Standardsprache angezeigt wird.
4. Die gewünschte Sprache über die Tasten (A4-A5) einstellen.
5. Den Druckknopf (A7) drücken, um die Auswahl zu bestätigen.

### Auswahl der Arbeitsprogramme

1. Taste (A6) drücken.
2. Das gewünschte Programm mit den Tasten (A4-A5) auswählen.
3. Den Druckknopf (A7) drücken, um die Auswahl zu bestätigen.

### Programmierung der Arbeitsparameter

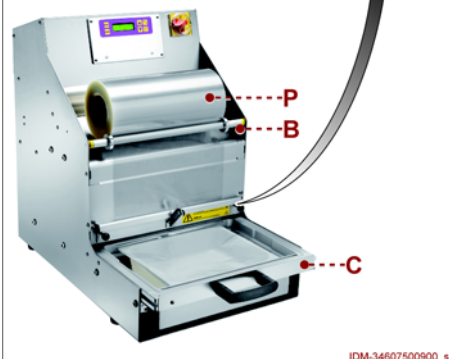
Dieser Vorgang dient zur Programmierung der Parameter für ein neues Arbeitsprogramm, wobei ein bereits bestehendes Programm überschrieben und annulliert wird.

1. Taste **(A6)** drücken.
2. Das zu überschreibende Programm mit den Tasten **(A4-A5)** auswählen.
3. Den Druckknopf **(A7)** drücken, um die Auswahl zu bestätigen.
4. Taste **(A3)** drücken.
5. Die Schweißdauer mit den Tasten **(A4-A5)** einstellen.
6. Den Druckknopf **(A7)** drücken, um die Auswahl zu bestätigen.
7. Die Schweißtemperatur mit den Tasten **(A4-A5)** einstellen.
8. Den Druckknopf **(A7)** drücken, um die Auswahl zu bestätigen.
9. Den Prozentsatz des Vakuums über die Taste **(A4-A5)** einstellen.
10. Den Druckknopf **(A7)** drücken, um die Auswahl zu bestätigen.
11. Den Prozentsatz des Inertgases über die Taste **(A4-A5)** einstellen.
12. Den Druckknopf **(A7)** drücken, um die Auswahl zu bestätigen.

Die Parameter werden im neuen Arbeitsprogramm gespeichert.

### BELADEN ROLLE

1. Die Folienrolle **(P)** auf der Halterung **(B)** auflegen.
2. Die Schalenhalterung **(C)** vollständig ausziehen.
3. Die Folie in die Folienpresse **(Q)** einführen und auf der Rückseite der Schalenhalterung **(C)** blockieren, wie in der Abbildung dargestellt.



DE

## BEDIENUNGSHINWEISE

Falls das Gerät zum ersten Mal benutzt wird, ist vor der Betriebsaktivierung gegebenenfalls die Schutzfolienbeschichtung zu entfernen und eine sorgfältige Reinigung durchzuführen, sodass eventuelle Konstruktionsmaterialrückstände beseitigt werden.

1. Drehen Sie den Hauptschalter **(A1)** (Position "I") zur Aktivierung des Gerätebetriebs.
2. Das gewünschte Arbeitsprogramm auswählen (Siehe "Gebrauchsmodalität").
3. Ungefähr 10 Minuten lang warten, damit das Gerät die korrekte Betriebstemperatur erreichen kann.
4. Die Schale mit dem Produkt auf der Halterung **(C)** auflegen.
5. Die Halterung vollständig in das Geräteinnere schieben.  
Das Ende des Schweißvorgangs wird von einem akustischen Signal **(A6)** angezeigt.
6. Die Halterung **(C)** herausziehen und die Schale entnehmen.



### Achtung - Vorsicht

**Zur Vermeidung des Verbrennungsrisikos bei der Entnahme der Schale Latexhandschuhe tragen.**

## GERÄTEREINIGUNG

Vor der Reinigung des Geräts (am Ende des Arbeitstags oder falls notwendig), schalten Sie die Hauptstromversorgung ab (oder ziehen Sie den Netzstecker heraus).

1. Die Schalenhalterung sorgfältig von etwaigen Kunststoffrückständen reinigen.
2. Reinigen Sie sorgfältig die Arbeitsfläche und alle Umgebungsbereiche.
3. Reinigen Sie die Außenoberflächen des Geräts mit einem feuchten Tuch oder mit einem Schwamm.



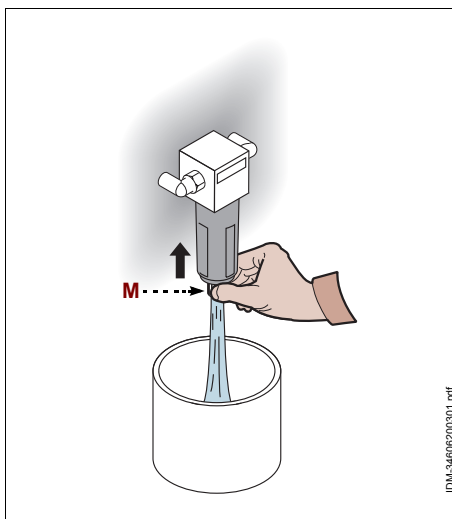
### Achtung - Vorsicht

**Führen Sie die Reinigungsarbeitsschritte ausschließlich geeigneten Reinigungsprodukten aus. Verwenden Sie auf keinen Fall korrosive, entflammbare Reinigungsprodukte oder solche, die gesundheitsschädliche Substanzen enthalten.**

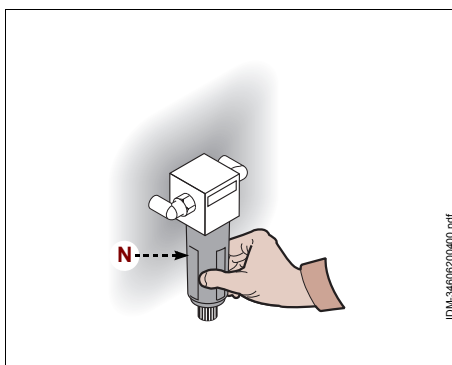
Falls vorgesehen ist, das Gerät für längere Zeit nicht zu benutzen, reinigen Sie dieses, schalten Sie die Hauptstromversorgung ab (oder ziehen Sie den Netzstecker heraus) und schützen Sie das Gerät auf geeignete Weise, um es sauber zu halten.

**KONDENSWASSERABLAUSS**

1. Einen Behälter unter das Ablassventil **(M)** positionieren.
2. Das Ablassventil **(M)** aufwärts drücken und es bis zum vollständigen Ablass des Kondenswassers gedrückt halten.

**REINIGUNG LUFTFILTER**

1. Den Becher **(N)** demontieren.
2. Den Filter herausziehen und mit einem Druckluftstrahl reinigen.
3. Den Filter **(N)** wieder einbauen und die Tasse anziehen.



DE

STÖRUNGSSUCHE

Die nachstehenden Informationen dienen als Hilfe beim Erkennen und bei der Behebung eventueller Störungen und Fehlfunktionen, die im Betrieb auftreten könnten. Einige Störungen können vom Bediener behoben werden, andere erfordern präzise technische Kompetenz oder besondere Fähigkeiten und sind ausschließlich von Fachpersonal durchzuführen, das im spezifischen Tätigkeitsbereich erworbene und anerkannte Erfahrung vorweisen kann.

 **Informationen**

**Bauen Sie keine Innenteile des Geräts aus.**  
**Der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für durch Manipulationen verursachte Schäden.**

Tabelle 3: Betriebsstörungen

Störung	Ursachen	Behelfe
Das Gerät startet nicht.	Hauptschalter ausgeschaltet.	Schalten Sie den Hauptschalter ein.
	Keine Spannung auf der Stromversorgungsleitung.	Nehmen Sie Kontakt mit dem Verkäufer oder mit dem Kundendienst auf.
	Schmelzsicherung durchgebrannt	Nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf
Am Display erscheint der Schriftzug "NICHT AUF TEMPERATUR".	Die Betriebstemperatur ist zu gering.	Abwarten, dass das Gerät die eingestellte Betriebstemperatur erreicht hat.
Am Display erscheint der Schriftzug "LUFTDRUCK UNZUREICHEND".	Der Versorgungsluftdruck ist zu gering.	Nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf
Am Display erscheint der Schriftzug "GASDRUCK UNZUREICHEND".	Der Druck des zugeführten Inertgases ist zu gering.	Nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf
Am Display erscheint der Schriftzug „VAKUUMSENSOR KEINE NULLSTELLUNG“.	Störung des Vakuumsensors	Nehmen Sie Kontakt mit dem Kundendienst auf

DE

**INFORMACIÓN GENERAL Y SOBRE SEGURIDAD**

Objetivo del manual ..... 1

Identificación del fabricante y del aparato.....2

Modalidad de pedido de asistencia .....2

Dispositivos de seguridad.....2

Señales de seguridad e información .....4

Disposiciones para el desembalaje, desplazamiento e instalación.....5

**TERMOSELLADORAS**

Descripción general equipo .....6

Características técnicas.....7

Descripción de la combinación de bandejas .....8

Descripción de los mandos:.....9

Modalidad de uso .....9

Carga de la bobina .....10

Regulación del soporte de bandejas ....11

Consejos para el uso .....11

Limpieza de la máquina.....12

Búsqueda de averías.....12

**TERMOSELLADORAS**

Descripción general equipo .....14

Características técnicas.....15

Descripción de la combinación de bandejas .....15

Descripción mandos .....16

Modalidad de uso .....16

Carga de la bobina .....17

Consejos para el uso .....18

Limpieza de la máquina .....18

Descarga de la condensación .....19

Limpieza del filtro de aire .....19

Búsqueda de averías.....20

ES

**INFORMACIÓN GENERAL Y SOBRE SEGURIDAD**

**OBJETIVO DEL MANUAL**

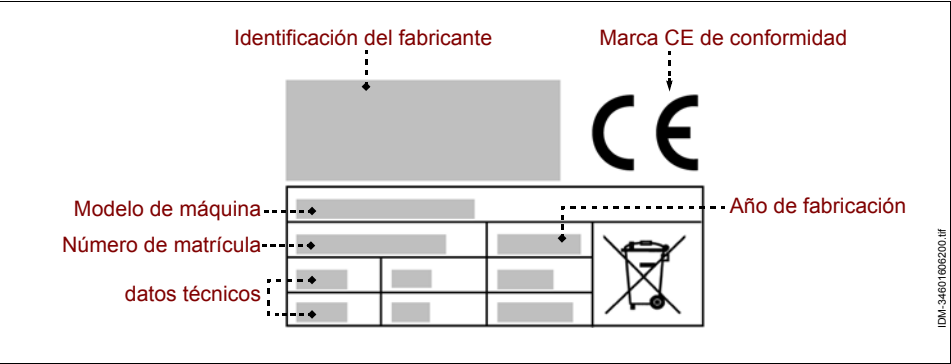
- El manual de uso y mantenimiento, que forma parte integrante del aparato, ha sido realizado por el fabricante en su idioma original para suministrar información necesaria para quienes estén autorizados para el uso de la máquina durante su vida útil prevista.
- Algo de tiempo dedicado a la lectura de la información permitirá evitar riesgos para la salud y la seguridad de las personas además de daños económicos.
- El fabricante se reserva el derecho de aportar modificaciones a la información indicada en el manual sin la obligación de comunicarla previamente siempre que no afecte las condiciones de seguridad.
- Algunas partes del texto se han subrayado dada la importancia de su contenido.

**⚠ Importante**  
Indica información técnica de particular importancia que no se debe descuidar.

**⚠ Cuidado - Advertencia**  
Indica que es necesario adoptar comportamientos adecuados para no poner en riesgo la salud y la seguridad de las personas y no provocar daños económicos.

**⚠ Peligro – Atención**  
Indica situaciones de grave peligro, que si no se tienen en cuenta, pueden significar un grave riesgo para la salud y la seguridad de las personas.

**IDENTIFICACIÓN DEL FABRICANTE Y DEL APARATO.**  
La placa de identificación reproducida se aplica directamente a la máquina. En ella se mencionan las referencias y todas las indicaciones indispensables para la seguridad de uso.



**MODALIDAD DE PEDIDO DE ASISTENCIA**  
Ante cualquier solicitud de asistencia técnica, indicar la versión de la máquina y el tipo de defecto encontrado.

- DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**
- Durante la fase de proyecto y de fabricación, el fabricante ha dado especial importancia a los aspectos que pudiesen ocasionar riesgos para la seguridad y la salud de las personas.
  - El fabricante ha adoptado todas las "reglas de buena técnica de fabricación" y ha fabricado la máquina con materiales especialmente seleccionados para garantizar la higiene alimenticia y el funcionamiento.
  - La finalidad de esta información es la de sensibilizar a los usuarios para que tengan sumo cuidado a fin de evitar cualquier riesgo de tipo operativo y alimentario. La prudencia no puede sustituirse. La seguridad está también en manos de quienes utilizan la máquina (instaladores y usuarios).

- Leer atentamente las instrucciones que se encuentran en el manual de la máquina, las aplicadas directamente en el aparato y en particular las referidas a la seguridad.
- Mover la máquina respetando la información indicada directamente en el embalaje, en la máquina y en las instrucciones para el uso.
- Durante las fases de transporte, desplazamiento e instalación, no golpear o dejar caer la máquina para evitar averiar sus componentes.
- El personal autorizado para realizar las conexiones eléctricas debe comprobar que las características de la línea de alimentación estén en correspondencia con las indicadas en la placa, que esté equipada con interruptor diferencial y con componentes en conformidad con las leyes y las normas vigentes.
- En ningún caso forzar, eliminar o ignorar los dispositivos de seguridad instalados en la máquina.
- Se recomienda al usuario leer con atención todo el manual y asegurarse que se ha comprendido en su totalidad y en especial toda la información referida a la seguridad.
- Cuando se utiliza por primera vez, es necesario realizar algunas simulaciones para familiarizarse los mandos, en especial aquellos relativos al encendido y al apagado.
- Utilizar siempre dispositivos de protección para las manos cuando se introducen o se extraen los recipientes del horno. Algunos recipientes podrían absorber el calor y generar el riesgo de quemaduras.
- No obstruir las aberturas de ventilación del aparato para evitar un sobrecalentamiento excesivo que pudiese dañarlo.
- **Utilizar la máquina solamente para aquellos usos previstos. El empleo de la máquina para usos impropios y diferentes de aquellos permitidos puede ocasionar riesgos para la seguridad y para la salud de las personas, además de provocar daños económicos.**
- **El fabricante declina cualquier responsabilidad por daños eventuales causados por el uso impropio de la máquina, por el no respeto de las indicaciones contenidas en el manual de uso y por forzamientos o modificaciones aportadas sin la autorización formal.**
- Todas las intervenciones de mantenimiento que requieran una competencia técnica precisa o una especial capacidad (instalación, conexión a las alimentaciones, etc.), deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado y con experiencia reconocida y adquirida en el sector específico de la intervención.
- No utilizar el aparato con los cables de alimentación eléctrica en mal estado o no eficientes. Una vez detectado el defecto, detener inmediatamente la máquina en condiciones de seguridad y hacer que personal autorizado y especializado cambie los cables.
- **Antes de realizar cualquier intervención de limpieza, mantenimiento, etc., DESCONECTAR LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA GENERAL (o bien desconectar la toma eléctrica) y asegurarse que la zona de tratamiento esté totalmente fría.**
- Limpiar la máquina cuando se deja de utilizar o cuando se advierte una razonable necesidad, incluso debido al tipo de producto alimentario tratado.
- Limpiar cuidadosamente todas las partes de la máquina (comprendidas las zonas de al-

rededor), que pueden estar en contacto directo o indirecto con los productos alimentarios, para preservarlos del riesgo de contaminación y mantener así la higiene.

- Limpiar la máquina exclusivamente con productos detergentes para uso alimentario. No utilizar productos de limpieza corrosivos e inflamables o productos que puedan contener y/o liberar sustancias nocivas.
- Limpiar y desinfectar la máquina utilizando dispositivos de protección individuales, en especial cuando se utilizan productos detergentes.
- No realizar la limpieza de la máquina con chorros de agua para no dañar los componentes, en especial aquellos eléctricos y electrónicos.
- En caso de inactividad prolongada de la máquina limpiar y secar con cuidado todas sus partes (internas y externas). Desconectar el cable de alimentación y asegurarse que las condiciones ambientales sean idóneas para conseguir una prolongada vida útil de la máquina.
- El listado indica las condiciones necesarias para el funcionamiento correcto la instalación eléctrica en relación con el ambiente circundante.
- Temperatura ambiente no inferior a 5°C.
- Humedad relativa entre el 50% (medida a 40 °C) y el 90% (medida a 20 °C).
- El ambiente no debe poseer zonas con concentración de gases y polvos potencialmente explosivos y/o riesgos de incendio.
- La actividad puede influenciar el ambiente y con dicho objetivo es necesario tener en cuenta las emisiones a la atmósfera de las descargas de líquidos y de la contaminación del terreno, del uso de materias primas y de recursos naturales y de la gestión de los desechos.
- Durante el transporte y el almacenamiento, la temperatura ambiental debe estar comprendida entre -25 °C y 55 °C con un máximo de 70 °C, siempre que el tiempo de exposición no supere las 24 horas.
- Los elementos del embalaje deben eliminarse cumpliendo con las leyes en vigor en el país de uso.
- Durante las fases de eliminación y desguace del aparato, seleccionar todos los componentes en función de sus características y realizar su eliminación diferenciada. En especial, los componentes eléctricos y electrónicos marcados con un símbolo específico, deben llevarse a los centros de recolección autorizados o bien se deben entregar al vendedor en el momento de una nueva compra.
- **Los Aparatos Eléctricos y Electrónicos contienen sustancias peligrosas con efectos potencialmente nocivos sobre la salud de las personas y del ambiente. Se recomienda efectuar su eliminación de modo correcto.**

### SEÑALES DE SEGURIDAD E INFORMACIÓN

En el aparato, en correspondencia de las zonas en las cuales existen RIESGOS RESIDUALES, se aplican señales de seguridad que informan sobre el riesgo correspondiente.

Las ilustraciones representan las señales de seguridad e información aplicadas al aparato.

– **Peligro de quemaduras:** indica que es necesario tener cuidado con las superficies calientes.



– **Peligro de shock eléctrico:** indica que es necesario desconectar la alimentación eléctrica general (o bien desconectar la toma eléctrica) antes de intervenir en las conexiones eléctricas.



### DISPOSICIONES PARA EL DESEMBALAJE, DESPLAZAMIENTO E INSTALACIÓN.

– El aparato se entrega embalado en un contenedor especial y, de ser necesario, se debe estabilizar con material antigolpes para asegurar que no sea dañado.

En función de las características del aparato, del lugar de colocación y del medio de transporte a utilizar, para facilitar el desplazamiento el embalaje puede colocarse sobre pallet.

Toda la información necesaria para realizar el desplazamiento (carga y descarga) en condiciones de seguridad se indica directamente en el embalaje.

– El desplazamiento del embalaje debe realizarse en función de sus características (peso, dimensiones, etc.). Si las dimensiones y el peso son escasos, el desplazamiento puede realizarse manualmente, en caso contrario, es necesario utilizar un dispositivo de elevación con la capacidad adecuada.

Al recibir el aparato, comprobar el buen estado de los componentes. En caso de daños o falta de algunas partes, contactar con el revendedor de zona para acordar el procedimiento a seguir.

– La instalación es realizada por personal experto y autorizado, que debe asegurarse previamente que la línea de alimentación eléctrica esté en correspondencia con las leyes vigentes en el país de uso.

– Antes de instalar el aparato, comprobar que la zona elegida sea idónea, debidamente aireada e iluminada, estable y que tenga el suficiente espacio alrededor para realizar con facilidad la limpieza y el mantenimiento. Comprobar también que el plano de apoyo sea estable, que esté nivelado y que la superficie sea fácil de limpiar para evitar el riesgo de acumulación de suciedad y de contaminación de los productos alimentarios.

**El personal autorizado para realizar la conexión eléctrica debe asegurarse la eficiencia perfecta de la conexión a tierra de la instalación eléctrica y debe comprobar que la tensión de la línea y la frecuencia se corresponden con los datos indicados en la placa de identificación.**

Para las máquinas con características morfológicas particulares (forma, peso, dimensiones, etc.) la información indicada en este párrafo podría no ser suficiente. Eventual información suplementaria se indica en el párrafo "Modalidad de levantamiento" para cada máquina.

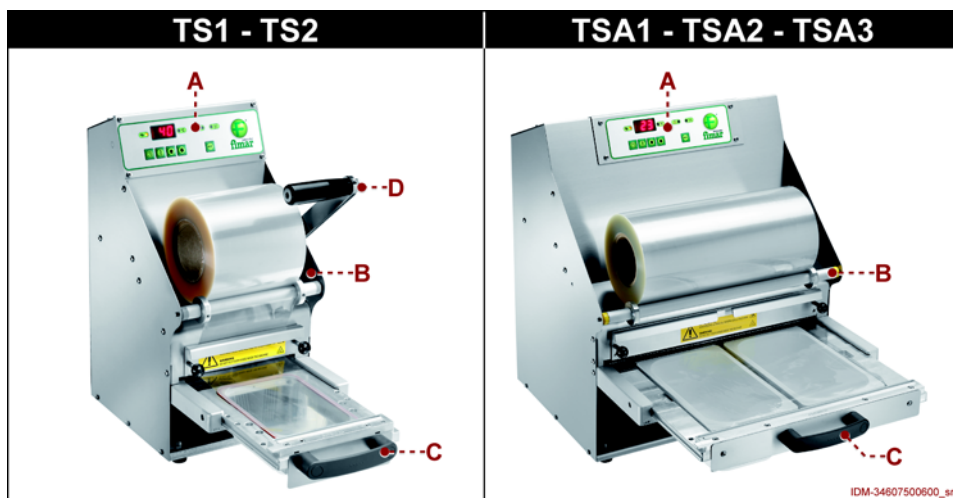
## DESCRIPCIÓN GENERAL EQUIPO

- La termoselladora TS - TSA es un aparato proyectado y fabricado para sellar de forma práctica e higiénica los productos alimentarios dentro de bandejas a fin de mantener el aroma y el sabor, pero sin prolongar el periodo de conservación.
- Es una máquina profesional que se instala en ambientes de tipo comercial (bares, pizzerías, restaurantes, etc.) No se requiere una formación especial para su uso, pero es igualmente necesario que los usuarios tengan capacidades y competencias idóneas referidas al sector de la restauración.

### Cualquier uso diferente del indicado por el fabricante debe considerarse como USO IMPROPIO.

- La máquina se fabrica con materiales seleccionados y con técnicas de fabricación apropiadas para garantizar la máxima higiene, la resistencia a la oxidación, un importante ahorro energético y la seguridad durante el funcionamiento.
- Todos los componentes de la máquina que entran en contacto con el producto alimenticio se realizan con materiales idóneos.

La ilustración representa los componentes principales de la máquina y el listado reproduce su descripción y funciones.



**A) cuadro mandos:** está equipado con los dispositivos de mando necesarios para permitir el funcionamiento de la máquina (ver "Descripción de los mandos:").

**B) Soporte de la bobina de película**

**C) Soporte:** sirve para apoyar las bandejas para la fase de soldadura.

**D) Palanca:** sirve para activar la soldadura de la película (sólo para el modelo TS1 - TS2).

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Descripción	Unidad de medida	TS1	TS2
Potencia	kW	0,5	0,7
Alimentación eléctrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz	
Programas preconfigurados	nº	9	
Producción horaria máxima	nº	5 ÷ 8	
Dimensiones de la bobina de película	mm	Ø160x150	Ø200x200
Longitud de la película	mt	150	150
Dimensiones de la máquina	mm	250x358x505	295x450x550
Dimensiones embalaje	mm	260x420x520	320x460x570
Peso neto	kg	20	25
Tipo de instalación		Instalación sobre mostrador	
Nivel de ruido	dB (A)	< 70	

Descripción	Unidad de medida	TSA1	TSA2	TSA3
Potencia	kW	0,55	0,75	1,5
Alimentación eléctrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz		
Programas preconfigurados	nº	9		
Producción horaria máxima	nº	5 ÷ 8		
Dimensiones de la bobina de película	mm	Ø160x150	Ø200x200	Ø200x330
Longitud de la película	mt	150	150	150
Dimensiones de la máquina	mm	250x358x505	295x450x550	460x495x555
Dimensiones embalaje	mm	260x420x520	320x460x570	470x510x570
Peso neto	kg	20	25	35
Tipo de instalación		Instalación sobre mostrador		
Nivel de ruido	dB (A)	< 70		

ES

DESCRIPCIÓN DE LA COMBINACIÓN DE BANDEJAS

La ilustración muestra los tipos de bandejas que pueden envasarse.

TS1 - TSA1



140x190 mm  
140x125 mm  
140x95 mm



150x205 mm



(2x) 150x100 mm

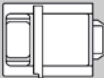
TS2 - TSA2



140x190 mm  
120x140 mm  
140x95 mm



180x180 mm

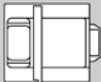


250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



260x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
120x140 mm  
(2x) 140x95 mm

TSA3



250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



370x280 mm



(2x) 180x280 mm



(4x) 180x135 mm

ES

## DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS:

La máquina está equipada con los dispositivos de mando destallados, necesarios para activar las funciones principales.

**A1)Interruptor general:** permite activar y desactivar el funcionamiento del aparato.

**A2)Pantalla:** muestra los mensajes de información/alarma y los parámetros de trabajo.

**A3)Indicador luminoso:** encendido indica que el aparato está conectado a la red eléctrica.

**A4)Piloto luminoso:** cuando está encendido señala que la placa de soldadura ha alcanzado la temperatura programada.

**A5)Piloto luminoso:** cuando está encendido señala que el aparato está en alarma.

**A6)Piloto luminoso:** cuando está encendido señala que la fase de soldadura de la película está en curso.

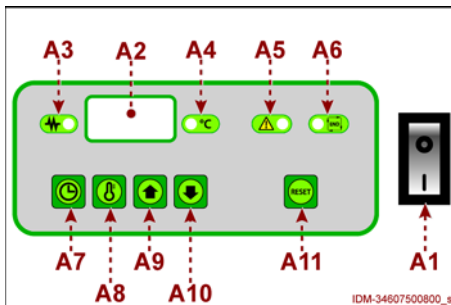
**A7)Pulsador:** sirve para programar el tiempo de soldadura de la película.

**A8)Pulsador:** sirve para programar la temperatura de soldadura de la película.

**A9)Pulsador:** aumenta el valor del parámetro seleccionado o bien sirve para desplazarse por los programas en la pantalla.

**A10)Pulsador:** reduce el valor del parámetro seleccionado o bien sirve para desplazarse por los programas en la pantalla.

**A11)Pulsador (RESET):** sirve para visualizar y configurar los programas de trabajo.



## MODALIDAD DE USO

### Selección del programa de trabajo

1. Presione y mantenga presionado el pulsador **(A11)**.
2. Seleccione el programa que desee mediante los pulsadores **(A9-A10)**.
3. Suelte el pulsador **(A11)** cuando en la pantalla aparezca el programa deseado.

### Programación de los parámetros de trabajo

La intervención sirve para programar los parámetros de un nuevo programa de trabajo, sobrescribiendo uno ya existente, que será anulado.

1. Presione y mantenga presionado el pulsador **(A11)**.
2. Seleccione el programa que desea sobrescribir con los pulsadores **(A9-A10)**.
3. Presione y mantenga presionado el pulsador **(A7)**.
4. Programe el tiempo de soldadura con los pulsadores **(A9-A10)**.
5. Suelte el pulsador **(A7)** cuando en la pantalla aparezca el programa deseado.
6. Presione y mantenga presionado el pulsador **(A8)**.
7. Programe la temperatura de soldadura con los pulsadores **(A9-A10)**.
8. Suelte el pulsador **(A8)** cuando en la pantalla aparezca el programa deseado.

9. Suelte el pulsador **(A11)** cuando finalice la intervención.

Los parámetros quedan memorizados en el nuevo programa de trabajo.

### Configuración temporal del tiempo de soldadura.

1. Presione y mantenga presionado el pulsador **(A7)**.
2. Programe el tiempo de soldadura con los pulsadores **(A9-A10)**.
3. Suelte el pulsador **(A7)** cuando en la pantalla **(A2)** aparezca el programa deseado.



### Importante

**Cuando se apaga el aparato (o se utiliza otro programa de trabajo), el valor no queda memorizado, sino que se restablece el valor programado en origen.**

### Configuración temporal de la temperatura de soldadura

1. Presione y mantenga presionado el pulsador **(A8)**.
2. Programe la temperatura de soldadura con los pulsadores **(A9-A10)**.
3. Suelte el pulsador **(A8)** cuando en la pantalla **(A2)** aparezca el programa deseado.

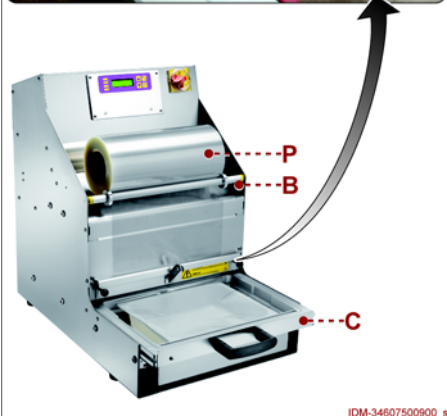


### Importante

**Cuando se apaga el aparato (o se utiliza otro programa de trabajo), el valor no queda memorizado, sino que se restablece el valor programado en origen.**

### CARGA DE LA BOBINA

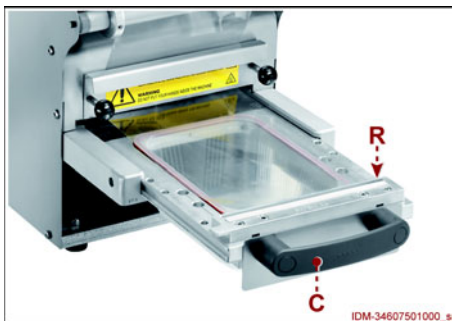
1. Apoye la bobina de película **(P)** en el soporte **(B)**.
2. Extraiga completamente el soporte de las bandejas **(C)**.
3. Introduzca la película en el prensador de película **(Q)** y bloquéela por detrás del soporte de bandejas **(C)** tal como se indica en la figura.



ES

## REGULACIÓN DEL SOPORTE DE BANDEJAS

1. Extraiga completamente el soporte de las bandejas **(C)**.
2. Regule el soporte **(R)** en función del formato deseado (Véase "Descripción de la combinación de bandejas").



## CONSEJOS PARA EL USO

Si la máquina se utiliza por primera vez, antes de ponerla en funcionamiento quitar la película de revestimiento, si está presente, y realizar una limpieza cuidadosa para eliminar posibles residuos de material de fabricación.

### Modelo TS1 - TS2

1. Presionar el interruptor general **(A1)** para activar la alimentación eléctrica del aparato.
2. Seleccione el programa de trabajo deseado (Véase "Modalidad de uso").
3. Espere unos 10 minutos para permitir que el aparato alcance la temperatura de funcionamiento correcta.
4. Coloque la bandeja con el producto en el soporte **(C)**.
5. Introduzca completamente el soporte **(C)** en el aparato.
6. Baje la palanca **(D)** para activar la soldadura, pero solo cuando el soporte esté completamente introducido en el aparato.

ES



### Importante

**NO baje la palanca con el soporte sin bandeja o si no está completamente introducido, para evitar estropear irreversiblemente los componentes del aparato.**

Cuando se apaga el piloto luminoso **(A6)**, significa que la fase de soldadura ha concluido.

7. Levante la palanca **(D)**.
8. Extraiga el soporte **(C)** y retire la bandeja.



### Cuidado - Advertencia

**Para retirar la bandeja, póngase unos guantes de látex para evitar el riesgo de quemaduras.**

### Modelo TSA1 - TSA2 - TSA3

1. Presionar el interruptor general **(A1)** para activar la alimentación eléctrica del aparato.
2. Seleccione el programa de trabajo deseado (Véase "Modalidad de uso").
3. Espere unos 10 minutos para permitir que el aparato alcance la temperatura de funcionamiento correcta.

- 4. Coloque la bandeja con el producto en el soporte (C).
- 5. Introduzca completamente el soporte en el aparato.  
    Cuando se apaga el piloto luminoso (A6), significa que la fase de soldadura ha concluido.
- 6. Extraiga el soporte (C) y retire la bandeja.


**Cuidado - Advertencia**

Para retirar la bandeja , póngase unos guantes de látex para evitar el riesgo de quemaduras.

LIMPIEZA DE LA MÁQUINA

Antes de realizar la limpieza de la máquina (a final de la jornada de trabajo o cuando sea necesario) desconectar la alimentación eléctrica general ( o desconectar la toma eléctrica).

- 1. Limpie cuidadosamente el soporte de bandejas para eliminar los residuos plásticos.
- 2. Limpiar con cuidado la superficie de trabajo y todas las zonas cercanas.
- 3. Limpiar las superficies externas de la máquina con un paño húmedo o con una esponja.

**Cuidado - Advertencia**


Llevar a cabo las operaciones de limpieza exclusivamente mediante productos de detergentes idóneos. Se recomienda no utilizar nunca productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias perjudiciales para la salud

Si se prevé no utilizar la máquina por un período prolongado, después de realizar la limpieza y de desconectarla de la alimentación eléctrica general ( o bien desconectarla de la toma eléctrica), protegerla de modo adecuado para mantenerla limpia.

ES

BÚSQUEDA DE AVERÍAS

La información siguiente tiene la finalidad de ayudar a identificar y corregir eventuales anomalías o mal funcionamiento que pudieran presentarse durante la fase de uso. Algunas averías pueden ser resueltas por el usuario; otras requieren una precisa competencia técnica o especial capacidad y por lo tanto deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado con experiencia reconocida y adquirida en el sector específico.

**Importante**

No desmontar partes internas de la máquina.  
El fabricante declina cualquier responsabilidad por eventuales daños causados por forzamientos.

Tabla 1: Anomalías de funcionamiento

Inconveniente	Causa	Soluciones
La máquina no se pone en funcionamiento.	Interruptor general de pared desconectado.	Introducir el interruptor general.
	Falta de tensión en la línea de alimentación eléctrica.	Contactar el revendedor o un centro de asistencia autorizado.
	Fusible quemado	Contactar el servicio de asistencia.

Tabla 1: Anomalías de funcionamiento

Inconveniente	Causa	Soluciones
La pantalla muestra el mensaje "STA".	El soporte de bandejas está en posición cerrada.	Extraiga el soporte de bandejas.
La pantalla muestra el mensaje "ALS".	Sensor de temperatura averiado	Contactar el servicio de asistencia.
La pantalla muestra el mensaje "HOT".	Temperatura de ejercicio muy elevada	Apague y deje enfriar el aparato. Si el problema persiste contacte el revendedor o un centro de asistencia autorizado

## DESCRIPCIÓN GENERAL EQUIPO

- La termoselladora TSAVG es un aparato proyectado y fabricado para sellar de forma práctica e higiénica los productos alimentarios dentro de bandejas a fin de mantener el aroma y el sabor, pero sin prolongar el periodo de conservación.  
El empaquetado "al vacío" permite prolongar los tiempos de conservación y preservar en el tiempo las características organolépticas de los productos alimenticios.
- Es una máquina profesional que se instala en ambientes de tipo comercial (bares, pizzerías, restaurantes, etc.) No se requiere una formación especial para su uso, pero es igualmente necesario que los usuarios tengan capacidades y competencias idóneas referidas al sector de la restauración.

### Cualquier uso diferente del indicado por el fabricante debe considerarse como USO IMPROPIO.

- La máquina se fabrica con materiales seleccionados y con técnicas de fabricación apropiadas para garantizar la máxima higiene, la resistencia a la oxidación, un importante ahorro energético y la seguridad durante el funcionamiento.
- Todos los componentes de la máquina que entran en contacto con el producto alimenticio se realizan con materiales idóneos.

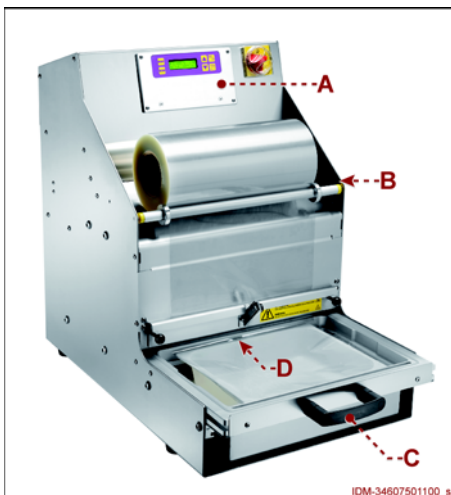
La ilustración representa los componentes principales de la máquina y el listado reproduce su descripción y funciones.

**A) cuadro mandos:** está equipado con los dispositivos de mando necesarios para permitir el funcionamiento de la máquina (ver "Descripción mandos").

**B) Soporte de la bobina de película**

**C) Soporte:** sirve para apoyar las bandejas para la fase de soldadura.

**D) Boquilla de gas:** sirve para introducir el gas inerte en el interior de las bandejas.



IDM-34607501100\_sr

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS


Tabla 2: Datos técnicos de la máquina


Descripción	Unidad de medida	TSAVG
Potencia	kW	2,5 ÷ 3,5
Alimentación eléctrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz
Programas preconfigurados	nº	10
Producción horaria máxima	nº	5 ÷ 10
Caudal de la bomba de vacío	m³/h	16
Dimensiones de la bobina de película	mm	Ø200x330÷380
Longitud de la película	mt	150
Dimensiones de la máquina	mm	470x710x680
Dimensiones embalaje	mm	485x750x700
Peso neto	kg	150
Tipo de instalación		Conexión a tierra
Nivel de ruido	dB (A)	< 70


DESCRIPCIÓN DE LA COMBINACIÓN DE BANDEJAS


La ilustración muestra los tipos de bandejas que pueden envasarse.

TSAVG

  
370x260 mm

  
(2x) 260x180 mm

  
(3x) 260x116 mm

  
(4x) 180x125 mm

IDM-34607501200\_sr

ES

## DESCRIPCIÓN MANDOS

La máquina está equipada con los dispositivos de mando destallados, necesarios para activar las funciones principales.

**A1)Interruptor general:** permite activar y desactivar la alimentación eléctrica.

**A2)Pulsador (RESET):** sirve para poner a cero los parámetros visualizados.

**A3)Pulsador (SETUP):** sirve para configurar los programas de trabajo.

**A4)Pulsador:** aumenta el valor del parámetro seleccionado o bien sirve para desplazarse por los programas en la pantalla.

**A5)Pulsador:** reduce el valor del parámetro seleccionado o bien sirve para desplazarse por los programas en la pantalla.

**A6)Pulsador (NO/P):** sirve para visualizar y configurar los programas de trabajo.

**A7)Pulsador (YES):** sirve para confirmar los valores introducidos en la fase de programación.

**A8)Pantalla:** muestra los mensajes de información/alarma y los parámetros de trabajo.

**A9)Programa de trabajo**

**A10)Porcentaje del vacío programado**

**A11)Porcentaje de gas inerte programado**

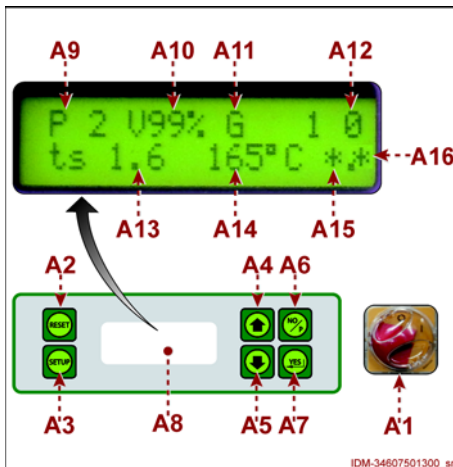
**A12)Fase de trabajo en curso**

**A13)Tiempo de soldadura**

**A14)Temperatura de soldadura**

**A15)Señal que indica que está en curso la fase de calentamiento de la placa de soldadura.**

**A16)Señal que indica que la placa de soldadura ha alcanzado la temperatura de ejercicio.**



ES

## MODALIDAD DE USO

### Selección idioma

1. Presione y mantenga presionado el pulsador **(A3)**.
2. Girar el interruptor general **(A1)** (posición "I") para poner la máquina en funcionamiento.
3. Suelte el pulsador **(A3)** cuando en la pantalla **(A8)** aparezca el idioma por defecto.
4. Programe el idioma deseado con los pulsadores **(A4-A5)**.
5. Oprimir el pulsador **(A7)** para confirmar la selección.

### Selección del programa de trabajo

1. Presione el pulsador **(A6)**.
2. Seleccione el programa que desee mediante los pulsadores **(A4-A5)**.

3. Oprimir el pulsador **(A7)** para confirmar la selección.

### Programación de los parámetros de trabajo

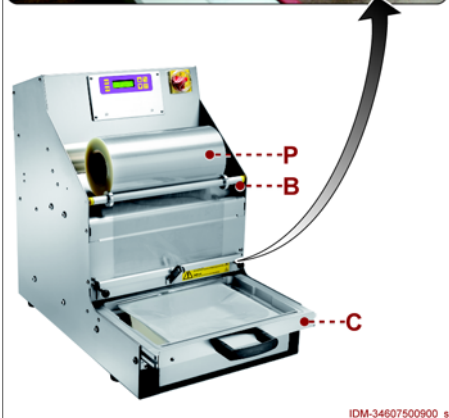
La intervención sirve para programar los parámetros de un nuevo programa de trabajo, sobrescribiendo uno ya existente, que será anulado.

1. Presione el pulsador **(A6)**.
2. Seleccione el programa que desea sobrescribir con los pulsadores **(A4-A5)**.
3. Oprimir el pulsador **(A7)** para confirmar la selección.
4. Presione el pulsador **(A3)**.
5. Programe el tiempo de soldadura con los pulsadores **(A4-A5)**.
6. Oprimir el pulsador **(A7)** para confirmar la selección.
7. Programe la temperatura de soldadura con los pulsadores **(A4-A5)**.
8. Oprimir el pulsador **(A7)** para confirmar la selección.
9. Programe el porcentaje de vacío con los pulsadores **(A4-A5)**.
10. Oprimir el pulsador **(A7)** para confirmar la selección.
11. Programe el porcentaje del gas inerte con los pulsadores **(A4-A5)**.
12. Oprimir el pulsador **(A7)** para confirmar la selección.

Los parámetros quedan memorizados en el nuevo programa de trabajo.

### CARGA DE LA BOBINA

1. Apoye la bobina de película **(P)** en el soporte **(B)**.
2. Extraiga completamente el soporte de las bandejas **(C)**.
3. Introduzca la película en el prensador de película **(Q)** y bloquéela por detrás del soporte de bandejas **(C)** tal como se indica en la figura.



ES

## CONSEJOS PARA EL USO

Si la máquina se utiliza por primera vez, antes de ponerla en funcionamiento quitar la película de revestimiento, si está presente, y realizar una limpieza cuidadosa para eliminar posibles residuos de material de fabricación.

1. Girar el interruptor general (A1) (posición "I") para poner la máquina en funcionamiento.
2. Seleccione el programa de trabajo deseado (Véase "Modalidad de uso").
3. Espere unos 10 minutos para permitir que el aparato alcance la temperatura de funcionamiento correcta.
4. Coloque la bandeja con el producto en el soporte (C).
5. Introduzca completamente el soporte en el aparato.

Una señal acústica (A6) señala que la fase de soldadura ha concluido.

6. Extraiga el soporte (C) y retire la bandeja.



### **Cuidado - Advertencia**

Para retirar la bandeja, póngase unos guantes de látex para evitar el riesgo de quemaduras.

## LIMPIEZA DE LA MÁQUINA

Antes de realizar la limpieza de la máquina (a final de la jornada de trabajo o cuando sea necesario) desconectar la alimentación eléctrica general (o desconectar la toma eléctrica).

1. Limpie cuidadosamente el soporte de bandejas para eliminar los residuos plásticos.
2. Limpiar con cuidado la superficie de trabajo y todas las zonas cercanas.
3. Limpiar las superficies externas de la máquina con un paño húmedo o con una esponja.



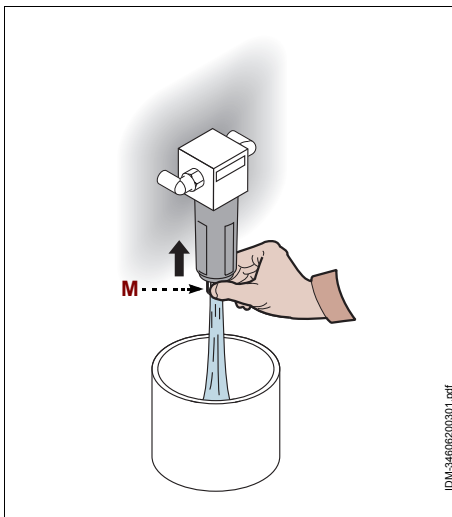
### **Cuidado - Advertencia**

Llevar a cabo las operaciones de limpieza exclusivamente mediante productos de detergentes idóneos. Se recomienda no utilizar nunca productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias perjudiciales para la salud

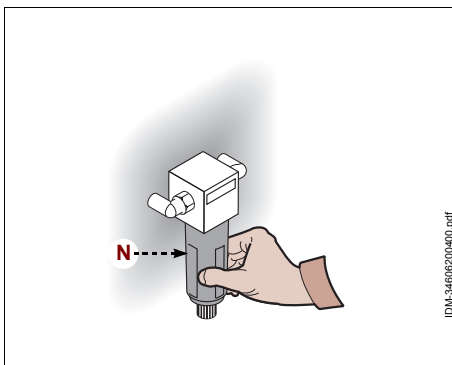
Si se prevé no utilizar la máquina por un período prolongado, después de realizar la limpieza y de desconectarla de la alimentación eléctrica general (o bien desconectarla de la toma eléctrica), protegerla de modo adecuado para mantenerla limpia.

**DESCARGA DE LA CONDENSACIÓN**

1. Situar un recipiente debajo de la válvula **(M)** de descarga.
2. Oprimir la válvula **(M)** de descarga hacia arriba y mantenerla oprimida hasta la salida completa del condensado.

**LIMPIEZA DEL FILTRO DE AIRE**

1. Desmontar la cuchara **(N)**.
2. Remover y limpiar el filtro con un chorro de aire comprimido.
3. Volver a montar el filtro y atornillar nuevamente la copa **(N)**.

**ES**

BÚSQUEDA DE AVERÍAS

La información siguiente tiene la finalidad de ayudar a identificar y corregir eventuales anomalías o mal funcionamiento que pudieran presentarse durante la fase de uso. Algunas averías pueden ser resueltas por el usuario; otras requieren una precisa competencia técnica o especial capacidad y por lo tanto deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado con experiencia reconocida y adquirida en el sector específico.

 **Importante**

**No desmontar partes internas de la máquina.**  
**El fabricante declina cualquier responsabilidad por eventuales daños causados por forzamientos.**

Tabla 3: Anomalías de funcionamiento

Inconveniente	Causa	Soluciones
La máquina no se pone en funcionamiento.	Interruptor general de pared desconectado.	Introducir el interruptor general.
	Falta de tensión en la línea de alimentación eléctrica.	Contactar el revendedor o un centro de asistencia autorizado.
	Fusible quemado	Contactar el servicio de asistencia.
Aparece el mensaje "TEMPERATURA NO ALCANZADA" en la pantalla.	Temperatura de ejercicio muy baja	Espera hasta que el aparato alcance la temperatura de ejercicio programada.
Aparece el mensaje "PRESIÓN DE AIRE INSUFICIENTE" en la pantalla.	La presión de alimentación de aire es demasiado baja	Contactar el servicio de asistencia.
Aparece el mensaje "PRESIÓN DE GAS INSUFICIENTE" en la pantalla.	Presión de alimentación del gas inerte muy baja	Contactar el servicio de asistencia.
Aparece el mensaje "EL SENSOR DE VACÍO NO ESTÁ A CERO" en la pantalla.	Sensor de vacío averiado	Contactar el servicio de asistencia.

ES

**INFORMAÇÕES GERAIS E SOBRE A SEGURANÇA**

Finalidade do manual ..... 1

Identificação do construtor e da máquina2

Modalidade de pedido de assistência.....2

Disposições de segurança.....2

Sinais de segurança e informação .....4

Disposições para a desembalagem, movimentação e instalação .....5

**TERMOSELADORAS**

Descrição geral aparelhagem .....6

Características técnicas..... 7

Descrição da combinação de recipientes8

descrição dos comandos ..... 9

Modalidade de uso ..... 9

Carregamento de bobina ..... 10

Regulação do suporte de recipiente ..... 11

recomendações para o uso ..... 11

Limpeza da máquina ..... 12

Procura de avarias..... 12

**TERMOSELADORAS**

Descrição geral aparelhagem .....14

Características técnicas.....15

Descrição da combinação de recipientes .....15

Descrição dos comandos .....16

Modalidade de uso .....16

Carregamento de bobina .....17

Conselhos para o uso .....18

Limpeza da máquina .....18

Descarga de condensação .....19

Limpeza do filtro de ar .....19

Procura de avarias.....20

**INFORMAÇÕES GERAIS E SOBRE A SEGURANÇA**

**FINALIDADE DO MANUAL**

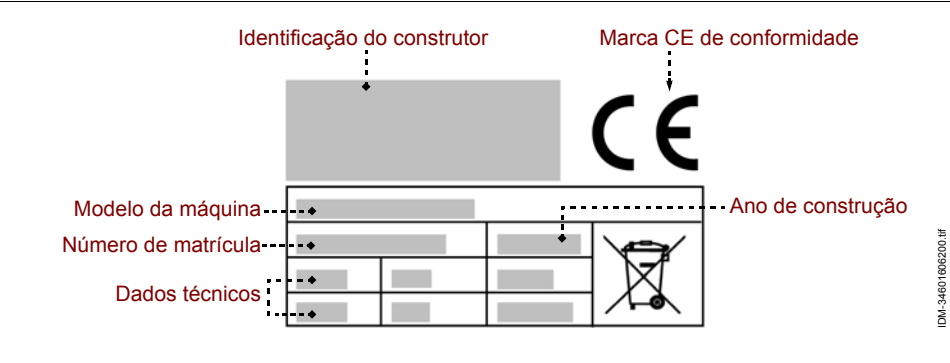
- O manual de uso e de manutenção que é parte integrante da máquina foi realizado pelo construtor na própria língua original para fornecer as informações necessárias a todas as pessoas autorizadas a interagir com a máquina no arco da sua vida prevista.
- Um pouco de tempo dedicado à leitura destas informações permitirá evitar riscos à saúde e à segurança das pessoas e danos económicos.
- O construtor reserva-se o direito de modificar as informações contidas no manual sem obrigação de as comunicar preventivamente, desde que não prejudiquem a segurança.
- Algumas partes do texto foram evidenciadas de modo a realçar a importância da mensagem.

**⚠ Importante**  
Indica informações técnicas de particular importância que não devem ser ignoradas.

**⚠ Cautela – Advertência**  
Indica a necessidade de adoptar um comportamento adequado para não pôr em risco a saúde e a segurança das pessoas e para não provocar danos económicos.

**⚠ Perigo - Atenção**  
Indica situações de perigo grave que, se ignoradas, podem pôr seriamente em risco a saúde e a segurança das pessoas.

**IDENTIFICAÇÃO DO CONSTRUTOR E DA MÁQUINA**  
A placa de identificação indicada é aplicada directamente na máquina. Contém todas as referências e as indicações indispensáveis para a segurança durante o uso.



**PT MODALIDADE DE PEDIDO DE ASSISTÊNCIA**

Para qualquer pedido de assistência técnica, indique a versão da máquina e o tipo de defeito encontrado.

**DISPOSIÇÕES DE SEGURANÇA**

- O construtor, em fase de projecto e construção, focalizou a própria atenção nas situações que possam ser fonte de risco para a segurança e para a saúde das pessoas.
- O construtor adoptou todas as "regras de boa técnica de construção" e realizou a máquina com materiais adequadamente seleccionados para assegurar a higiene alimentar e a funcionalidade da máquina.
- Objectivo destas informações é o de sensibilizar os utilizadores para que prestem a máxima atenção para prevenirem qualquer risco de tipo operativo e alimentar. De qualquer modo, a prudência é insubstituível. A segurança também está nas mãos de todas as pessoas que interagem com a máquina (instaladores e utilizadores).

- Leia com atenção as instruções indicadas no manual que acompanha a máquina e as que se encontram na própria máquina e, sobretudo, respeite as que se referem à segurança.
- Movimente a máquina respeitando as informações indicadas directamente na embalagem, na máquina e nas instruções de uso.
- Durante as fases de transporte, movimentação e instalação, não bata ou deixe cair a máquina para evitar danos aos seus componentes.
- As pessoas autorizadas a efectuarem a ligação eléctrica devem verificar que as características da linha de alimentação correspondem a quanto indicado na placa, que a mesma possua o interruptor diferencial e com componentes em conformidade com as leis e as normas em vigor.
- Não altere, não elimine nem bypass em nenhum caso, os dispositivos de segurança instalados na máquina.
- Recomendamos a leitura atenta de todo o manual e que se certifique de o ter compreendido, em particular, de ter entendido todas as informações relativas à segurança.
- Ao utilizar pela primeira vez a máquina, se necessário, efectue algumas simulações para identificar os comandos, em particular os que permitem ligar e desligar a máquina.
- Utilize sempre dispositivos de protecção dos membros superiores quando introduzir ou retirar os recipientes do forno. Alguns recipientes podem absorver o calor e provocar o risco de queimaduras.
- Não tape as aberturas de ventilação do equipamento de modo a evitar um excessivo sobreaquecimento que o poderá danificar.
- **Utilize a máquina só para os usos previstos. O emprego da máquina para usos impróprios e diferentes dos permitidos pode comportar riscos para a segurança e a saúde das pessoas e provocar danos económicos.**
- **O construtor declina qualquer responsabilidade por eventuais danos provocados pelo uso impróprio da máquina, pelo desrespeito das indicações contidas no manual de utilização e por alterações ou modificações efectuadas sem a sua formal autorização.**
- Todas as intervenções que requeiram uma específica competência técnica ou particulares capacidades (instalação, ligação alimentação, etc.) devem ser efectuadas exclusivamente por pessoal qualificado e com experiência reconhecida e adquirida no sector específico de intervenção.
- Nunca utilize a máquina com os cabos de alimentação eléctrica danificados e ineficientes. Mal note algum defeito, pare imediatamente a máquina em condições de segurança e mande substituir os cabos por pessoal autorizado e qualificado.
- **Antes de efectuar qualquer intervenção de limpeza, manutenção, etc., DESLIGUE A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA GERAL (ou desligue a tomada) e certifique-se que a zona de tratamento esteja totalmente arrefecida.**

- Limpe a máquina no fim de cada utilização ou quando achar oportuno, também em função do tipo de produto alimentar tratado.
- Limpe cuidadosamente todas as partes da máquina (incluídas as zonas limítrofes) que possam entrar em contacto directo ou indirecto com os produtos alimentares, para os preservar do risco de contaminação e mantenha a higiene.
- Limpe a máquina exclusivamente com produtos detergentes para uso alimentar. Nunca utilize produtos de limpeza corrosivos e inflamáveis ou produtos que possam conter e/ou libertar substâncias nocivas.
- Limpe e higienize a máquina utilizando produtos de protecção individuais, em particular, quando se utilizam produtos detergentes.
- Não limpe a máquina com jactos de água para não danificar os componentes, em particular, os eléctricos e electrónicos.
- No caso de prolongada inactividade da máquina, limpe e enxugue cuidadosamente todas as suas partes (internas e externas). Desligue o cabo de alimentação e certifique-se que as condições ambientais sejam adequadas para conservar a máquina no tempo.
- A lista indica as condições necessárias para o correcto funcionamento do equipamento eléctrico em função do ambiente circundante.
- Temperatura ambiente não inferior a 5°C.
- Humidade relativa entre 50% (relevada a 40 °C) e 90% (relevada a 20 °C).
- O ambiente não deve apresentar zonas com concentração de gás e de poeiras potencialmente explosivos e/ou a risco de incêndio.
- A actividade pode influenciar o ambiente e, por isso, é necessário prestar atenção às emissões atmosféricas, às descargas de líquidos e à contaminação do solo, ao uso de matérias primas e de recursos naturais e à gestão dos lixos.
- Durante o transporte e a armazenagem, a temperatura ambiental deve estar compreendida entre os -25 °C e os 55 °C com um máximo de 70 °C, desde que o tempo de exposição não seja superior às 24 horas.
- Os componentes da embalagem devem ser eliminados conforme as leis em vigor no país de utilização.
- Durante as fases de desactivação e destruição da máquina, seleccione todos os componentes em função das suas características e providencie à sua eliminação diferenciada. Em particular, os componentes eléctricos e electrónicos, marcados com um específico símbolo, devem ser eliminados nos apropriados centros de recolha autorizados ou entregues ao vendedor no momento de uma nova compra.
- **Os Aparelhos Eléctricos e Electrónicos contêm substâncias perigosas com efeitos potencialmente nocivos para a saúde das pessoas e sobre o ambiente. Recomendamos a sua correcta eliminação.**

## SINAIS DE SEGURANÇA E INFORMAÇÃO

Na máquina, em correspondência das zonas onde existem OUTROS RISCOS, são aplicados sinais de segurança que informam sobre o respectivo risco.

As figuras mostram os sinais de segurança e informação que são aplicados na máquina.

- **Perigo de queimadura:** assinala que é necessário prestar atenção às superfícies quentes.
- **Perigo de choque eléctrico:** assinala que é necessário desligar a alimentação eléctrica geral (ou a tomada) antes de intervir nas ligações eléctricas.



### DISPOSIÇÕES PARA A DESEMBALAGEM, MOVIMENTAÇÃO E INSTALAÇÃO

- A máquina é entregue embalada numa caixa apropriada e, se necessário, é oportunamente estabilizada com material anti-choque para assegurar a sua integridade. Conforme as características da máquina, do local de destino e do meio de transporte a utilizar, para facilitar a movimentação, a embalagem pode ser paletizada. Todas as informações necessárias para efectuar a movimentação (carga e descarga) em condições de segurança estão indicadas directamente na embalagem.
- A movimentação da embalagem deve ser efectuada em função das suas características (peso, dimensões, etc.). Se as dimensões e o peso forem contidos, a movimentação pode ser efectuada manualmente, caso contrário, é necessário utilizar um dispositivo de levantamento de capacidade apropriada. Ao receber a máquina, verifique a integridade de todos os componentes. No caso de danos ou de falta de algumas partes, contacte o revendedor de zona para concordar os passos a seguir.
- A instalação deve ser feita por pessoal qualificado e autorizado que se deve certificar preventivamente que a linha de alimentação eléctrica responda às leis em vigor em matéria, às normas e às especificações em vigor no país de utilização.
- Antes de instalar a máquina, verifique que o local escolhido seja apropriado, suficientemente arejado e iluminado, estável e que tenha um espaço à volta suficiente para efectuar facilmente a limpeza e a manutenção. Além disso, verifique que o plano de apoio seja estável, nivelado e que a sua superfície possa ser limpa com facilidade de modo a evitar o risco de acumulação de sujidade e de contaminação dos produtos alimentares.

**O pessoal autorizado a efectuar a ligação eléctrica deve verificar a perfeita eficiência da ligação de terra da instalação eléctrica e que a tensão de linha e a frequência correspondam aos dados indicados na placa de identificação.**

Para as máquinas com características morfológicas particulares (forma, peso, dimensões, etc.), as informações contidas neste parágrafo podem não ser exaustivas. Eventuais informações suplementares estão indicadas no parágrafo "Modalidade de levantamento" de cada máquina.

PT

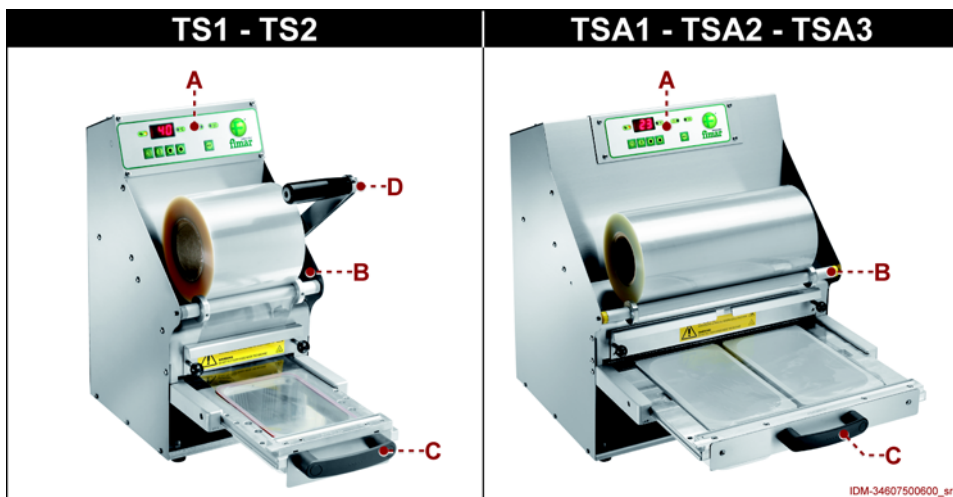
## DESCRIÇÃO GERAL APARELHAGEM

- A termoseladora TS - TSA é um equipamento projetado e construído para selar de modo prático e higiénico os produtos alimentares dentro de recipientes a fim de manter o aroma e o sabor, mas sem prolongar o período de conservação.
- A máquina é de tipo profissional e deve ser instalada em ambientes de tipo comercial (bar, pizzarias, restaurantes, etc.). Não requer uma preparação particular, mas de qualquer modo, é necessário que os utilizadores possuam capacidade e competência específicas no sector da restauração.

**Qualquer utilização diferente da indicada pelo construtor deve ser considerada como USO IMPRÓPRIO.**

- A máquina é realizada com materiais seleccionados e técnicas de construção apropriadas para assegurar a máxima higiene, a resistência à oxidação, uma notável poupança energética e a segurança de funcionamento.
- Todos os componentes da máquina que entram em contacto com o produto alimentar são realizados com materiais apropriados.

A figura apresenta os principais componentes da máquina e a lista contém a respectiva descrição e função.



**A) Quadro de comandos** é equipado com os dispositivos de comando necessários para fazer funcionar a máquina (ver "descrição dos comandos").

**B) Suporte da bobina do filme**

**C) Suporte:** tem a função de apoiar os recipientes para a fase de soldadura.

**D) Alavanca:** tem a função de ativar a soldadura do filme (só para modelo TS1 - TS2).

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Descrição	Unidade de medida	TS1	TS2
Potência	kW	0,5	0,7
Alimentação eléctrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz	
Programas predefinidos	n°	9	
Produção máxima horária	n°	5 ÷ 8	
Dimensões da bobina de filme	mm	Ø160x150	Ø200x200
Comprimento do filme	mt	150	150
Dimensões da máquina	mm	250x358x505	295x450x550
Dimensões da embalagem	mm	260x420x520	320x460x570
Peso líquido	kg	20	25
Tipo de instalação		Instalação na banca	
Nível de ruído	dB (A)	< 70	

Descrição	Unidade de medida	TSA1	TSA2	TSA3
Potência	kW	0,55	0,75	1,5
Alimentação eléctrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz		
Programas predefinidos	n°	9		
Produção máxima horária	n°	5 ÷ 8		
Dimensões da bobina de filme	mm	Ø160x150	Ø200x200	Ø200x330
Comprimento do filme	mt	150	150	150
Dimensões da máquina	mm	250x358x505	295x450x550	460x495x555
Dimensões da embalagem	mm	260x420x520	320x460x570	470x510x570
Peso líquido	kg	20	25	35
Tipo de instalação		Instalação na banca		
Nível de ruído	dB (A)	< 70		

DESCRIÇÃO DA COMBINAÇÃO DE RECIPIENTES

A ilustração mostra os tipos de recipientes que podem ser embalados.

TS1 - TSA1



140x190 mm  
140x125 mm  
140x95 mm



150x205 mm



(2x) 150x100 mm

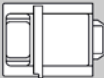
TS2 - TSA2



140x190 mm  
120x140 mm  
140x95 mm



180x180 mm



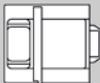
250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



260x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
120x140 mm  
(2x) 140x95 mm

PT

TSA3



250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



370x280 mm



(2x) 180x280 mm



(4x) 180x135 mm

## DESCRIÇÃO DOS COMANDOS

A máquina está equipada com os dispositivos de comando listados, necessários para activar as suas funções principais.

**A1) Interruptor geral:** serve para activar e desactivar o funcionamento do equipamento.

**A2) Visor:** visualiza as mensagens de informação/alarme e os parâmetros de trabalho.

**A3) Indicador luminoso:** aceso, indica que o equipamento está a ser alimentado electricamente.

**A4) Indicador luminoso:** quando está aceso assinala que a placa de soldadura atingiu a temperatura definida.

**A5) Indicador luminoso:** quando está aceso assinala que o aparelho está em condição de alarme.

**A6) Indicador luminoso:** quando está aceso assinala que a fase de soldadura do filme está em curso.

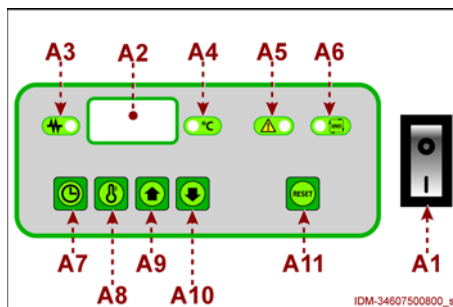
**A7) Botão:** tem a função de definir o tempo de soldadura do filme.

**A8) Botão:** tem a função de definir a temperatura da soldadura do filme.

**A9) Tecla:** serve para aumentar o valor do parâmetro seleccionado ou percorrer os programas.

**A10) Tecla:** serve para diminuir o valor do parâmetro seleccionado ou percorrer os programas.

**A11) Botão (RESET):** tem a função de exibir e configurar os programas de trabalho.



## MODALIDADE DE USO

### Selecionar o programa de trabalho

1. Pressionar e manter pressionado o botão **(A11)**.
2. Selecionar o programa desejado através dos botões **(A9-A10)**.
3. Libertar o botão **(A11)** quando no ecrã está exibido o programa desejado.

### Programação dos parâmetros de trabalho

A intervenção tem a função de programar os parâmetros de um novo programa de trabalho, substituindo um preexistente que será anulado.

1. Pressionar e manter pressionado o botão **(A11)**.
2. Selecionar o programa a substituir usando os botões **(A9-A10)**.
3. Pressionar e manter pressionado o botão **(A7)**.
4. Definir o tempo de soldadura através dos botões **(A9-A10)**.
5. Libertar o botão **(A7)** quando no ecrã é exibido o valor desejado.
6. Pressionar e manter pressionado o botão **(A8)**.
7. Definir a temperatura de soldadura através dos botões **(A9-A10)**.
8. Libertar o botão **(A8)** quando no ecrã é exibido o valor desejado.
9. Libertar o botão **(A11)** no final da intervenção.

Os parâmetros são memorizados no novo programa de trabalho.

**Configuração temporária do tempo de soldadura**

1. Pressionar e manter pressionado o botão **(A7)**.
2. Definir o tempo de soldadura através dos botões **(A9-A10)**.
3. Libertar o botão **(A7)** quando no ecrã **(A2)** é exibido o valor desejado.

**Importante**

**Quando o aparelho é desligado (ou se usa um outro programa de trabalho) o valor não permanece memorizado, mas é restabelecido aquele programado originalmente.**

**Configuração temporária de temperatura da soldadura**

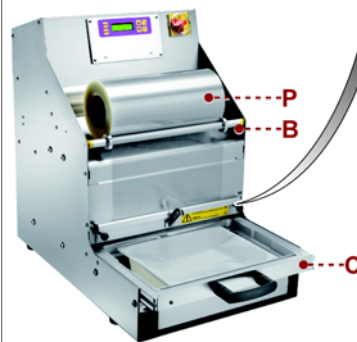
1. Pressionar e manter pressionado o botão **(A8)**.
2. Definir a temperatura de soldadura através dos botões **(A9-A10)**.
3. Libertar o botão **(A8)** quando no ecrã **(A2)** é exibido o valor desejado.

**Importante**

**Quando o aparelho é desligado (ou se usa um outro programa de trabalho) o valor não permanece memorizado, mas é restabelecido aquele programado originalmente.**

**CARREGAMENTO DE BOBINA**

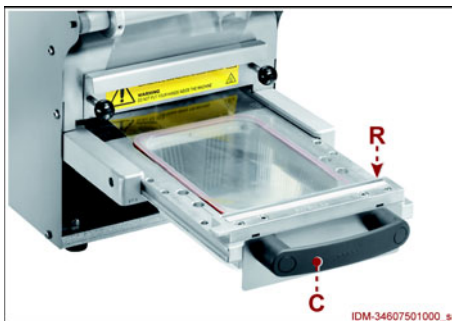
1. Apoiar a bobina do filme **(P)** no suporte **(B)**.
2. Extrair completamente o suporte de recipientes **(C)**.
3. Inserir o filme no prensador de filme **(Q)** e bloqueá-lo na parte traseira do suporte de recipientes **(C)** como indicado na figura.



IDM-34607500900\_sr

## REGULAÇÃO DO SUPORTE DE RECIPIENTE

1. Extrair completamente o suporte de recipientes **(C)**.
2. Regular o suporte **(R)** conforme o formato desejado (Ver "Descrição da combinação de recipientes").



## RECOMENDAÇÕES PARA O USO

Se estiver a utilizar a máquina pela primeira vez, antes de a pôr a funcionar, retire a eventual película de revestimento de protecção e limpe-a cuidadosamente, de modo a eliminar os eventuais resíduos do material de construção.

### Modelo TS1 - TS2

1. Prema o interruptor geral **(A1)** para activar a alimentação eléctrica do aparelho.
2. Selecionar o programa de trabalho desejado (Ver "Modalidade de uso").
3. Aguardar aproximadamente 10 minutos para que o equipamento atinja a temperatura correta de funcionamento.
4. Posicionar o recipiente com o produto no suporte **(C)**.
5. Empurrar completamente o suporte **(C)** no interior do equipamento.
6. Abaixar a alavanca **(D)** para ativar a soldadura apenas quando o suporte está completamente inserido no equipamento.



### Importante

**NÃO abaixar a alavanca com suporte sem recipiente ou não completamente inserido, para evitar danificar irreversivelmente os componentes do aparelho.**

O final da soldadura é assinalado pelo apagamento do indicador luminoso **(A6)**.

7. Levantar a alavanca **(D)**.
8. Extrair o suporte **(C)** e recolher o recipiente.



### Cautela – Advertência

**Para recolher o recipiente usar luvas de látex para evitar o risco de queimadura.**

### Modelo TSA1 - TSA2 - TSA3

1. Prema o interruptor geral **(A1)** para activar a alimentação eléctrica do aparelho.
2. Selecionar o programa de trabalho desejado (Ver "Modalidade de uso").
3. Aguardar aproximadamente 10 minutos para que o equipamento atinja a temperatura correta de funcionamento.
4. Posicionar o recipiente com o produto no suporte **(C)**.

- 5. Empurrar completamente o suporte no interior do equipamento.  
O final da soldadura é assinalado pelo apagamento do indicador luminoso (A6).
- 6. Extrair o suporte (C) e recolher o recipiente.



**Cautela – Advertência**  
**Para recolher o recipiente usar luvas de látex para evitar o risco de queimadura.**

LIMPEZA DA MÁQUINA

Antes de limpar a máquina (no fim do dia de trabalho ou quando necessário), desligue a alimentação eléctrica geral (ou então desligue a tomada).

- 1. Limpar cuidadosamente o suporte dos recipientes de eventuais resíduos plásticos.
- 2. Limpe cuidadosamente o plano de trabalho e todas as zonas à volta.
- 3. Limpe as superfícies externas da máquina com um pano húmido ou com uma esponja.




**Cautela – Advertência**  
**Realizar as operações de limpeza exclusivamente com produtos detergentes apropriados. Não utilize de forma alguma, produtos de limpeza corrosivos, inflamáveis ou que contenham substâncias nocivas à saúde das pessoas.**

Se prevê não utilizar a máquina por um longo período de tempo, depois de a ter limpo e desligado da alimentação eléctrica geral (ou desligado da tomada) protege-a adequadamente para a manter limpa.

PROCURA DE AVARIAS

As informações a seguir indicadas têm o objectivo de ajudar a identificar e corrigir eventuais anomalias e maus funcionamentos que se podem verificar durante a fase de utilização. Alguns tipos de avarias podem ser resolvidas pelo próprio utilizador; outras requerem competências técnicas específicas ou particulares capacidades, devendo estas serem resolvidas exclusivamente por pessoal qualificado possuidor de experiência reconhecida e adquirida na área específica de intervenção.



**Importante**  
**Não desmonte as partes interiores da máquina.**  
**O construtor declina qualquer responsabilidade por eventuais danos provocados por intervenções não autorizadas.**

Tabela 1: Anomalias de funcionamento

Inconveniente	Causas	Soluções
A máquina não funciona.	Interruptor geral desligado.	Insira o interruptor geral.
	Falta de tensão na linha de alimentação eléctrica.	Contacte o revendedor ou um centro de assistência autorizado.
	Fusível queimado	Contacte o serviço de assistência
Aparece escrito "STA" no display.	O suporte de recipientes está em posição fechada.	Extrair o suporte de recipientes.

PT

Tabela 1: Anomalias de funcionamento

Inconveniente	Causas	Soluções
Aparece escrito "ALS" no display.	Sensor de temperatura em avaria	Contacte o serviço de assistência
Aparece escrito "HOT" no display.	Temperatura de funcionamento demasiado alta	Desligar e deixar arrefecer a aparelhagem. Se o problema persistir, contactar o revendedor ou um centro de assistência autorizada.

## DESCRIÇÃO GERAL APARELHAGEM

- A termoseladora TSAVG é um equipamento projetado e construído para selar de modo prático e higiênico os produtos alimentares dentro de recipientes a fim de manter o aroma e o sabor, mas sem prolongar o período de conservação.

A embalagem "a vácuo" permite prolongar o período de conservação e manter as características organolépticas dos produtos alimentares inalteradas no tempo.

- A máquina é de tipo profissional e deve ser instalada em ambientes de tipo comercial (bar, pizzarias, restaurantes, etc.). Não requer uma preparação particular, mas de qualquer modo, é necessário que os utilizadores possuam capacidade e competência específicas no sector da restauração.

**Qualquer utilização diferente da indicada pelo construtor deve ser considerada como USO IMPRÓPRIO.**

- A máquina é realizada com materiais seleccionados e técnicas de construção apropriadas para assegurar a máxima higiene, a resistência à oxidação, uma notável poupança energética e a segurança de funcionamento.
- Todos os componentes da máquina que entram em contacto com o produto alimentar são realizados com materiais apropriados.

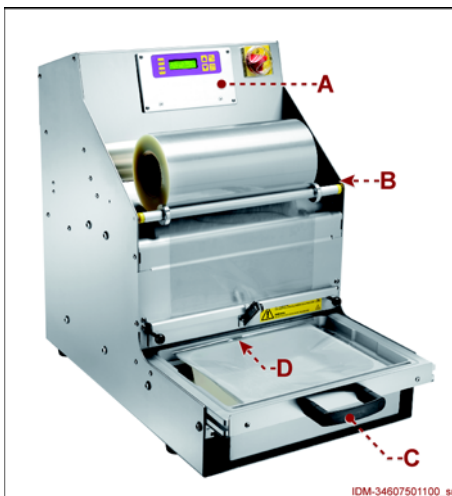
A figura apresenta os principais componentes da máquina e a lista contém a respectiva descrição e função.

**A) Quadro de comandos** é equipado com os dispositivos de comando necessários para fazer funcionar a máquina (ver "Descrição dos comandos").

**B) Suporte da bobina do filme**

**C) Suporte:** tem a função de apoiar os recipientes para a fase de soldadura.

**D) Bico de introdução de gás:** tem a função de introduzir o gás inerte no interior dos recipientes.



PT

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS


Tabela 2: Dados técnicos da máquina


Descrição	Unidade de medida	TSAVG
Potência	kW	2,5 ÷ 3,5
Alimentação eléctrica	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz
Programas predefinidos	nº	10
Produção máxima horária	nº	5 ÷ 10
Capacidade da bomba de vácuo	m³/h	16
Dimensões da bobina de filme	mm	Ø200x330÷380
Comprimento do filme	mt	150
Dimensões da máquina	mm	470x710x680
Dimensões da embalagem	mm	485x750x700
Peso líquido	kg	150
Tipo de instalação		Instalação de terra
Nível de ruído	dB (A)	< 70


DESCRIÇÃO DA COMBINAÇÃO DE RECIPIENTES


A ilustração mostra os tipos de recipientes que podem ser embalados.

TSAVG

  
370x260 mm

  
(2x) 260x180 mm

  
(3x) 260x116 mm

  
(4x) 180x125 mm

IDM-34607501200\_sr

PT

## DESCRIÇÃO DOS COMANDOS

A máquina está equipada com os dispositivos de comando listados, necessários para activar as suas funções principais.

**A1)Interruptor geral:** serve para activar e desactivar a alimentação eléctrica.

**A2)Botão (RESET):** tem a função de fazer o reset dos parâmetros exibidos.

**A3)Botão (SETUP):** tem a função de configurar os programas de trabalho.

**A4)Tecla:** serve para aumentar o valor do parâmetro selecionado ou percorrer os programas.

**A5)Tecla:** serve para diminuir o valor do parâmetro selecionado ou percorrer os programas.

**A6)Botão (NO/P):** tem a função de exibir e configurar os programas de trabalho.

**A7)Botão (YES):** tem a função de confirmar os valores inseridos na fase de programação.

**A8)Visor:** visualiza as mensagens de informação/alarme e os parâmetros de trabalho.

**A9)Programa de trabalho**

**A10)Percentagem de vácuo programado**

**A11)Percentagem de gás inerte programado**

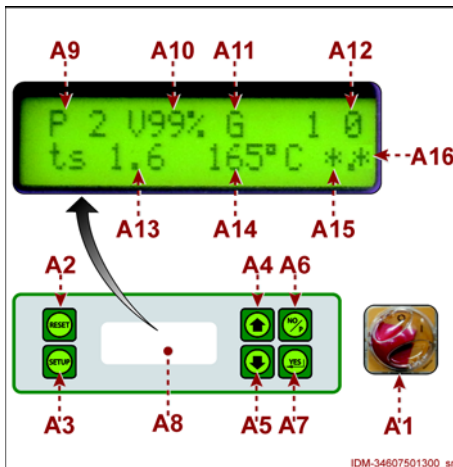
**A12)Fase de trabalho em curso**

**A13)Tempo de soldadura**

**A14)Temperatura de soldadura.**

**A15)Sinal que indica que está em curso a fase de aquecimento da placa de soldadura**

**A16)Sinal que indica que a placa de soldadura atingiu a temperatura de funcionamento**



PT

## MODALIDADE DE USO

### Seleccionar idioma

1. Pressionar e manter pressionado o botão (A3).
2. Rode o interruptor geral (A1) (posição "I") para activar o funcionamento do aparelho.
3. Libertar o botão (A3) quando no ecrã (A8) é exibido o idioma de default.
4. Seleccionar o idioma desejado através dos botões (A4-A5).
5. Prima o botão (A7) para confirmar a selecção.

### Seleccionar o programa de trabalho

1. pressionar o botão (A6).
2. Seleccionar o programa desejado através dos botões (A4-A5).
3. Prima o botão (A7) para confirmar a selecção.

## Programação dos parâmetros de trabalho

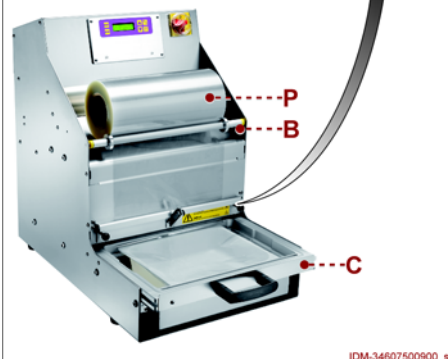
A intervenção tem a função de programar os parâmetros de um novo programa de trabalho, substituindo um preexistente que será anulado.

1. pressionar o botão **(A6)**.
2. Selecionar o programa a substituir usando os botões **(A4-A5)**.
3. Prima o botão **(A7)** para confirmar a selecção.
4. pressionar o botão **(A3)**.
5. Definir o tempo de soldadura através dos botões **(A4-A5)**.
6. Prima o botão **(A7)** para confirmar a selecção.
7. Definir a temperatura de soldadura através dos botões **(A4-A5)**.
8. Prima o botão **(A7)** para confirmar a selecção.
9. Definir a percentagem de vácuo através dos botões **(A4-A5)**.
10. Prima o botão **(A7)** para confirmar a selecção.
11. Definir a percentagem de gás inerte através dos botões **(A4-A5)**.
12. Prima o botão **(A7)** para confirmar a selecção.

Os parâmetros são memorizados no novo programa de trabalho.

## CARREGAMENTO DE BOBINA

1. Apoiar a bobina do filme **(P)** no suporte **(B)**.
2. Extrair completamente o suporte de recipientes **(C)**.
3. Inserir o filme no prensador de filme **(Q)** e bloqueá-lo na parte traseira do suporte de recipientes **(C)** como indicado na figura.



PT

## CONSELHOS PARA O USO

**Se estiver a utilizar a máquina pela primeira vez, antes de a pôr a funcionar, retire a eventual película de revestimento de protecção e limpe-a cuidadosamente, de modo a eliminar os eventuais resíduos do material de construção.**

1. Rode o interruptor geral (A1) (posição "I") para activar o funcionamento do aparelho.
2. Selecionar o programa de trabalho desejado (Ver "Modalidade de uso").
3. Aguardar aproximadamente 10 minutos para que o equipamento atinja a temperatura correta de funcionamento.
4. Posicionar o recipiente com o produto no suporte (C).
5. Empurrar completamente o suporte no interior do equipamento.  
O final da soldadura é assinalado por um sinal acústico (A6).
6. Extrair o suporte (C) e recolher o recipiente.



### **Cautela – Advertência**

**Para recolher o recipiente usar luvas de látex para evitar o risco de queimadura.**

## LIMPEZA DA MÁQUINA

Antes de limpar a máquina (no fim do dia de trabalho ou quando necessário), desligue a alimentação eléctrica geral (ou então desligue a tomada).

1. Limpar cuidadosamente o suporte dos recipientes de eventuais resíduos plásticos.
2. Limpe cuidadosamente o plano de trabalho e todas as zonas à volta.
3. Limpe as superfícies externas da máquina com um pano húmido ou com uma esponja.



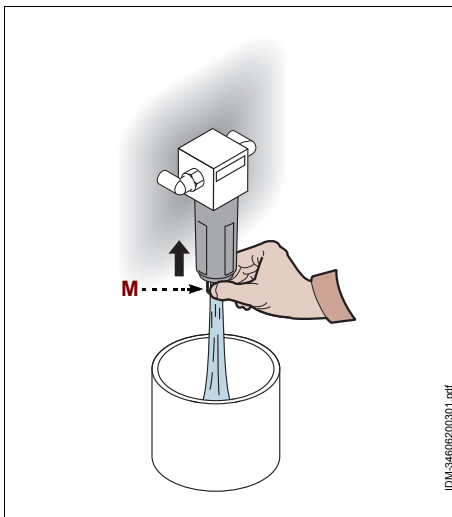
### **Cautela – Advertência**

**Realizar as operações de limpeza exclusivamente com produtos detergentes apropriados. Não utilize de forma alguma, produtos de limpeza corrosivos, inflamáveis ou que contenham substâncias nocivas à saúde das pessoas.**

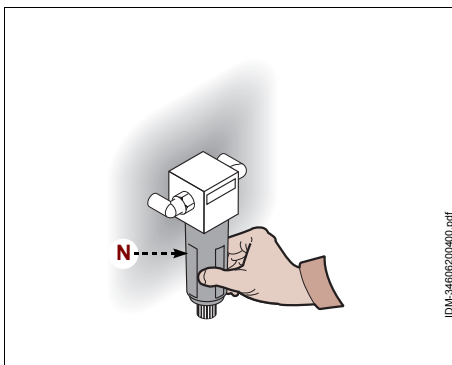
Se prevê não utilizar a máquina por um longo período de tempo, depois de a ter limpo e desligado da alimentação eléctrica geral (ou desligado da tomada) proteja-a adequadamente para a manter limpa.

**DESCARGA DE CONDENSAÇÃO**

1. Posicione um recipiente sob a válvula **(M)** de descarga.
2. Prima para cima a válvula **(M)** de descarga e mantenha-a premida até a saída completa da condensação.

**LIMPEZA DO FILTRO DE AR**

1. Desmonte o copo **(N)**.
2. Extraia e limpe o filtro com um jacto de ar comprimido.
3. Remonte o filtro e volte a aparafusar o copo **(N)**.



PROCURA DE AVARIAS

As informações a seguir indicadas têm o objectivo de ajudar a identificar e corrigir eventuais anomalias e maus funcionamentos que se podem verificar durante a fase de utilização. Alguns tipos de avarias podem ser resolvidas pelo próprio utilizador; outras requerem competências técnicas específicas ou particulares capacidades, devendo estas serem resolvidas exclusivamente por pessoal qualificado possuidor de experiência reconhecida e adquirida na área específica de intervenção.

 **Importante**

**Não desmonte as partes interiores da máquina.**  
**O construtor declina qualquer responsabilidade por eventuais danos provocados por intervenções não autorizadas.**

Tabela 3: Anomalias de funcionamento

Inconveniente	Causas	Soluções
A máquina não funciona.	Interruptor geral desligado.	Insira o interruptor geral.
	Falta de tensão na linha de alimentação eléctrica.	Contacte o revendedor ou um centro de assistência autorizado.
	Fusível queimado	Contacte o serviço de assistência
Aparece a mensagem "NÃO EM TEMPERATURA" no ecrã.	Temperatura de funcionamento demasiado baixa	Esperar até que o aparelho atinja a temperatura de exercício definida.
Aparece a mensagem "PRESSÃO DE AR INSUFICIENTE" no ecrã.	Pressão de alimentação de ar demasiado baixa	Contacte o serviço de assistência
Aparece a mensagem "PRESSÃO DE GÁS INSUFICIENTE" no ecrã.	Pressão de alimentação de gás inerte demasiado baixa	Contacte o serviço de assistência
Aparece a mensagem "SENSOR VÁCUO NO ZERO" no ecrã.	Sensor de vácuo em avaria	Contacte o serviço de assistência

## ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Цель руководства .....	1
Данные производителя и оборудования .....	2
Порядок оформления заявки на техобслуживание .....	2
Инструкции по технике безопасности	2
Знаки предупреждения и безопасности	4
Инструкции по распаковке, перемещению и установке .....	5

## ТЕРМОЗАПЕЧАТЫВАЮЩИЕ МАШИНЫ

Общее описание оборудования .....	6
Технические характеристики .....	7
Описание комбинаций ёмкостей .....	8
Описание органов управления .....	9
Режимы использования .....	9
Загрузка бобины .....	10
Регулировка подставки для ёмкости .	11
рекомендации .....	11
Чистка прибора .....	12
Обнаружение неисправностей .....	12

## ТЕРМОЗАПЕЧАТЫВАЮЩИЕ МАШИНЫ

Общее описание оборудования .....	14
Технические характеристики .....	15
Описание комбинаций ёмкостей .....	15
Описание органов управления .....	16
Режимы использования .....	16
Загрузка бобины .....	17
Рекомендации по эксплуатации .....	18
Чистка прибора .....	18
Слив конденсата .....	19
Чистка воздушного фильтра .....	19
Обнаружение неисправностей .....	20

## ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

### ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА

- Данное руководство по эксплуатации и техобслуживанию, являющееся неотъемлемой частью оборудования, было составлено производителем на его родном языке в целях предоставления всей необходимой информации персоналу, допускаемому к работе с оборудованием на протяжении всего срока его службы.
- Немного времени, уделенного чтению данной информации, позволит избежать опасных для здоровья и безопасности людей ситуаций, а также нанесения материального ущерба.
- Производитель оставляет за собой право вносить изменения в содержимое настоящего руководства без предварительного уведомления, если такие изменения не влияют на обеспечение безопасности.
- Некоторые части текста выделены в целях привлечения внимания к важности сообщения.

RU

## **Важно**

Указывает на техническую информацию особенной важности, которой нельзя пренебрегать.

## **Осторожно - Предупреждение**

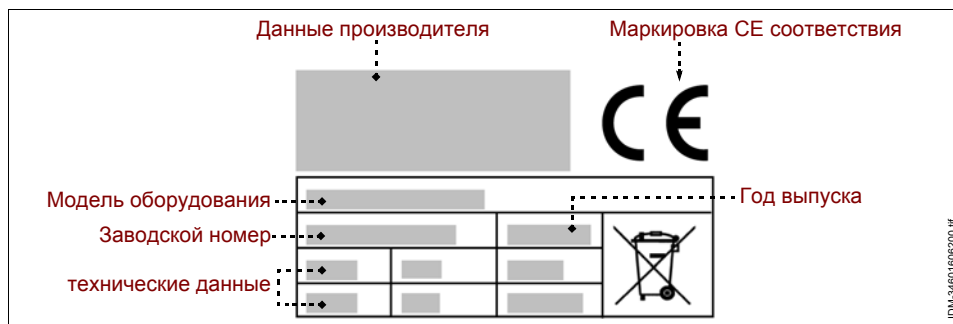
Указывает, что необходимо принять соответствующие меры предосторожности, чтобы не подвергнуть угрозе здоровье и безопасность персонала, а также не причинить материального ущерба.

## **Опасность - Внимание**

Указывает на особо опасные ситуации, которые, в случае пренебрежительного отношения, могут подвергнуть серьезной угрозе здоровье и безопасность персонала.

## ДАННЫЕ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ И ОБОРУДОВАНИЯ

Изображенная здесь паспортная табличка помещена на оборудовании. На ней приведены все основные данные и указания, необходимые для безопасной работы.



## ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ ЗАЯВКИ НА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

В каждой заявке на техобслуживание необходимо указать модель оборудования и тип неисправности.

## ИНСТРУКЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- При проектировании и изготовлении оборудования производитель уделит особое внимание тем аспектам, которые могут представлять риск для безопасности и здоровья людей.
- При изготовлении оборудования производитель применил все соответствующие производственные стандарты, а также материалы, выбранные таким образом, чтобы гарантировать пищевую гигиену и эффективность работы.
- Цель данной информации – призвать пользователей уделить внимание предотвращению любых рисков, связанных с работой и пищевой безопасностью. Осторожность незаменима. Безопасность находится в руках всех тех, кто взаимодействует с оборудованием (монтажники и пользователи).

- Внимательно прочитать и соблюдать инструкции, приведенные в прилагаемом руководстве и нанесенные непосредственно на оборудовании, в частности те, которые касаются обеспечения безопасности.
- При перемещении оборудования соблюдать инструкции, приведенные на упаковке, на оборудовании и в инструкциях по эксплуатации.
- На этапах транспортировки, погрузочно-разгрузочных работ и установки защитить оборудование от ударов и падения во избежание повреждения его частей.
- Работники, в обязанности которых входит выполнение электрического монтажа, должны убедиться, что характеристики сети электропитания соответствуют данным, приведенным на паспортной табличке; линия электропитания должна быть оснащена дифференциальным выключателем и компонентами, отвечающими требованиям действующих законов и нормативов.
- Запрещается модифицировать, снимать или отключать защитные устройства, установленные на оборудовании.
- Пользователь должен внимательно прочитать руководство и убедиться, что он правильно понял содержимое каждой его частей и, в особенности, информацию по технике безопасности.
- Если потребуется, при первом использовании оборудования имитировать выполнение некоторых операций для распознавания основных органов и функций управления, в особенности тех, которые управляют пуском и остановом.
- При установке посуды в камеру или ее извлечении необходимо всегда использовать приспособления для защиты верхних конечностей. Некоторые емкости способны поглощать тепло, в результате чего существует риск получения ожогов.
- Не закрывать вентиляционные отверстия прибора во избежание его чрезмерного перегрева, способного привести к повреждению прибора.
- **Использовать оборудование только в предусмотренных целях. Использование оборудования в ненадлежащих и неразрешенных целях может поставить под угрозу безопасность и здоровье людей и привести к экономическим потерям.**
- **Производитель не несет ответственности за ущерб, причиненный в результате использования оборудования в ненадлежащих целях, несоблюдения инструкций, приведенных в настоящем руководстве, несанкционированного ремонта или внесения изменений, не согласованных с ним официально.**
- Все работы, требующие наличия точной технической компетенции или специальных навыков (установка, электромонтаж и т.п.), должны выполняться исключительно уполномоченным персоналом, обладающим опытом и квалификацией в данной области.
- Не использовать оборудования при наличии поврежденных или неисправных электрических кабелей. При выявлении дефектов немедленно выключить оборудование в безопасных условиях и обеспечить замену кабелей уполномоченными и квалифицированными специалистами.
- **Перед выполнением любых операций по чистке, техобслуживанию и т.п. ОТКЛЮЧИТЬ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ СЕТИ (или отсоединить от электрической розетки) и убедиться, что зона, в которой проводится операция, полностью остыла.**

- Чистить оборудование каждый раз по завершению использования или по мере необходимости, а также в зависимости от типа обрабатываемых пищевых продуктов.
- Тщательно чистить все части оборудования (включая прилегающие участки), которые могут прямым или косвенным образом контактировать с пищевыми продуктами, в целях соблюдения безопасности и гигиены.
- Для чистки использовать только разрешенные для применения в пищевой промышленности чистящие средства. Запрещается использовать агрессивные или воспламеняемые чистящие средства или средства, содержащие или способные выделять вредные вещества.
- При чистке и дезинфекции оборудования, в частности, при использовании чистящих средств, использовать средства индивидуальной защиты.
- Не чистить оборудование струями воды во избежание повреждения его компонентов, в частности, электрических и электронных.
- В случае длительного бездействия оборудования почистить и тщательно высушить все его части (внутренние и наружные). Отсоединить кабель электропитания и убедиться, что условия окружающей среды позволяют обеспечить сохранность оборудования в течение длительного времени.
- В перечне приведены условия, необходимые для корректной работы электрооборудования в зависимости от характеристик окружающей среды.
- Температура окружающей среды не ниже 5 °C.
- Относительная влажность в пределах от 50% (при 40 °C) до 90% (при 20 °C).
- В помещении не должно быть зон с содержанием взрывоопасных и/или воспламеняющихся газов или пыли.
- Рабочая деятельность может нанести ущерб окружающей среде. В виду этого необходимо контролировать возможные выбросы в атмосферу, слив жидкостей или загрязнение почвы, потребление сырья и природных ресурсов, а также сбор отходов.
- Во время транспортировки и хранения температура окружающей среды должна находиться в пределах от -25 °C до 55 °C, при этом максимальная температура может достигать 70 °C, если время воздействия не превышает 24 часов.
- Упаковочные материалы подлежат утилизации согласно законодательству, действующему в стране использования.
- На этапах выведения оборудования из эксплуатации и слома отсортировать все компоненты в зависимости от их свойств и обеспечить проведение раздельной утилизации. В частности, обозначенные специальным символом электрические и электронные компоненты должны утилизироваться в специальных уполномоченных центрах сбора отходов или сдаваться продавцу в момент приобретения нового товара.
- **Электрические и электронные приборы содержат опасные вещества, вредные для здоровья людей и окружающей среды. Их утилизация должна осуществляться надлежащим образом.**

## ЗНАКИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И БЕЗОПАСНОСТИ

В зонах оборудования, где существуют ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ, помещены знаки безопасности, предупреждающие о соответствующих рисках.

На рисунке показаны знаки безопасности и информационные знаки, размещенные на оборудовании.

- **Опасность получения ожогов:** указывает, что необходимо соблюдать осторожность в связи с наличием горячих поверхностей.
- **Опасность поражения электротоком:** указывает, что необходимо отключить электропитание сети (или отсоединить от электрической розетки) перед выполнением операций с электрическими соединениями.



### ИНСТРУКЦИИ ПО РАСПАКОВКЕ, ПЕРЕМЕЩЕНИЮ И УСТАНОВКЕ

- Оборудование поставляется упакованным в специальном контейнере и по мере необходимости, в целях обеспечения его целостности, фиксируется амортизационными материалами.  
В зависимости от характеристик оборудования, места назначения и транспортного средства, в целях облегчения проведения погрузочно-разгрузочных работ, оборудование может быть упаковано на поддонах.  
Вся необходимая информация по проведению погрузочно-разгрузочных работ в безопасных условиях приведена непосредственно на упаковке.
- Погрузка и разгрузка упакованного оборудования должны осуществляться с учетом его характеристик (вес, размеры и т.п.). В случае небольших размеров и веса перемещение может осуществляться вручную, в противном случае, необходимо воспользоваться подъемными средствами соответствующей грузоподъемности.  
При получении оборудования удостовериться в целостности каждого его компонента. В случае обнаружения повреждений или недостающих частей обратиться к местному дилеру для получения дальнейших инструкций.
- Установка должна осуществляться опытными и уполномоченными специалистами, которые должны предварительно убедиться, что линия электропитания отвечает требованиям законодательства, действующего в данной области, стандартам и нормативам, действующим в стране использования.
- Перед тем, как приступить к установке, проверить выбранный для установки участок (достаточное освещение, проветриваемость, устойчивость, наличие свободного пространства, позволяющего без труда проводить чистку и техобслуживание). Кроме того, проверить устойчивость и горизонтальность опорной поверхности и убедиться, что эта поверхность легко поддается чистке во избежание опасности скапливания грязи и загрязнения пищевых продуктов.

**Персонал, в обязанности которого входит выполнение электрического монтажа, должен убедиться в безупречной эффективности заземления электрической проводки и удостовериться, что напряжение и частота в сети соответствуют данным, приведенным на паспортной табличке.**

Для оборудования с нестандартными конструктивными характеристиками (форма, вес, размеры и т.п.) информация, приведенная в настоящем параграфе, может не быть исчерпывающей. В случае необходимости, дополнительная информация приведена в параграфе "Методы подъема" для каждого конкретного вида оборудования.

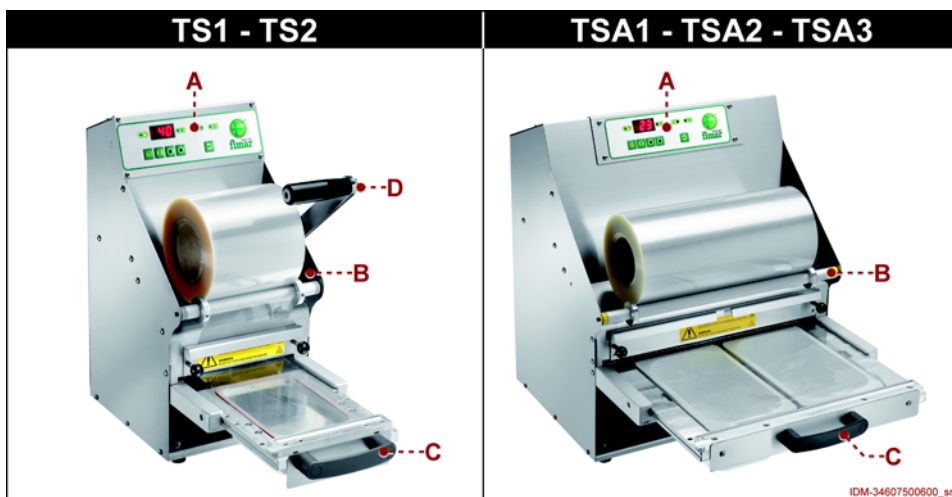
## ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

- Термозапечатывающая машина TS - TSA - это аппарат, который служит для практичной и гигиенически чистой упаковки продуктов в емкости, что позволяет сохранить их аромат и вкус, но не продлевает срок хранения продуктов.
- Прибор предназначен для профессионального применения и подлежит установке в помещениях на предприятиях общественного питания (бары, пиццерии, рестораны и т.п.). Работа с прибором не требует специального обучения, тем не менее, пользователи должны обладать соответствующими навыками работы в секторе общественного питания.

### Эксплуатация в любых целях, отличных от предусмотренных, считается НЕНАДЛЕЖАЩИМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ.

- При изготовлении прибора были применены материалы и технологии, гарантирующие максимальный уровень гигиены, стойкость к ржавлению, значительную экономию энергии и безопасность при эксплуатации.
- Все компоненты прибора, соприкасающиеся с пищевыми продуктами, выполнены из надлежащих материалов.

На иллюстрации показаны основные компоненты прибора, а в перечне приведены их описание и назначение.



**А) Щит управления:** оснащен органами для управления работой прибора (см. "Описание органов управления").

**В) Держатель рулона плёнки**

**С) Подставка:** служит для установки ёмкостей для выполнения фазы сварки.

**Д) Рычаг:** служит для подключения сварки плёнки (только для модели TS1 - TS2).

**ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**

Описание	Единица измерения	TS1	TS2
Мощность	kW	0,5	0,7
Электрическое питание	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz	
Предварительно заданные программы	n°	9	
Максимальная производительность во времени	n°	5 ÷ 8	
Размеры бобины плёнки	mm	Ø160x150	Ø200x200
Длина плёнки	mt	150	150
Размеры прибора	mm	250x358x505	295x450x550
Размеры упаковки	mm	260x420x520	320x460x570
Вес нетто	kg	20	25
Тип установки		Установка на столе	
Уровень шума	dB (A)	< 70	

Описание	Единица измерения	TSA1	TSA2	TSA3
Мощность	kW	0,55	0,75	1,5
Электрическое питание	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz		
Предварительно заданные программы	n°	9		
Максимальная производительность во времени	n°	5 ÷ 8		
Размеры бобины плёнки	mm	Ø160x150	Ø200x200	Ø200x330
Длина плёнки	mt	150	150	150
Размеры прибора	mm	250x358x505	295x450x550	460x495x555
Размеры упаковки	mm	260x420x520	320x460x570	470x510x570
Вес нетто	kg	20	25	35
Тип установки		Установка на столе		
Уровень шума	dB (A)	< 70		

**RU**

ОПИСАНИЕ КОМБИНАЦИЙ ЁМКОСТЕЙ

На изображении представлены типы ёмкостей , которые можно использовать.

TS1 - TSA1



140x190 mm  
140x125 mm  
140x95 mm



150x205 mm



(2x) 150x100 mm

TS2 - TSA2



140x190 mm  
120x140 mm  
140x95 mm



180x180 mm

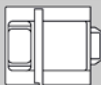


250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



260x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
120x140 mm  
(2x) 140x95 mm

TSA3



250x190 mm  
230x190 mm  
140x190 mm  
140x95 mm



370x280 mm



(2x) 180x280 mm



(4x) 180x135 mm

## ОПИСАНИЕ ОРГАНОВ УПРАВЛЕНИЯ

Прибор оснащен перечисленными органами управления, необходимыми для включения его основных функций.

**A1)Главный выключатель:** служит для включения и выключения прибора.

**A2)Дисплей:** визуализирует информационные/аварийные сообщения и рабочие параметры.

**A3)Световой индикатор:** если горит, указывает, что электропитание прибора включено.

**A4)Световой индикатор:** если он включен, это указывает на то, что сварная пластина достигла заданной температуры.

**A5)Световой индикатор:** если он включен, это указывает на то, что прибор находится в аварийном состоянии.

**A6)Световой индикатор:** если он включен, это указывает на то, что идёт фаза сварки.

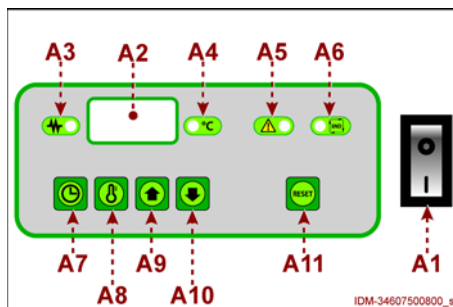
**A7)Кнопка:** служит для задания времени сварки плёнки.

**A8)Кнопка:** служит для задания температуры сварки плёнки.

**A9)Кнопка:** служит для увеличения значения отобранного параметра или просмотра программ.

**A10)Кнопка:** служит для уменьшения значения отобранного параметра или просмотра программ.

**A11)Кнопка(RESET):** служит для отображения и задания рабочих программ.



## РЕЖИМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

### Выбор рабочей программы

1. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку **(A11)**.
2. Выберите нужную программу при помощи кнопок **(A9-A10)**.
3. Отпустите кнопку **(A11)** когда на дисплее появится нужная программа.

### Программирование рабочих параметров

Операция служит для программирования параметров новой рабочей программы путём переписывания другой, уже существующей программы, которая аннулируется.

1. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку **(A11)**.
2. Выберите программу для переписывания с помощью кнопок **(A9-A10)**.
3. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку **(A7)**.
4. Задайте время сварки кнопками **(A9-A10)**.
5. Отпустите кнопку **(A7)** когда на дисплее появится нужная программа.
6. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку **(A8)**.
7. Задайте температуру сварки кнопками **(A9-A10)**.
8. Отпустите кнопку **(A8)** когда на дисплее появится нужная программа.
9. Отпустите кнопку **(A11)** по завершении операции.

Параметры сохраняются в новой рабочей программе.

### Временное задание времени сварки

1. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку **(A7)**.
2. Задайте время сварки кнопками **(A9-A10)**.
3. Отпустите кнопку **(A7)** когда на дисплее **(A2)** появится нужная программа.



#### Важно

При выключении аппарата (или при переходе на использование другой рабочей программы), значение не остаётся сохранённым, а восстанавливается первоначально запрограммированное значение.

### Временное задание температуры сварки

1. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку **(A8)**.
2. Задайте температуру сварки кнопками **(A9-A10)**.
3. Отпустите кнопку **(A8)** когда на дисплее **(A2)** появится нужная программа.

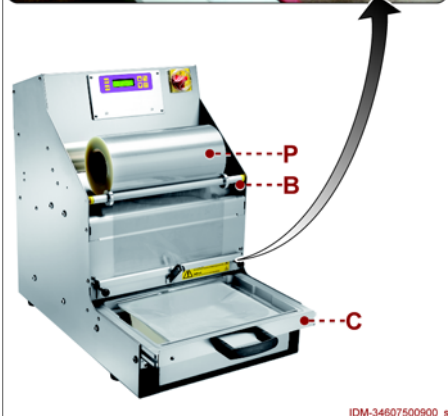


#### Важно

При выключении аппарата (или при переходе на использование другой рабочей программы), значение не остаётся сохранённым, а восстанавливается первоначально запрограммированное значение.

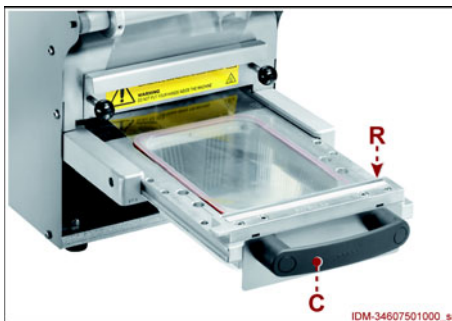
### ЗАГРУЗКА БОБИНЫ

1. Установите бобину плёнки **(P)** на держатель **(B)**.
2. Выньте подставку для ёмкостей **(C)**.
3. Вставьте плёнку в прижим **(Q)** и заблокируйте с задней части подставки для ёмкостей **(C)**, как показано на рисунке.



## РЕГУЛИРОВКА ПОДСТАВКИ ДЛЯ ЁМКОСТИ

1. Выньте подставку для ёмкостей **(C)**.
2. Отрегулируйте подставку **(R)** в зависимости от нужного формата (См. "Описание комбинаций ёмкостей").



## РЕКОМЕНДАЦИИ

При первом использовании прибора, перед его включением, снять защитную пленку покрытия и тщательно очистить прибор от возможных остатков технологических материалов.

### Модель TS1 - TS2

1. Нажать главный выключатель **(A1)** для подачи электропитания в прибор.
2. Выберите нужную рабочую программу (См. "Режимы использования").
3. Подождать около 10 минут, пока прибор разогреется до нужной рабочей температуры.
4. Поместите ёмкость с продуктом на подставку **(C)**.
5. Нажмите на подставку **(C)**, пока она полностью не войдет в прибор.
6. Опустите рычаг **(D)** для подключения сварки только, когда подставка полностью введена в прибор.



### Важно

**НЕ опускайте рычаг, если на подставке нет ёмкости или если она до конца не вставлена, во избежание необратимого повреждения компонентов прибора.**

Завершение сварки сопровождается выключением светового индикатора **(A6)**.

7. Поднимите рычаг **(D)**.
8. Выньте подставку **(C)** и заберите ёмкость.



### Осторожно - Предупреждение

**Для того, чтобы забрать ёмкость пользуйтесь перчатками из латекса, чтобы не обжечься.**

RU

### Модель TSA1 - TSA2 - TSA3

1. Нажать главный выключатель **(A1)** для подачи электропитания в прибор.
2. Выберите нужную рабочую программу (См. "Режимы использования").
3. Подождать около 10 минут, пока прибор разогреется до нужной рабочей температуры.

4. Поместите ёмкость с продуктом на подставку (C).
5. Нажмите на подставку, пока она полностью не войдет в прибор.  
Завершение сварки сопровождается выключением светового индикатора (A6).
6. Выньте подставку (C) и заберите ёмкость.

**Осторожно - Предупреждение**

Для того, чтобы забрать ёмкость пользуйтесь перчатками из латекса, чтобы не обжечься.

**ЧИСТКА ПРИБОРА**

Перед тем, как приступить к чистке прибора (в конце рабочего дня или по мере необходимости), отключить электропитание сети (или отсоединить от электрической розетки).

1. Тщательно очистите подставку для ёмкостей от возможных остатков пластмассы.
2. Тщательно почистить рабочую поверхность и все прилегающие зоны.
3. Почистить наружные части прибора влажной тканью или губкой.

**Осторожно - Предупреждение**

Производить очистку только с использованием пригодных моющих средств. Категорически запрещается применение едких, горючих чистящих продуктов или с содержанием веществ опасных для здоровья людей.

Если прибор не используется в течение длительного периода времени, необходимо отключить электропитание сети (или отсоединить прибор от электрической розетки), почистить его и затем должным образом защитить его от попадания грязи.

**ОБНАРУЖЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ**

Приведенная ниже информация предназначена для оказания помощи в распознавании и устранении возможных отклонений и неполадок в работе оборудования, которые могут иметь место во время эксплуатации.

Некоторые неисправности могут быть устранены пользователем, другие требуют наличия узкой технической квалификации или особых навыков и должны проводиться квалифицированными специалистами, обладающими признанным опытом в соответствующем секторе.

**Важно**

Не снимать внутренние части прибора.

Производитель не несет какой-либо ответственности за ущерб, нанесенный в результате несанкционированного ремонта.

**Таблица 1: Неисправности в работе**

<i>Неисправность</i>	<i>Причины</i>	<i>Способы устранения</i>
Прибор не включается.	Главный выключатель в положении "выкл."	Привести главный выключатель в положение "вкл."
	Отсутствие напряжения в сети электропитания.	Обратиться к продавцу или в уполномоченный центр сервисного обслуживания.
	Перегорел плавкий предохранитель	Обратиться в службу сервисного обслуживания
Появится надпись <b>"STA"</b> на дисплее.	Подставка для ёмкостей находится в закрытом положении.	Выньте подставку для ёмкостей.
Появится надпись <b>"ALS"</b> на дисплее.	Температурный датчик неисправен	Обратиться в службу сервисного обслуживания
Появится надпись <b>"HOT"</b> на дисплее.	Рабочая температура слишком высокая	Выключить и оставить охладиться оборудование. Если проблема не исчезает, связаться с дилером или с авторизованным сервисным центром

**ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ**

- Термозапечатывающая машина TSAVG - это аппарат, который служит для практичной и гигиенически чистой упаковки продуктов в емкости, что позволяет сохранить их аромат и вкус, но не продлевает срок хранения продуктов. Вакуумная упаковка позволяет увеличить срок хранения продуктов и сохранение их внешнего вида и вкусовых качеств.
- Прибор предназначен для профессионального применения и подлежит установке в помещениях на предприятиях общественного питания (бары, пиццерии, рестораны и т.п.). Работа с прибором не требует специального обучения, тем не менее, пользователи должны обладать соответствующими навыками работы в секторе общественного питания.

**Эксплуатация в любых целях, отличных от предусмотренных, считается НЕНАДЛЕЖАЩИМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ.**

- При изготовлении прибора были применены материалы и технологии, гарантирующие максимальный уровень гигиены, стойкость к ржавлению, значительную экономию энергии и безопасность при эксплуатации.
- Все компоненты прибора, соприкасающиеся с пищевыми продуктами, выполнены из надлежащих материалов.

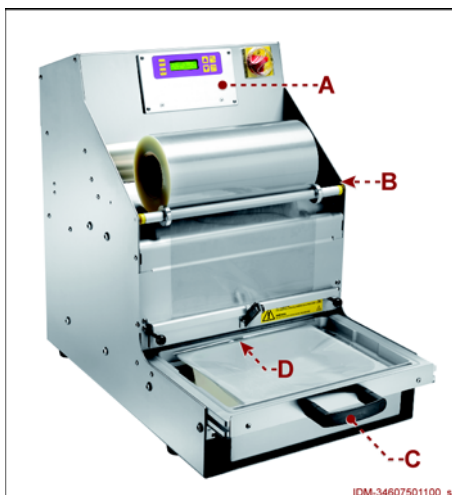
На иллюстрации показаны основные компоненты прибора, а в перечне приведены их описание и назначение.

**A) Щит управления:** оснащен органами для управления работой прибора (см. "Описание органов управления").

**B) Держатель рулона плёнки**

**C) Подставка:** служит для установки ёмкостей для выполнения фазы сварки.

**D) Форсунка выпуска газа:** служит для подачи инертного газа в ёмкости.



IDM-34607501100\_sr

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ


Таблица 2: Технические данные прибора


Описание	Единица измерения	TSAVG
Мощность	kW	2,5 ÷ 3,5
Электрическое питание	V/Ph/Hz	230V/1N/50-60Hz
Предварительно заданные программы	n°	10
Максимальная производительность во времени	n°	5 ÷ 10
Производительность вакуумного насоса	m³/h	16
Размеры бобины плёнки	mm	Ø200x330+380
Длина плёнки	mt	150
Размеры прибора	mm	470x710x680
Размеры упаковки	mm	485x750x700
Вес нетто	kg	150
Тип установки		Установка на полу
Уровень шума	dB (A)	< 70


ОПИСАНИЕ КОМБИНАЦИЙ ЁМКОСТЕЙ


На изображении представлены типы ёмкостей , которые можно использовать.

TSAVG

  
370x260 mm

  
(2x) 260x180 mm

  
(3x) 260x116 mm

  
(4x) 180x125 mm

IDM-34607501200\_sr

RU

## ОПИСАНИЕ ОРГАНОВ УПРАВЛЕНИЯ

Прибор оснащен перечисленными органами управления, необходимыми для включения его основных функций.

**A1)Главный выключатель:** служит для включения и выключения электропитания.

**A2)Кнопка (RESET):** служит для сброса показываемых параметров.

**A3)Кнопка (SETUP):** служит для задания рабочих программ.

**A4)Кнопка:** служит для увеличения значения отобранного параметра или просмотра программ.

**A5)Кнопка:** служит для уменьшения значения отобранного параметра или просмотра программ.

**A6)Кнопка(NO/P):** служит для отображения и задания рабочих программ.

**A7)Кнопка (YES):** служит для подтверждения заданных значений на стадии программирования.

**A8)Дисплей:** визуализирует информационные/аварийные сообщения и рабочие параметры.

**A9)Рабочая программа**

**A10)Запрограммированный процент вакуума**

**A11)Запрограммированный процент инертных газов**

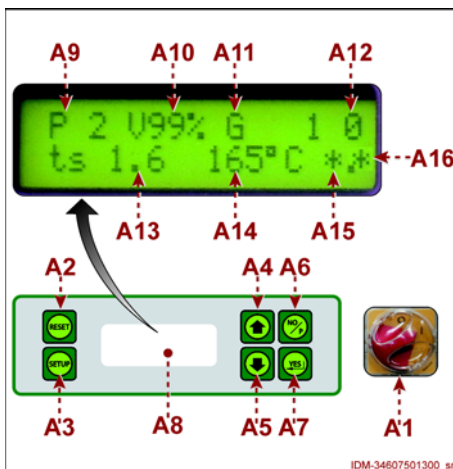
**A12)Идет рабочий процесс**

**A13)Время сварки**

**A14)Температура сварки.**

**A15)Сигнал, указывающий на то, что выполняется нагрев сварной пластины**

**A16)Сигнал, указывающий на то, что сварная пластина достигла рабочей температуры**



RU

## РЕЖИМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

### Выберите язык

1. Нажмите и удерживайте нажатой кнопку **(A3)**.
2. Повернуть главный выключатель **(A1)** (положение "I"), чтобы включить прибор.
3. Отпустить кнопку **(A3)** когда на дисплее **(A8)** появится язык по умолчанию.
4. Задать нужный язык при помощи кнопок**(A4-A5)**.
5. Нажмите кнопку **(A7)** для подтверждения выбора.

### Выбор рабочей программы

1. Нажать кнопку **(A6)**.
2. Выберите нужную программу при помощи кнопок **(A4-A5)**.

3. Нажмите кнопку **(A7)** для подтверждения выбора.

### Программирование рабочих параметров

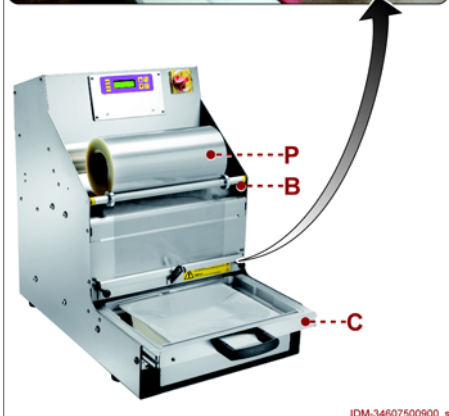
Операция служит для программирования параметров новой рабочей программы путём переписывания другой, уже существующей программы, которая аннулируется.

1. Нажать кнопку **(A6)**.
2. Выберите программу для переписывания с помощью кнопок **(A4-A5)**.
3. Нажмите кнопку **(A7)** для подтверждения выбора.
4. Нажать кнопку **(A3)**.
5. Задайте время сварки кнопками **(A4-A5)**.
6. Нажмите кнопку **(A7)** для подтверждения выбора.
7. Задайте температуру сварки кнопками **(A4-A5)**.
8. Нажмите кнопку **(A7)** для подтверждения выбора.
9. Задать процент вакуума при помощи кнопок **(A4-A5)**.
10. Нажмите кнопку **(A7)** для подтверждения выбора.
11. Задать процент инертных газов при помощи кнопок **(A4-A5)**.
12. Нажмите кнопку **(A7)** для подтверждения выбора.

Параметры сохраняются в новой рабочей программе.

### ЗАГРУЗКА БОБИНЫ

1. Установите бобину плёнки **(P)** на держатель **(B)**.
2. Выньте подставку для ёмкостей **(C)**.
3. Вставьте плёнку в прижим **(Q)** и заблокируйте с задней части подставки для ёмкостей **(C)**, как показано на рисунке.



RU

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

При первом использовании прибора, перед его включением, снять защитную пленку покрытия и тщательно очистить прибор от возможных остатков технологических материалов.

1. Повернуть главный выключатель (A1) (положение "I"), чтобы включить прибор.
2. Выберите нужную рабочую программу (См. "Режимы использования").
3. Подождать около 10 минут, пока прибор разогреется до нужной рабочей температуры.
4. Поместите ёмкость с продуктом на подставку (C).
5. Нажмите на подставку, пока она полностью не войдет в прибор.  
Завершение сварки сопровождается звуковым сигналом (A6).
6. Выньте подставку (C) и заберите ёмкость.



### **Осторожно - Предупреждение**

Для того, чтобы забрать ёмкость пользуйтесь перчатками из латекса, чтобы не обжечься.

## ЧИСТКА ПРИБОРА

Перед тем, как приступить к чистке прибора (в конце рабочего дня или по мере необходимости), отключить электропитание сети (или отсоединить от электрической розетки).

1. Тщательно очистите подставку для ёмкостей от возможных остатков пластмассы.
2. Тщательно почистить рабочую поверхность и все прилегающие зоны.
3. Почистить наружные части прибора влажной тканью или губкой.



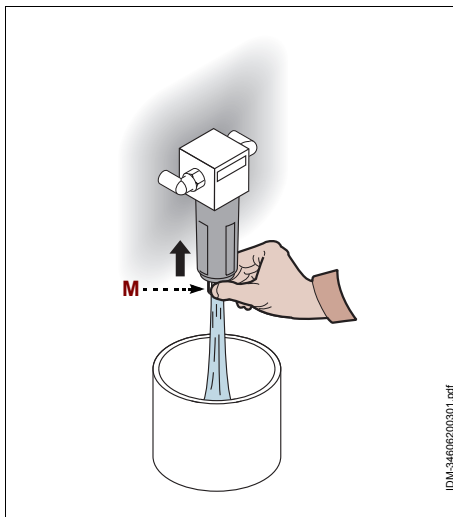
### **Осторожно - Предупреждение**

Производить очистку только с использованием пригодных моющих средств. Категорически запрещается применение едких, горючих чистящих продуктов или с содержанием веществ опасных для здоровья людей.

Если прибор не используется в течение длительного периода времени, необходимо отключить электропитание сети (или отсоединить прибор от электрической розетки), почистить его и затем должным образом защитить его от попадания грязи.

## СЛИВ КОНДЕНСАТА

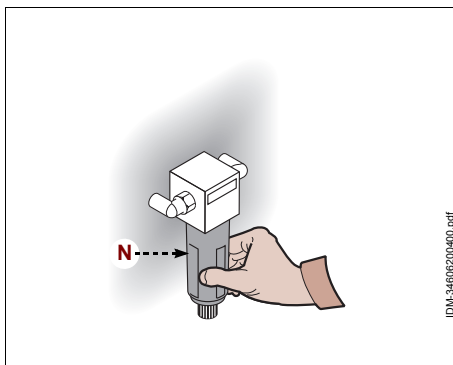
1. Установить ёмкость под сливным клапаном (**M**).
2. Нажмите вверх сливной клапан (**M**) и удерживайте его в нажатом положении до полного слива конденсата.



IDM-34606200301.pdf

## ЧИСТКА ВОЗДУШНОГО ФИЛЬТРА

1. Выверните чашу (**N**).
2. Устраните и очистите фильтр струёй сжатого воздуха.
3. Установите фильтр на место и заверните чашу (**N**).



IDM-34606200400.pdf

RU

ОБНАРУЖЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

Приведенная ниже информация предназначена для оказания помощи в распознавании и устранении возможных отклонений и неполадок в работе оборудования, которые могут иметь место во время эксплуатации. Некоторые неисправности могут быть устранены пользователем, другие требуют наличия узкой технической квалификации или особых навыков и должны проводиться квалифицированными специалистами, обладающими признанным опытом в соответствующем секторе.

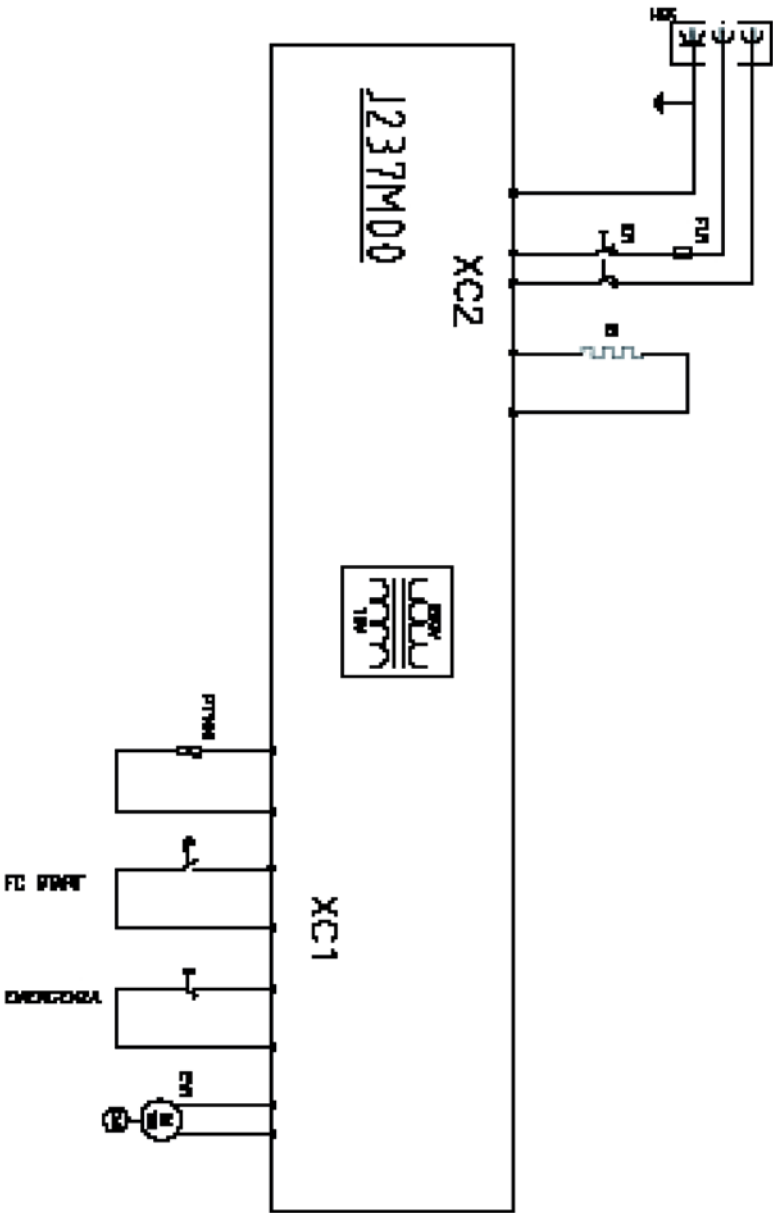
 **Важно**

**Не снимать внутренние части прибора.**  
**Производитель не несет какой-либо ответственности за ущерб, нанесенный в результате несанкционированного ремонта.**

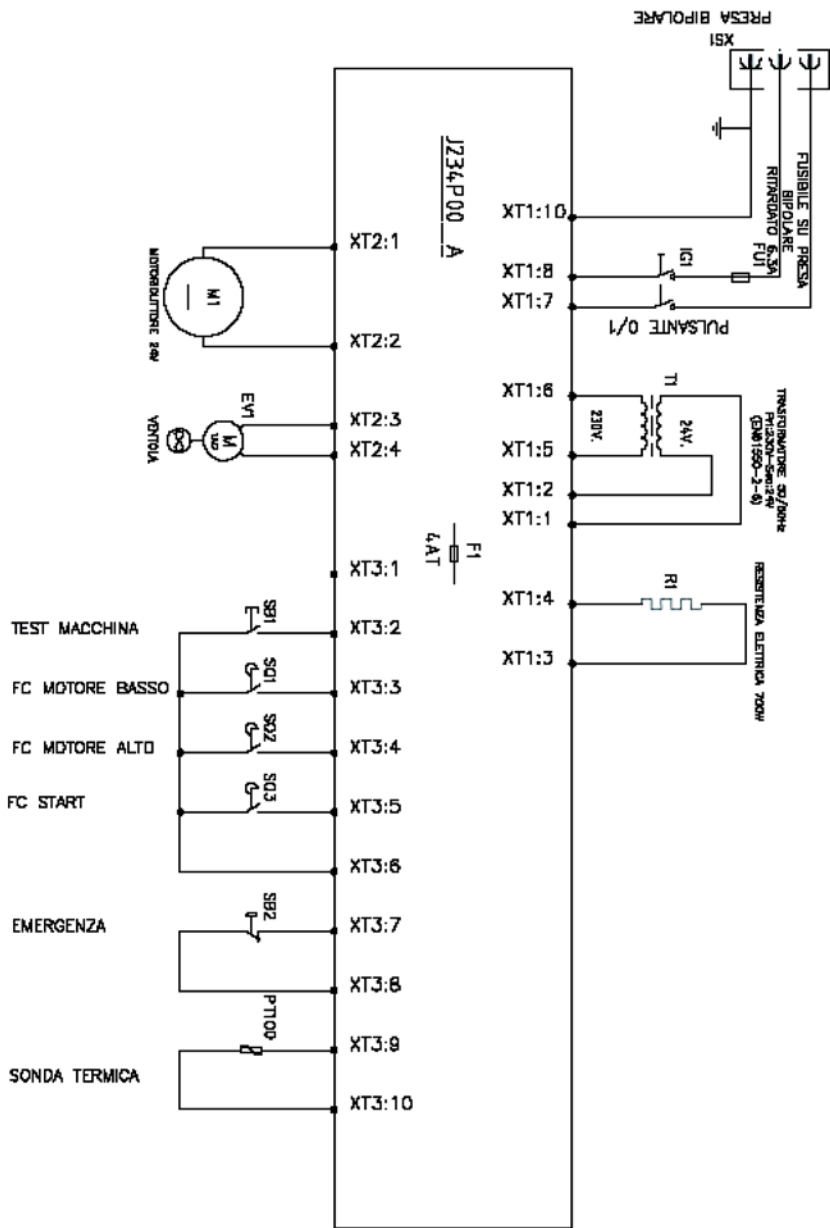
Таблица 3: Неисправности в работе

Неисправность	Причины	Способы устранения
Прибор не включается.	Главный выключатель в положении "выкл."	Привести главный выключатель в положение "вкл."
	Отсутствие напряжения в сети электропитания.	Обратиться к продавцу или в уполномоченный центр сервисного обслуживания.
	Перегорел плавкий предохранитель	Обратиться в службу сервисного обслуживания
Появится сообщение "ТЕМПЕРАТУРА НЕ ДОСТИГНУТА" на дисплее.	Рабочая температура слишком низкая	Подождать, пока прибор не достигнет заданной рабочей температуры.
Появится сообщение "НЕДОСТАТОЧНОЕ ДАВЛЕНИЕ ВОЗДУХА" на дисплее.	Давление подаваемого воздуха слишком низкое	Обратиться в службу сервисного обслуживания
Появится сообщение "НЕДОСТАТОЧНОЕ ДАВЛЕНИЕ ГАЗА" на дисплее.	Давление подаваемого газа слишком низкое	Обратиться в службу сервисного обслуживания
Появится сообщение "ДАТЧИК ВАКУУМА НЕ НА 0" на дисплее.	Датчик вакуума неисправен	Обратиться в службу сервисного обслуживания

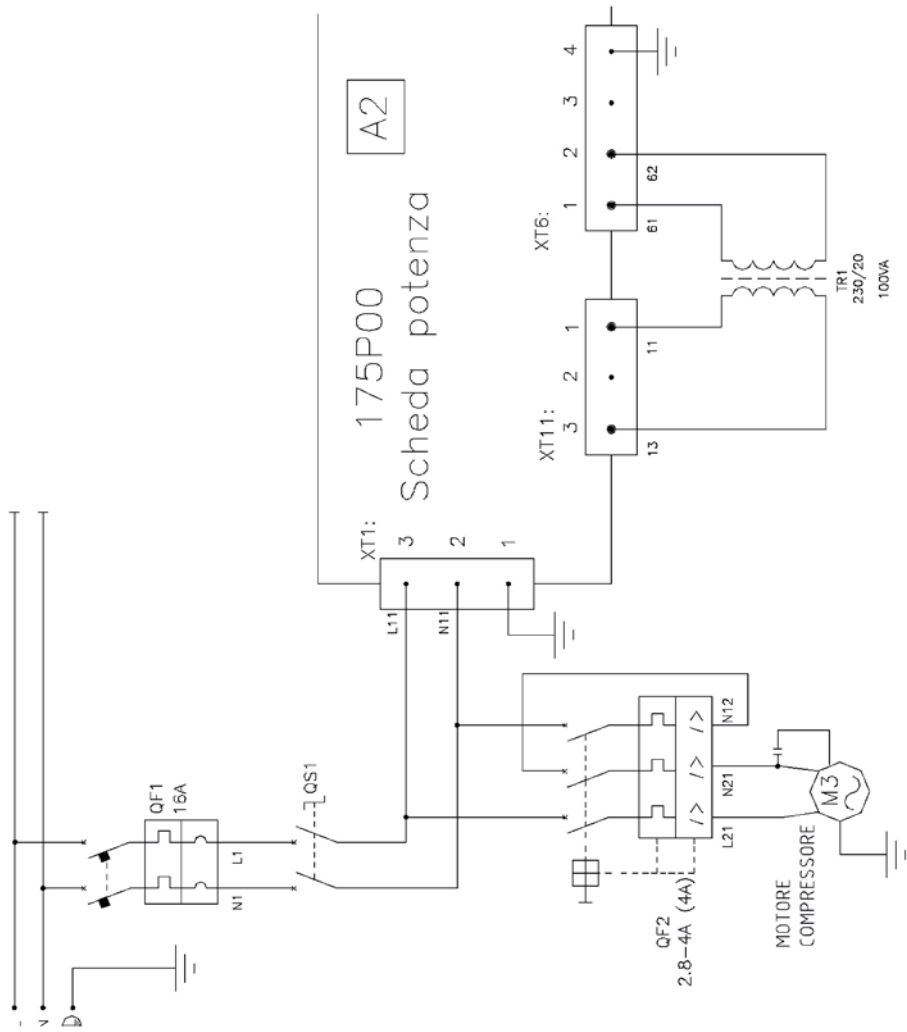
TS1 - TS2



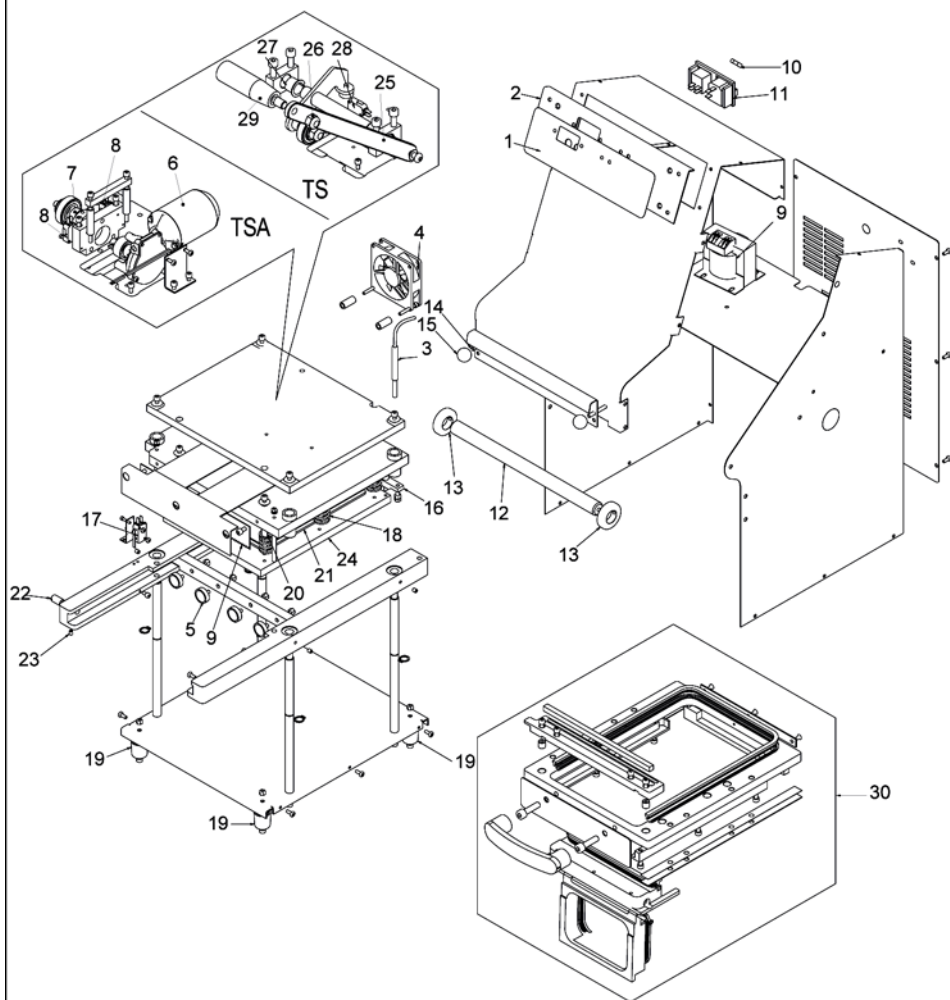
TSA1 - TSA2 - TSA3



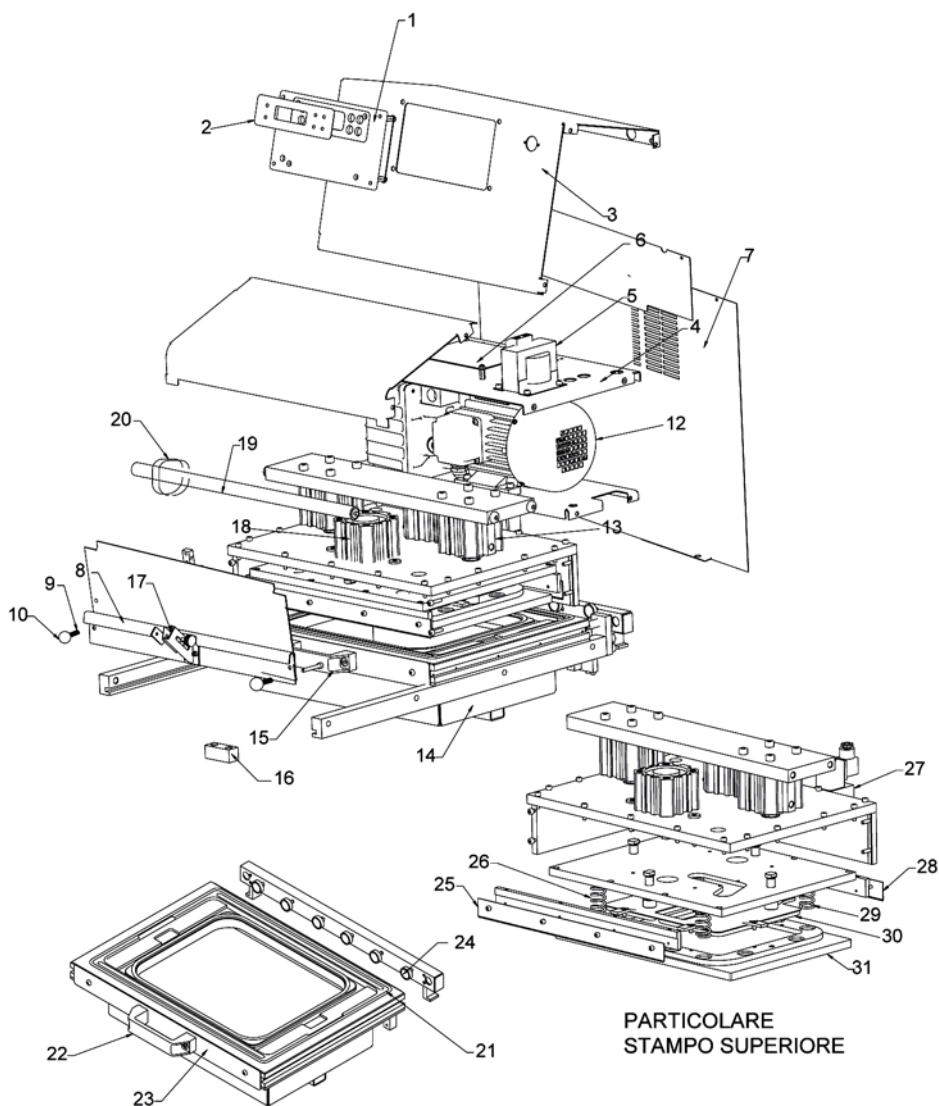
TSAVG



# TS1 - TS2 - TSA1 - TSA2 - TSA3



# **TSAVG**





<div>CONDIZIONI DI GARANZIA</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- La garanzia ha durata 12 mesi ed è subordinata alla presentazione di una copia di idoneo documento fiscale o fattura comprovante la data di acquisto.</li><li>- Il prodotto è garantito contro vizi e difetti dei materiali, di fabbricazione e assemblaggio per 12 mesi dalla data della fattura di acquisto. La garanzia consiste nella sostituzione o riparazione delle parti componenti il prodotto che risultino difettose. Essa non comprende in alcun caso la sostituzione del prodotto a seguito di intervento per guasto.</li><li>- La garanzia è quindi limitata alla sostituzione o riparazione gratuita delle parti che, a giudizio del costruttore, siano risultate mal funzionanti. Non rientrano in essa i materiali di consumo e gli utensili.</li><li>- Le prestazioni in garanzia saranno rese dal rivenditore presso cui è stato effettuato l'acquisto del prodotto, oppure in alternativa dalla casa costruttrice, restando inteso che il relativo trasporto avrà luogo a cura, spese e rischio del cliente.</li><li>- La garanzia decade qualora il prodotto sia stato manomesso o riparato da personale non autorizzato.</li><li>- La presente garanzia sostituisce ed esclude ogni altra garanzia dovuta dal rivenditore per legge o contratto e definisce tutti i diritti del cliente in ordine a vizi e difetti e/o mancanza di qualità in ordine ai prodotti acquistati.</li><li>- Per ogni eventuale controversia legale è riconosciuto competente il Foro di residenza del costruttore.</li></ul></div>	<div>WARRANTY CONDITIONS</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- The warranty has duration of 12 months and is subject to the presentation of a copy of a suitable fiscal document or invoice proving the purchase date.</li><li>- The product is guaranteed against flaws and defects of the materials,manufacturing and assembly for 12 months from the date of the purchase invoice. The warranty consists in the replacement or repair of defective product components. It does not include the replacement of the product after breakdown repairs for any reason.</li><li>- Therefore the warranty is limited to the free replacement or repair of parts which, in the manufacturer's opinion, malfunction. Consumable materials and tools are not included.</li><li>- Warranty services are rendered by the dealer where the product was purchased or, alternately, by the manufacturer, it being understood that the relevant transport will be at the customer's full liability and expense.</li><li>- The warranty is invalidated if the product was tampered with or repaired by unauthorised personnel.</li><li>- This warranty substitutes and excludes any other warranty due by the dealer by law or contract and defines all the customer's rights regarding purchased product defects and faults and/or quality deficiencies.</li><li>- Any legal controversy will be submitted to the manufacturer's Court of residence.</li></ul></div>
<div>CONDITIONS DE LA GARANTIE</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- La garantie a une durée de 12 mois et elle est subordonnée à la présentation d'une copie du document fiscal approprié de la facture prouvant la date d'achat.</li><li>- Le produit est garanti contre les vices et défauts de matière première, de fabrication et d'assemblage pendant 12 mois à compter de la date indiquée sur la facture lors de l'achat. La garantie consiste à remplacer ou réparer les parties qui constituent le produit et résultent défectueuses. Elle n'inclut en aucun cas le remplacement du produit suite à une intervention pour panne.</li><li>- La garantie se limite donc au remplacement ou à la réparation gratuite des parties qui, selon l'évaluation du constructeur, font preuve de dysfonctionnements. Les matériaux de consommation et les outils ne sont pas couverts.</li><li>- Les prestations sous garantie seront effectuées par le revendeur chez lequel l'achat a été effectué ou, en alternative, par la maison constructrice, restant entendu que le port est pris en charge par le client, ceci incluant l'organisation, les frais et les risques relatifs.</li><li>- La garantie est annulée en cas d'altération ou de réparation du produit par du personnel non agréé.</li><li>- La présente garantie remplace et exclut toute autre garantie due par le revendeur en vertu de la loi ou du contrat et définit tous les droits du client en ce qui concerne les vices et les défauts et/ou le manque de qualité en ce qui concerne les produits achetés.</li><li>- Pour tout litige juridique est reconnue tribunal compétent de la résidence du fabricant.</li></ul></div>	<div>GARANTIEBEDINGUNGEN</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- Die Garantiezeit beträgt 12 Monate und hängt von der Vorlage einer Kopie eines geeigneten Steuerdokuments oder einer Rechnung, die das Kaufdatum belegt.</li><li>- Die Garantie bezieht sich auf Mängel und Fehler in Bezug auf die Materialien, die Herstellung und die Montage und gilt 12 Monate ab dem Rechnungsdatum. Die Garantieleistung besteht in der Auswechslung der fehlerhaften Produktkomponenten. Die Garantie umfasst in keinem Fall die Auswechslung des Produkts infolge eines Eingriffs wegen Defekt.</li><li>- Die Garantie ist mithin beschränkt auf die kostenlose Auswechslung oder Reparatur der Teile, die nach dem Urteil des Herstellers fehlerhaft arbeiten. Verbrauchsmaterialien und Werkzeuge sind von dieser Garantie nicht abgedeckt.</li><li>- Die Garantie wird von dem Wiederverkäufer geleistet, bei dem das Produkt gekauft wurde oder als Alternative von der Herstellerfirma. Dabei versteht sich, dass der entsprechende Transport in der Verantwortung sowie auf Kosten und Risiko des Kunden erfolgt.</li><li>- Die Garantie verfällt, sobald das Produkt von unbefugtem Personal manipuliert oder repariert wird.</li><li>- Diese Garantie ersetzt und schließt jede weitere vom Wiederverkäufer von Gesetzes oder Vertrags wegen geschuldete Garantie und definiert alle Kundenrechte hinsichtlich Qualitätsfehler oder -mängel an den gekauften Produkten.</li><li>- Für Rechtsstreitigkeiten erkennt wird zuständiges Gericht des Wohnsitzes des Herstellers.</li></ul></div>
<div>CONDICIONES DE GARANTIA</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- La garantía tiene una duración de 12 meses y está subordinada a la presentación de una copia de un documento fiscal válido o de una factura que pruebe la fecha de compra.</li><li>- El producto está garantizado contra vicios y defectos de los materiales, de fabricación y de ensamblaje, por un plazo de 12 meses a partir de la fecha de la factura de compra. La garantía consiste en la sustitución o reparación de las partes componentes del producto que resulten defectuosas. La misma no comprende, en ningún, caso la sustitución del producto posterior a una intervención por avería.</li><li>- La garantía se limita a la sustitución o reparación gratuita de las partes que, a juicio del fabricante no funcionen correctamente. No entran dentro de la misma los materiales de consumo y las herramientas.</li><li>- Las prestaciones bajo garantía serán realizadas por el revendedor al que se ha realizado la compra del producto, o bien por la Casa Fabricante, dejando sobreentendido que el transporte, riesgos y gastos quedará a cargo del cliente.</li><li>- La garantía caduca si el producto ha sido forzado o reparado por personal no autorizado.</li><li>- La presente garantía sustituye y excluye cualquier otra garantía debida por el revendedor por ley o contrato y define todos los derechos del cliente con respecto a las imperfecciones, defectos y/o faltantes en cantidad del pedido de los productos comprados.</li><li>- Para cualquier controversia jurídica es reconocida Tribunal competente de residencia de los fabricantes.</li></ul></div>	<div>CONDIÇÕES DE GARANTIA</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- A garantia tem a duração de 12 meses e está subordinada à apresentação de uma cópia de idóneo documento fiscal ou fatura comprovante da data da compra.</li><li>- O produto está garantido contra vícios e defeito dos materiais, de fabricação e montagem ou por 12 meses da data da fatura de compra. A garantia consiste na substituição ou reparação das partes que constituem o produto que resultem defeituosas. A garantia não prevê a substituição do produto devido a intervenção por avaria.</li><li>- A garantia limita-se, portanto, à substituição ou reparação gratuita das partes que, a juízo do construtor, não funcionem bem. Não reentram na mesma os consumíveis e os utensílios.</li><li>- As prestações sob garantia serão de competência do revendedor no qual foi efectuada a compra do produto ou, em alternativa, pela firma construtora, ficando assente que o relativo transporte, despesas e riscos são a cargo do cliente.</li><li>- A garantia decai se o produto for alterado ou reparado por pessoal não autorizado.</li><li>- A presente garantia substitui e exclui qualquer outra garantia devida pelo revendedor por lei ou por contrato e define todos os direitos do cliente em relação a vícios e defeitos e/ou falta de qualidade relativamente aos produtos comprados.</li><li>- Para qualquer litígio jurídico é reconhecida Tribunal competente da residência do fabricante.</li></ul></div>
<div>УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- Настоящая гарантия действительна в течение 12 месяцев и обусловлена предъявлением настоящего сертификата вместе с соответствующим документом о покупке или фактурой, подтверждающей дату покупки.</li><li>- На изделие предоставляется гарантия против изъянов и дефектов материалов, изготовления и сборки в течение срока, указанного в настоящем сертификате. Гарантия заключается в проведении замены или ремонта дефективных частей, составляющих изделие. Гарантия не включает в себя замену изделия в результате ремонта вследствие поломки.</li><li>- Таким образом, гарантия ограничивается бесплатным проведением замены или ремонта частей, которые по усмотрению производителя считаются неисправными. Гарантия не распространяется на расходные материалы и инструменты.</li><li>- Гарантийные услуги оказываются дилером, у которого была совершена покупка, или, в качестве альтернативы, фирмой-производителем, причем подразумевается, что транспортировка организуется и выполняется за счет клиента и под его ответственностью.</li><li>- Гарантия утрачивается в случае неправильного обращения с изделием или ремонта, проведенного неуполномоченным персоналом.</li><li>- Настоящая гарантия заменяет собой и исключает любую другую гарантию, полученную от дилера по закону или по контракту, и определяет все права клиента в отношении изъянов и дефектов и/или недостатка качества приобретенных изделий.</li><li>- При возникновении любых разногласий юридического характера компетентным считается суд г. Римини – Италия – Е Для любой правовой спор является признанным компетентным судом жительства изготовителя.</li></ul></div>	<div>GARANTIVILLKOR</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- Garantin varar i 12 månader och gäller på villkor att kunden kan visa upp ett kvitto eller faktura som bevis på inköpsdatum.</li><li>- Produkten garanteras mot eventuella fel och defekter i materialet, fabriktionsfel och monteringsfel i 12 månader från inköpsdatum. Garantin består i byte eller reparation av delarna som produkten består av och som eventuellt är defekta. Den täcker aldrig byte av produkten eller eventuella försök till reparationer.</li><li>- Garantin är således begränsad till ersättning eller gratis reparation av delarna som fungerar dåligt, enligt tillverkaren. Detta gäller inte förbrukartillräk och verktyg.</li><li>- Garantiprestationerna ska ges av återförsäljaren som sålt produkten till kunden, eller av tillverkaren, förutsatt att kunden står för transportkostnaderna och eventuella risker.</li><li>- Garantin förfaller om produkten manipuleras eller repareras av personal som inte är auktoriserad för detta.</li><li>- Denna garanti ersätter och utesluter varan annan garanti från återförsäljaren, enligt lag eller kontrakt, och anger alla kundens rättigheter vad gäller fel och defekter och/eller avsaknad av kvalitet i de produkter som inhandlats.</li><li>- För varje tvist är erkänd behörighet domstol där tillverkaren.</li></ul></div>
<div>ЙОТАЛІСІ ФЕЛТЭЛЕК</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- А ютэлліс ідэталтэма 12 һонар. А ютэлліс а васьрлэрс напіят ігазолэ сзлэма вьге блок (аннак мэлсатоланк) фелтэлэса елленбэн вехеті ыгэнье.</li><li>- А ютэлліс аз ангажыһабл, гьатэліс ілі. ыссьезереліс һібэбл ередд мегһібэсэдоскра тереджі, а сзлэман фелтэттенті васьрлэрс напіят сэмтіттот 12 һонарп. А ютэлліс алл а термэк һібэс рэсьекем есьерэжлэ вьге ezek кьавіятівабл. Нем foglалja viszont magában az egész termék cseréjét а һуба javítás következtében.</li><li>- А ютэлліс кьазлэгал а һібэс рэсье дімьентес јавітэсзлэ, есьерэжэ корлэзоттот, амик а гьатрлэ елтрлэсілэ аллпін рэсьэнь вьге егьаллган нем м ікдэкем. Нем érvényes anyagköltség és felszerelésekre.</li><li>- А ютэлліс белліс сьолгазатлэ аз еладэ вьге, аһол тортент а термэк васьрлэса, вьге pedig кьівансэғ сьеріт а гьатрлэ ерчл, де еббен аз есетбен аз ару сзлэллісіс кьлсьеғэ э бітсзлэса, кькэзата а васьрлэсіс терчл.</li><li>- А ютэлліс ервэньт есьэзі һа а термэкен нем һоззэартэ эсь нем мегһатмалзотт сьезмьл бармільен вьеавоткьэзлэ вьгэзт.</li><li>- Ез а ютэлліс вьелтэейтэ э кьаз мінден мэлс ютэлліс амер а гьатрлэ кьлсьеғэ ығь сьерз еддл вьге ығь аллпін аз мегһатэроз а васьрлэ мінден гьатрлэ а васьрлэ термэкк һібэвіл, һаньыссэғалл, пьітэітэ һаньытл а сьезмьл вьсезмьл.</li><li>- Minden olyan jogvita elismert illetékes bíróság lakóhelye а гьатрлэтот.</li></ul></div>	<div>ΟΡΟΛΕΥΤΗΣΕΙΣ</div> <div><ul style="list-style-type: none"><li>- Η εγγύηση έχει διάρκεια 12 μήνες και υποβάσκει στην προσκόμιση αντιγράφου του κατάλληλου φορολογικού εγγράφου ή τιμολογίου που αναγράφει την ημερομηνία αγοράς.</li><li>- Το προϊόν είναι εγγυημένο για ατέλεια και ελαττώματα υλικών, κατασκευής και συναρμολόγησης για 12 μήνες από την ημερομηνία έκδοσης του τιμολογίου. Η εγγύηση καλύπτει την αντικατάσταση ή την επισκευή των μέρων του προϊόντος που παρουσιάζουν τα ελαττώματα. Για κανένα λόγο, δεν προβλέπεται η ολική αντικατάσταση του προϊόντος σε περίπτωση τεχνικής ατυχίας/επισκευής.</li><li>- Συνεπώς, η εγγύηση καλύπτει μόνο τη δωρεάν αντικατάσταση ή επισκευή των μέρων του, κατά την κρίση του κατασκευαστή, αποδοχόμενη από παρουσιάζουν προβλήματα λειτουργίας. Δεν καλύπτει τα αναλώσιμα υλικά και τα εργαλεία.</li><li>- Οι υπηρεσίες τεχνικής υποστήριξης που καλύπτονται από την εγγύηση παρέχονται από τον πωλητή του προϊόντος ή, εναλλακτικά, από την κατασκευαστική εταιρεία. Εννοείται ότι η μεταφορά του προϊόντος από γηνα με οριστικό, βασική και ανάλογη κινδύνου του πωλητή.</li><li>- Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση που το προϊόν παραισιεται ή επισκευαζεται από μη εξουσιοδοτημένους τεχνικούς.</li><li>- Η παρούσα εγγύηση αντικαθιστά και αποκρύπτει όλες τις προηγούμενες εγγυήσεις, που ενδεχόμενος παρείχε ο πωλητής, με βάση το νόμο ή κάποιο συμβόλαιο, και καθυστερεί όλα τα δικαιώματα του πωλητή όσον αφορά τα ελαττώματα καλής ή βλάστησης αναμωμής ποιότητας του προϊόντος που αποκτήθηκαν.</li><li>- Για κάθε νομική διαφορά αναγνωρίζεται αρμόδιο δικαστήριο της κατοικίας, του κατασκευαστή.</li></ul></div>



<p>La presenza del bidoncino barrato sulla targhetta dati dell'apparecchiatura indica che essa al termine della propria vita utile dovrà seguire per il suo smaltimento e riciclaggio quanto previsto dalla Direttiva Europea. La Direttiva prevede la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche attraverso un sistema di raccolta denominato RAEE. All'atto dell'acquisto di un nuovo apparecchio l'utilizzatore è obbligato a non smaltire l'apparecchio come rifiuto urbano, ma bensì dovrà riconsegnarlo, in ragione di uno contro uno, al rivenditore o distributore. Il rivenditore provvederà al suo smaltimento seguendo le procedure previste dal sistema di raccolta dei RAEE. Nel caso del solo smaltimento dell'apparecchiatura, sul territorio italiano, contattare il produttore, il quale fornirà le informazioni adeguate circa lo smaltimento della macchina presso il centro di raccolta più vicino all'utente. Gli utilizzatori che risiedono al di fuori del territorio italiano dovranno contattare i Ministeri dell'Ambiente del loro Paese, i quali forniranno le informazioni necessarie ad un corretto smaltimento. Il mancato rispetto delle procedure di smaltimento può produrre effetti negativi a danno dell'ambiente e delle persone. Pertanto lo smaltimento abusivo, totale o parziale, delle apparecchiature, porterà a sanzioni amministrative da parte delle Autorità Competenti nei riguardi delle utenze negligenti o inadempienti.</p>	
<p>The markings illustrated here (barred garbage bin), on the utensil data plate, indicates that at the end of its working life, the utensil must be disposed of and recycled according to European Directive. The Directive provides for the separate collection of electric and electronic equipment by a collection system called RAEE. Upon purchasing a new utensil, the user must not dispose of the utensil as urban waste but must return it, in a one-to-one exchange, to the dealer or distributor. The dealer may dispose of the utensil following the procedures set by the RAEE collection system. In the event the user disposes of the utensil without purchasing a new one, in Italy contact the manufacturer who will provide suitable information on machine disposal at the collection centre closest to the user. Users who do not reside in Italy must contact the Ministry of the Environment in their countries who will provide information necessary for correct disposal. Failure to observe the disposal procedure may cause harmful effects on the environment and people. Therefore, total or partial illicit utensil disposal by users is punishable by local authorities.</p>	<p>La présence de ce symbole, comme ci-dessus (poubelle barrée), sur l'étiquette, indique que l'appareil, au terme de sa durée de vie devra suivre pour son élimination et son recyclage, les indications prévues à ce sujet par les Directives Européennes. La Directive prévoit le ramassage séparé des appareils électriques et électroniques par le biais d'un système de ramassage appelé RAEE. Au moment de l'achat de l'appareil l'utilisateur est obligé à ne pas éliminer l'appareil comme déchets habituels, mais il devra le ramener, en raison d'un échange, au revendeur ou au distributeur. Le revendeur se fera charge de son élimination en suivant les procédures prévues par le système de ramassage. Dans le cas de l'élimination de l'appareil, sur le territoire français, contacter le Ministère de l'Environnement ou le revendeur, ce dernier fournira les informations nécessaires pour l'élimination de l'appareil auprès du centre de ramassage le plus près. Les utilisateurs résidents en dehors du territoire italien devront contacter le Ministère de l'Environnement de leurs Pays, lesquels fourniront les informations nécessaires pour une correcte élimination. Le non respect des normes d'élimination peut avoir des effets nocifs sur l'environnement et sur les personnes. Par conséquent l'élimination abusive, totale ou partielle, des appareils de la part des utilisateurs, donnera lieu à des sanctions de la part des Autorités compétentes.</p>
<p>Wenn das hier dargestellte Symbol (durchgestrichene Abfalltonne) auf dem Typenschild eines Gerätes wiedergegeben ist, bedeutet dies, dass es am Ende seiner Lebensdauer entsprechend der europäischen Richtlinie zu entsorgen und wiederzuverwerten ist. Die Richtlinie sieht eine getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten entsprechend dem sogenannten WEEE-System vor. Beim Kauf eines neuen Geräts verpflichtet sich der Nutzer, dieses nicht als unsortierten Siedlungsabfall zu entsorgen, sondern dem Händler oder Verteiler im Verhältnis eins zu eins zurückzugeben. Der Händler sorgt für die Entsorgung des Geräts unter Einhaltung der vom WEEE-System vorgesehenen Vorgehensweise. Wenn das Gerät in Italien zu entsorgen ist, den Hersteller direkt kontaktieren. Nutzer außerhalb Italiens erhalten beim Umweltministerium des jeweiligen Landes Aufschluss über die zweckmäßige Entsorgung des Geräts. Die Nichtbeachtung der Entsorgungsvorschriften kann schädliche Auswirkungen zu Lasten von Mensch und Umwelt mit sich bringen. Deshalb wird die auch nur teilweise unbefugte Entsorgung der Geräte seitens von Nutzern durch die zuständigen Behörden mit Bußen bestraft.</p>	<p>La presencia de los símbolos aquí reproducidos (contenedor de basura tachado), en la placa de datos del aparato, indica al final de su vida útil, éste deberá ser desguazado y reciclado según cuanto previsto por la Directiva Europea. La Directiva prevé la recolección separada de los aparatos eléctricos y electrónicos por medio de un sistema de recolección denominado RAEE. En el momento de la compra de un nuevo aparato el usuario está obligado a no eliminar el aparato como basura urbana, sino que debe entregarlo, como intercambio del nuevo, al revendedor o distribuidor. El revendedor se encargará de su desguace siguiendo los procedimientos previstos por el sistema de recolección de los RAEE. En caso de tratarse de desguace, exclusivamente en el territorio italiano, contactar al productor, el cual le dará la información adecuada sobre la eliminación de la máquina en el centro de recolección más cercano al usuario. Los usuarios que residen fuera del territorio italiano deberán contactar los Ministerios del Medio ambiente de su país, los cuales suministrarán la información necesaria para una eliminación correcta. El no respeto de los procedimientos de eliminación puede provocar efectos nocivos que dañen al medioambiente y las personas. Por lo tanto la eliminación clandestina, total o parcial, de los aparatos por parte de los usuarios, implicará sanciones por parte de las Autoridades Competentes.</p>
<p>A presença dos símbolos indicados (contentor do lixo barrado) na chapa de dados do aparelho, significa que no fim da própria vida útil a desativação e reciclagem deverão ser feitas conforme as prescrições contidas na Directiva Europeia. A Directiva prevê a recolha separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas através de um sistema de recolha denominado RAEE. No momento da compra de um novo aparelho, o utilizador é obrigado a não eliminar o aparelho como lixo urbano, mas deverá entregá-lo, na razão de um contra um, ao revendedor ou distribuidor. O revendedor ocupará-se da sua eliminação seguindo os processos previstos pelo sistema de recolha dos RAEE. No caso de eliminação do aparelho no território italiano, contacte o produtor, que fornecerá todas as informações necessárias para a eliminação da máquina junto do centro de recolha mais próximo do utilizador. Os utilizadores que residem fora do território italiano deverão contactar os Ministérios do Ambiente do próprio País, que fornecerão as informações necessárias para uma correcta eliminação. A inobservância dos procedimentos de eliminação pode prejudicar o ambiente e as pessoas. Portanto, a eliminação abusiva, total ou parcial, das aparelhagens por parte dos utilizadores, são objecto de coima por parte das Autoridades Competentes.</p>	<p>Наличие данного символа (перечеркнутый мусорный контейнер) на паспортной табличке прибора означает, что по завершению своего срока службы прибор подлежит утилизации и переработке в соответствии с европейской директивой. Директива предусматривает раздельный сбор отработанной электрической и электронной аппаратуры по системе RAEE. В момент приобретения нового прибора пользователь обязуется не утилизировать прибор в качестве бытовых отходов, а сдать его (в соотношении один к одному) продавцу или дистрибьютору. Продавец должен обеспечить утилизацию прибора в соответствии с методами, предусмотренными системой RAEE. В случае утилизации оборудования на территории Италии обратиться к производителю, который предоставит информацию по утилизации прибора в ближайшем к пользователю центру сбора отходов. Пользователи, находящиеся за пределами Италии, должны обратиться в Министерство по охране окружающей среды своей страны для получения информации о порядке утилизации. Несоблюдение методов утилизации может причинить вред окружающей среде и здоровью людей. Ввиду этого, в случае полного или частичного несоблюдения правил в области утилизации оборудования пользователь несет ответственность в соответствии с законом.</p>





Via Sandro Pertini, 29  
47826 Villa Verucchio – Rimini (Italy)  
e-mail: [mail@fimarspa.it](mailto:mail@fimarspa.it)  
<http://www.fimarspa.it>



